

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 19 marzo 2002

Aoste, le 19 mars 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1322 a pag. 1326
INDICE SISTEMATICO da pag. 1326 a pag. 1330

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1331
Atti assessorili 1337
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1369
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 1389

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1393
Annunzi legali 1400

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1322 à la page 1326
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1326 à la page 1330

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1331
Actes des Assesseurs régionaux 1337
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1369
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 1389

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1393
Annonces légales 1400

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 26 febbraio 2002, n. 83.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione piazzale in frazione Perral nel Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1331

Decreto 27 febbraio 2002, n. 86.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale P.T.R.).

pag. 1332

Decreto 1° marzo 2002, n. 87.

Commissione legge 25 agosto 1991, n. 287 – sostituzione componente.

pag. 1333

Decreto 1° marzo 2002, n. 88.

Commissione legge 25 agosto 1991, n. 287 – sostituzione componente.

pag. 1333

Arrêté n° 89 du 4 mars 2002,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry» dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

pag. 1333

Ordinanza 5 marzo 2002, n. 90.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 83 du 26 février 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Perral, dans la Commune de MONTJOVET.

page 1331

Arrêté n° 86 du 27 février 2002,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).

page 1332

Arrêté n° 87 du 1^{er} mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.

page 1333

Arrêté n° 88 du 1^{er} mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.

page 1333

Decreto 4 marzo 2002, n. 89.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ.

pag. 1333

Ordonnance n° 90 du 5 mars 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux

fognature ubicato in Comune di NUS, loc. Rovarey.
pag. 1334

Ordinanza 5 marzo 2002, n. 91.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 22 del 17 gennaio 2002 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate di origine produttiva provenienti dal Centro regionale di trattamento delle acque reflue sito in Comune di ARNAD, loc. Glair.».
pag. 1335

Atto di delega prot. n. 848/SGT del 7 marzo 2002.

Delega al Sig. Flavio VERTUI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 1336

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 28 febbraio 2002, n. 4.
Calendario ittico per l'anno 2002.
pag. 1337

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 25 febbraio 2002, n. 1.
Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD.
pag. 1366

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 26 febbraio 2002, n. 16.
Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 1368

Decreto 26 febbraio 2002, n. 17.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 1369

d'égout située à Rovarey, dans la commune de NUS.
page 1334

Ordonnance n° 91 du 5 mars 2002,

portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 22 du 17 janvier 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées industrielles partiellement traitées provenant du centre régional de traitement des eaux usées situé au hameau de Glair, dans la Commune d'ARNAD).
page 1335

Acte du 7 mars 2002, réf. n° 848/SGT,

portant délégation à M. Flavio VERTUI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 1336

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 4 du 28 février 2002,
portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2002.
page 1337

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 1 du 25 février 2002,
autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD.
page 1366

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 16 du 26 février 2002,
portant radiation du Registre du commerce.
page 1368

Arrêté n° 17 du 26 février 2002,
portant immatriculation au Registre du commerce.
page 1369

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 gennaio 2002, n. 163.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2002 e per il triennio 2002/2004 per l'iscrizione di spese disposte dalla legge regionale 12 novembre 2001, n. 32 entrata in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale dei bilanci stessi, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.

pag. 1369

Deliberazione 18 febbraio 2002, n. 482.

Approvazione di disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un corso di formazione e addestramento all'esercizio dell'attività di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.

pag. 1371

Deliberazione 18 febbraio 2002, n. 501.

Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 2001/2003, da realizzarsi nel triennio 2002/2004. Impegno di spesa.

pag. 1377

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 1.

Approvazione di variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C. vigente, ai sensi della L.R. n. 11/1998.

pag. 1389

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 15 febbraio 2002, n. 9.

Pista ciclabile 1° lotto - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C..

pag. 1389

Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 0165.269800 - Fax 0165 269836.

Avviso ai sensi della legge 241/90.

pag. 1390

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 163 du 28 janvier 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'inscription de dépenses visées à la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001, entrée en vigueur après la présentation au Conseil régional desdits budget, ainsi que modification des budgets de gestion y afférents.

page 1369

Délibération n° 482 du 18 février 2002,

portant approbation de dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un cours de formation et d'apprentissage aux fins de l'exercice des fonctions relevant du Service territorial des urgences, au sens du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

page 1371

Délibération n° 501 du 18 février 2002,

portant approbation du plan définitif des actions FOSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2001/2003, à réaliser au cours de la période 2002/2004, et engagement de la dépense y afférente.

page 1377

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 1 du 31 janvier 2002,

portant adoption de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, aux termes de la LR n° 11/1998.

page 1389

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 9 du 15 février 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la 1^{re} tranche des travaux de réalisation d'une piste cyclable.

page 1389

Commune de SAINT-CHRISTOPHE - Tél. 01 65 26 98 00 - Fax 01 65 26 98 36.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

page 1390

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di ISSOGNE.

Graduatoria finale.

pag. 1393

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti Domiciliari e Tutelari – Categoria B Posizione B2 (ex 4^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 1393

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Bando di concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 operatori qualificati (aiuto cuoco) – cat.B pos.B1 – a 36 ore settimanali.

pag. 1398

Consorzio regionale pesca.

Bando di concorso. Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di operaio specializzato (piscicoltore), avente anche mansioni di custodia Cat. B – posizione B2 – presso lo stabilimento ittico regionale di Morgex-La Salle nell'ambito dell'organico del Consorzio regionale pesca.

pag. 1399

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio patrimonio.

Avviso di gara.

pag. 1400

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

pag. 1401

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

pag. 1418

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de ISSOGNE.

Liste d'aptitude.

page 1393

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements – Catégorie B Position B2 (ex 4^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

page 1393

Maison de repos J.-B. FESTAZ.

Avis de concours, sur titre et épreuve pratique, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, à 36 heures hebdomadaires, de 2 aides cuisiniers catégorie «B» position «B1».

page 1398

Consortium régional de la pêche.

Extrait d'avis de concours. Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier spécialisé (pisciculteur) exerçant également des fonctions de surveillance – catégorie B – position B2 –, auprès de l'établissement piscicole régional de Morgex - La Salle, dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche.

page 1399

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine.

Avis de vente publique.

page 1400

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 1401

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 1418

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.
pag. 1434

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.
pag. 1448

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 5 marzo 2002, n. 90.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di NUS, loc. Rovarey.
pag. 1334

Ordinanza 5 marzo 2002, n. 91.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 22 del 17 gennaio 2002 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate di origine produttiva provenienti dal Centro regionale di trattamento delle acque reflue sito in Comune di ARNAD, loc. Glair.».
pag. 1335

AMBIENTE

Decreto 28 febbraio 2002, n. 4.

Calendario ittico per l'anno 2002.
pag. 1337

BILANCIO

Deliberazione 28 gennaio 2002, n. 163.

Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2002 e per il triennio 2002/2004 per l'iscrizione di spese disposte dalla legge regionale 12 novembre 2001, n. 32 entrata in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale dei bilanci stessi, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.
pag. 1369

COMMERCIO

Decreto 1° marzo 2002, n. 87.

Commissione legge 25 agosto 1991, n. 287 – sostituzione componente.
pag. 1333

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 1434

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 1448

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 90 du 5 mars 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout située à Rovarey, dans la commune de NUS.
page 1334

Ordonnance n° 91 du 5 mars 2002,

portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 22 du 17 janvier 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées industrielles partiellement traitées provenant du centre régional de traitement des eaux usées situé au hameau de Glair, dans la Commune d'ARNAD).
page 1335

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 4 du 28 février 2002,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2002.
page 1337

BUDGET

Délibération n° 163 du 28 janvier 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'inscription de dépenses visées à la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001, entrée en vigueur après la présentation au Conseil régional desdits budget, ainsi que modification des budgets de gestion y afférents.
page 1369

COMMERCE

Arrêté n° 87 du 1^{er} mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.
page 1333

Decreto 1° marzo 2002, n. 88.

Commissione legge 25 agosto 1991, n. 287 – sostituzione componente. pag. 1333

Decreto 26 febbraio 2002, n. 16.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 1368

Decreto 26 febbraio 2002, n. 17.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 1369

CONSORZI

Arrêté n° 89 du 4 mars 2002,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry» dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

page 1333

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 27 febbraio 2002, n. 86.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale P.T.R.).

pag. 1332

Decreto 1° marzo 2002, n. 87.

Commissione legge 25 agosto 1991, n. 287 – sostituzione componente.

pag. 1333

Decreto 1° marzo 2002, n. 88.

Commissione legge 25 agosto 1991, n. 287 – sostituzione componente.

pag. 1333

ENERGIA

Decreto 25 febbraio 2002, n. 1.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD.

pag. 1366

ENTI LOCALI

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 1.

Approvazione di variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C. vigente, ai sensi della L.R. n. 11/1998.

pag. 1389

Arrêté n° 88 du 1^{er} mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991. page 1333

Arrêté n° 16 du 26 février 2002,

portant radiation du Registre du commerce. page 1368

Arrêté n° 17 du 26 février 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce. page 1369

CONSORTIUMS

Decreto 4 marzo 2002, n. 89.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ.

pag. 1333

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 86 du 27 février 2002,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).

page 1332

Arrêté n° 87 du 1^{er} mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.

page 1333

Arrêté n° 88 du 1^{er} mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.

page 1333

ÉNERGIE

Arrêté n° 1 du 25 février 2002,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD.

page 1366

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 1 du 31 janvier 2002,

portant adoption de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, aux termes de la LR n° 11/1998.

page 1389

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 15 febbraio 2002, n. 9.

Pista ciclabile 1° lotto – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C..

pag. 1389

Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165.269800 – Fax 0165 269836.

Avviso ai sensi della legge 241/90.

pag. 1390

ESPROPRIAZIONI

Decreto 26 febbraio 2002, n. 83.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione piazzale in frazione Perral nel Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1331

Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165.269800 – Fax 0165 269836.

Avviso ai sensi della legge 241/90.

pag. 1390

FINANZE

Deliberazione 28 gennaio 2002, n. 163.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2002 e per il triennio 2002/2004 per l'iscrizione di spese disposte dalla legge regionale 12 novembre 2001, n. 32 entrata in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale dei bilanci stessi, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.

pag. 1369

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 89 du 4 mars 2002,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry» dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

page 1333

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 18 febbraio 2002, n. 482.

Approvazione di disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un corso di formazione e addestramento all'esercizio dell'attività di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.

pag. 1371

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 9 du 15 février 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la 1^{re} tranche des travaux de réalisation d'une piste cyclable.

page 1389

Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 26 98 00 – Fax 01 65 26 98 36.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

page 1390

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 83 du 26 février 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Perral, dans la Commune de MONTJOVET.

page 1331

Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 26 98 00 – Fax 01 65 26 98 36.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

page 1390

FINANCES

Délibération n° 163 du 28 janvier 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'inscription de dépenses visées à la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001, entrée en vigueur après la présentation au Conseil régional desdits budget, ainsi que modification des budgets de gestion y afférents.

page 1369

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 4 marzo 2002, n. 89.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ.

pag. 1333

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 482 du 18 février 2002,

portant approbation de dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un cours de formation et d'apprentissage aux fins de l'exercice des fonctions relevant du Service territorial des urgences, au sens du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

page 1371

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 5 marzo 2002, n. 90.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di NUS, loc. Rovarey.
pag. 1334

Ordinanza 5 marzo 2002, n. 91.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 22 del 17 gennaio 2002 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate di origine produttiva provenienti dal Centro regionale di trattamento delle acque reflue sito in Comune di ARNAD, loc. Glair.».
pag. 1335

LINEE ELETTRICHE

Decreto 25 febbraio 2002, n. 1.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD.
pag. 1366

OPERE PUBBLICHE

Decreto 26 febbraio 2002, n. 83.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione piazzale in frazione Perral nel Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità e contributo.
pag. 1331

Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165.269800 – Fax 0165 269836.

Avviso ai sensi della legge 241/90.
pag. 1390

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega prot. n. 848/SGT del 7 marzo 2002.

Delega al Sig. Flavio VERTUI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 1336

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega prot. n. 848/SGT del 7 marzo 2002.

Delega al Sig. Flavio VERTUI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 90 du 5 mars 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout située à Rovarey, dans la commune de NUS.
page 1334

Ordonnance n° 91 du 5 mars 2002,

portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 22 du 17 janvier 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées industrielles partiellement traitées provenant du centre régional de traitement des eaux usées situé au hameau de Glair, dans la Commune d'ARNAD).
page 1335

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 1 du 25 février 2002,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD.
page 1366

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 83 du 26 février 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Perral, dans la Commune de MONTJOVET.
page 1331

Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 26 98 00 – Fax 01 65 26 98 36.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.
page 1390

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 7 mars 2002, réf. n° 848/SGT,

portant délégation à M. Flavio VERTUI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 1336

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 7 mars 2002, réf. n° 848/SGT,

portant délégation à M. Flavio VERTUI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conven-

dell'Amministrazione regionale.
pag. 1336

PESCA

Decreto 28 febbraio 2002, n. 4.
Calendario ittico per l'anno 2002.
pag. 1337

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 18 febbraio 2002, n. 501.
Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 2001/2003, da realizzarsi nel triennio 2002/2004. Impegno di spesa.
pag. 1377

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Decreto 27 febbraio 2002, n. 86.
Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale P.T.R.).
pag. 1332

Deliberazione 18 febbraio 2002, n. 482.
Approvazione di disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un corso di formazione e addestramento all'esercizio dell'attività di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.
pag. 1371

URBANISTICA

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 1.
Approvazione di variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C. vigente, ai sensi della L.R. n. 11/1998.
pag. 1389

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 15 febbraio 2002, n. 9.
Pista ciclabile 1° lotto – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C..
pag. 1389

tions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 1336

PÊCHE

Arrêté n° 4 du 28 février 2002,
portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2002.
page 1337

PLANIFICATION

Délibération n° 501 du 18 février 2002,
portant approbation du plan définitif des actions FOSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2001/2003, à réaliser au cours de la période 2002/2004, et engagement de la dépense y afférente.
page 1377

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Arrêté n° 86 du 27 février 2002,
modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).
page 1332

Délibération n° 482 du 18 février 2002,
portant approbation de dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un cours de formation et d'apprentissage aux fins de l'exercice des fonctions relevant du Service territorial des urgences, au sens du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.
page 1371

URBANISME

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 1 du 31 janvier 2002,
portant adoption de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, aux termes de la LR n° 11/1998.
page 1389

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 9 du 15 février 2002,
portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la 1^{re} tranche des travaux de réalisation d'une piste cyclable.
page 1389

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 26 febbraio 2002, n. 83.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione piazzale in frazione Perral nel Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi nella zona «E1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione piazzale in frazione Perral l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) JACQUEMINAZ Anilla
n. MONTJOVET il 14.07.1936
F. 4 – map. 279 (ex 236/b) sup. occupata mq. 133 – V
Indennità: Euro 304,84
Contributo reg.le int.: Euro 936,35
- 2) JACQUEMINAZ Elsa Paolina
n. MONTJOVET il 14.05.1935
F. 4 – map. 280 (ex 266/b) sup. occupata mq. 11 – V
Indennità: Euro 25,21
Contributo reg.le int.: Euro 77,44
- 3) JACQUEMINAZ Elsa Paolina

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di MONTJOVET è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 83 du 26 février 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Perral, dans la Commune de MONTJOVET.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Perral, dans la Commune de MONTJOVET, et compris dans la zone E1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- n. MONTJOVET il 14.05.1935 (quota 1/2)
JACQUEMINAZ Erardo Ferdinando
n. MONTJOVET il 25.01.1928 (quota 1/2)
F. 4 – map. 274 (ex 91/b) sup. occ. mq. 48 – Sia
Indennità: Euro 71,12
Contributo reg.le int.: Euro 340,89
- 4) JACQUEMINAZ Erardo Ferdinando
n. MONTJOVET il 25.01.1928
F. 4 – map. 277 (ex 92/b) sup. occ. mq. 89 – Pri
F. 4 – map. 235 sup. occupata mq. 87 – V
Indennità: Euro 376,33
Contributo reg.le int.: Euro 1100,81

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la Commune de MONTJOVET est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées

il presente provvedimento, a nome e per conto di questa presidenza.

Aosta, 26 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 27 febbraio 2002, n. 86.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale P.T.R.).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 del 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.);

Richiamato il proprio decreto n. 136 in data 21 gennaio 1991, prot. n. 604/5 ASS, relativo alla nomina della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 del 19 gennaio 1996, con la quale si approvava, tra l'altro, una integrazione alla commissione di cui trattasi;

Vista la nota in data 31 gennaio 2002, con la quale l'U.B. di Gastroenterologia, ed Endoscopia Digestiva comunica il nominativo della Dott.ssa Cinzia BODRATO quale membro supplente sostituto del Dott. Michele TRINGALI in seno alla Commissione di cui trattasi nel Settore di Gastroenterologia ed Endoscopia Digestiva;

decreta

1) la Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'Azienda U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.) e modificata nominando la Dott.ssa Cinzia BODRATO quale membro supplente - in sostituzione del Dott. Michele TRINGALI nel settore di Gastroenterologia, ed Endoscopia Digestiva;

2) copia del presente decreto sarà trasmessa ai membri della Commissione ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L.;

3) il presente decreto dovrà essere integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 27 febbraio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 26 février 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 86 du 27 février 2002,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour du Codex Régional - CR ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination des membres de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 complétant, entre autres, la composition de la commission en question ;

Vu la lettre de l'U.B. de gastro-entérologie et d'endoscopie de l'appareil digestif du 31 janvier 2002, portant désignation de Mme Cinzia BODRATO pour remplacer M. Michele TRINGALI, en qualité de membre suppléant pour le secteur de la gastro-entérologie et de l'endoscopie de l'appareil digestif, au sein de ladite commission ;

arrête

1) La composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'Agence USL (Codex Régional - CR) est modifiée comme suit : Mme Cinzia BODRATO remplace M. Michele TRINGALI, en qualité de membre suppléant pour le secteur de la gastro-entérologie et de l'endoscopie de l'appareil digestif ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la Commission et au directeur général de l'Agence USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 27 février 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 1° marzo 2002, n. 87.

Commissione legge 25 agosto 1991, n. 287 – sostituzione componente.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare, in qualità di rappresentante delle organizzazioni sindacali dei lavoratori del settore, il Sig. Piero EPINEY, in sostituzione del Sig. Claudio APPARENZA, membro dimissionario, in seno alla Commissione di cui all'articolo 6 della legge 25 agosto 1991, n. 287, recante «Aggiornamento della normativa sull'insediamento e sull'attività dei pubblici esercizi».

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° marzo 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 1° marzo 2002, n. 88.

Commissione legge 25 agosto 1991, n. 287 – sostituzione componente.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare, in qualità di esperto nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, il Sig. Corrado OREILLER, in sostituzione del Sig. Mauro BACCEGA, membro dimissionario, in seno alla Commissione di cui all'articolo 6 della legge 25 agosto 1991, n. 287, recante «Aggiornamento della normativa sull'insediamento e sull'attività dei pubblici esercizi».

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° marzo 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 89 du 4 mars 2002,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium

Arrêté n° 87 du 1^{er} mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Piero ÉPINEY remplace M. Claudio APPARENZA, démissionnaire, en qualité de représentant des organisations syndicales des travailleurs, au sein de la commission visée à l'article 6 de la loi n° 287 du 25 août 1991 portant mise à jour des dispositions afférentes à l'installation et à l'activité des commerces.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} mars 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 88 du 1^{er} mars 2002,

portant remplacement d'un membre de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Corrado OREILLER remplace M. Mauro BACCEGA, démissionnaire, en qualité de spécialiste en matière de vente au public d'aliments et boissons, au sein de la commission visée à l'article 6 de la loi n° 287 du 25 août 1991 portant mise à jour des dispositions afférentes à l'installation et à l'activité des commerces.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} mars 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 4 marzo 2002, n. 89.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di migliona-

**d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry»
dans la commune de CHAMPDEPRAZ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article premier. – La demande, la liste des usagers, la carte planimétrique du territoire, le rapport technique et l'ébauche des statuts du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry» en voie de constitution dans la commune de CHAMPDEPRAZ, seront déposés à la maison communale de CHAMPDEPRAZ pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent arrêté au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter les réclamations ou oppositions éventuelles, dans ce délai.

Article 2. – L'assemblée générale des propriétaires concernés est convoquée pour le jeudi 18 avril 2002, à 15 heures, à CHAMPDEPRAZ dans la salle polyvalente sise au hameau Fabbrica, sous la présidence de Mme Tiziana BRIX, fonctionnaire de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pour délibérer sur la constitution dudit consortium, sur l'approbation des statuts et sur la nomination de la députation provisoire.

Article 3. – Le présent arrêté sera porté à la connaissance des personnes concernées par voie d'affiches sur tout le territoire de la commune de CHAMPDEPRAZ et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune et au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 mars 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordinanza 5 marzo 2002, n. 90.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di NUS, loc. Rovarey.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di NUS, allo scarico, come indicato nella planimetria a lato riportata, in acque superficiali (Dora Baltea) di reflui fognari non trattati provenienti dall'impianto di depurazione delle fognature comunali sito in Comune di NUS, loc. Rovarey, al fine di procedere alle operazioni di aspirazione e smaltimento dei fanghi di supero stoccati nel bacino di digestione anaerobica degli stessi per il periodo dal 4 al 18 marzo 2002;

**mento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede
nel comune di CHAMPDEPRAZ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1. – L'istanza, l'elenco delle utenze, la planimetria del territorio, la relazione tecnica e lo schema di statuto del costituendo consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry», nel Comune di CHAMPDEPRAZ, saranno depositati presso il suddetto Comune per un periodo di giorni venti a decorrere dal giorno di affissione del presente decreto all'albo pretorio comunale, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine;

Articolo 2. – I proprietari interessati sono convocati in assemblea generale per le ore 15 di giovedì 18 aprile 2002 a CHAMPDEPRAZ, nella sala polivalente sita in frazione Fabbrica, sotto la presidenza della signora Tiziana BRIX – funzionario dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali – per deliberare sulla costituzione del predetto consorzio, sull'approvazione dello statuto e sulla nomina della deputazione provvisoria;

Articolo 3. – Del presente decreto sarà dato avviso agli interessati mediante manifesti murali da affiggersi in tutto il territorio del comune di CHAMPDEPRAZ e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del comune stesso e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 marzo 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordonnance n° 90 du 5 mars 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout située à Rovarey, dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de NUS est autorisée à déverser dans des eaux superficielles (Doire Baltée), à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout, située à Rovarey, dans la commune de NUS, afin de permettre l'exécution, du 4 au 18 mars 2002, des opérations d'aspiration et d'évacuation des boues excédentaires stockées dans le bassin de digestion anaérobie ;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di NUS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di NUS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 5 marzo 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis.

Ordinanza 5 marzo 2002, n. 91.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 22 del 17 gennaio 2002 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate di origine produttiva provenienti dal Centro regionale di trattamento delle acque reflue sito in Comune di ARNAD, loc. Glair.».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di prorogare, fino al 15 aprile 2002, la validità dell'ordinanza del Presidente della regione n. 22 del 17 gennaio 2002;

2. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino dell'impianto di depurazione l'Iseco S.p.A. e il Comune di ARNAD devono adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76, ed in particolare dovranno essere adottate le misure tecniche indicate nella richiesta di autorizzazione;

3. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali all'Iseco S.p.A., al Comune di ARNAD, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 5 marzo 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis.

2) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la commune de NUS se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de NUS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au Poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 5 mars 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Ordonnance n° 91 du 5 mars 2002,

portant prorogation de la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 22 du 17 janvier 2002 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées industrielles partiellement traitées provenant du centre régional de traitement des eaux usées situé au hameau de Glair, dans la Commune d'ARNAD).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est prorogée jusqu'au 15 avril 2002 la période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 22 du 17 janvier 2002 ;

2. Tant que la station d'épuration concernée n'est pas remise en fonction, l'«Iseco SpA» et la Commune d'ARNAD se doivent d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ; les mesures techniques visées à la demande d'autorisation doivent notamment être adoptées ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à l'«Iseco SpA», à la Commune d'ARNAD, à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 5 mars 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Atto di delega prot. n. 848/SGT del 7 marzo 2002.

Delega al Sig. Flavio VERTUI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega al dirigente regionale sig. Flavio VERTUI, a cui è stato conferito l'incarico di Direttore della direzione servizi generali, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 10 marzo 1999 (prot. n. 804/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 720 in data 04.03.2002 recante «Conferimento al sig. Flavio VERTUI dell'incarico di Direttore della direzione servizi generali del Dipartimento personale e organizzazione della Presidenza della Regione – secondo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 720 in data 04.03.2002,

delega

il sig. Flavio VERTUI, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 720 del 4 marzo 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale del-

Acte du 7 mars 2002, réf. n° 848/SGT,

portant délégation à M. Flavio VERTUI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 10 mars 1999 (réf. n° 804/5/SGT) portant délégation au dirigeant Flavio VERTUI de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 720 du 4 mars 2002, portant recrutement, de M. Flavio VERTUI, attribution à celui-ci des fonctions de Directeur de la Direction des services généraux du Département du personnel et de l'organisation – deuxième niveau de direction – et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 720 du 4 mars 2002,

délègue

M. Flavio VERTUI – dirigeant de deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 720 du 4 mars 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et

la Regione.

Aosta, 7 marzo 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 28 febbraio 2002, n. 4.

Calendario ittico per l'anno 2002.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La regolamentazione dell'attività della pesca sportiva in Valle d'Aosta per l'anno 2002 è disciplinata dal seguente Calendario Ittico e dai relativi allegati.

CALENDARIO ITTICO 2002

SOMMARIO

Parte 1

Disposizioni Generali

Periodi di pesca

- Apertura (art. 1)
- Chiusura (art. 2)
- Giorni consentiti (art. 3)
- Orario consentito (art. 4)
- Giornate di pesca (art. 5)

Attrezzi ed esche consentiti

- Pesca tradizionale (art. 6)
- Pesca «a mosca» (art. 7)

Attrezzi ed esche vietati

- Pesca tradizionale e «a mosca» (art. 8)

Catture

- Misure minime (art. 9)
- Quantitativi (art. 10)
- Annotazioni (art. 11)

ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 7 mars 2002

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 4 du 28 février 2002,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2002.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La pêche sportive en Vallée d'Aoste est réglementée en 2002 par le calendrier de la pêche indiqué ci-après et par ses annexes.

CALENDRIER DE LA PÊCHE 2002

TABLE DES MATIÈRES

1^{re} Partie

Dispositions générales

Périodes de pêche

- Ouverture (art. 1^{er})
- Clôture (art. 2)
- Journées autorisées (art. 3)
- Horaire de pêche (art. 4)
- Nombre de journées de pêche (art. 5)

Matériel et appâts autorisés

- Pêche traditionnelle (art. 6)
- Pêche à la mouche (art. 7)

Matériel et appâts interdits

- Pêche traditionnelle et à la mouche (art. 8)

Captures

- Taille minimale des poissons (art. 9)
- Nombre de captures autorisées (art. 10)
- Notations (art. 11)

<i>Vigilanza</i> (art. 12)	<i>Surveillance</i> (art. 12)
Parte 2	2 ^e Partie
Regimi particolari di pesca	Régimes de pêche particuliers
Bandite (art. 13) Riserve private (art. 14) Riserve turistiche (art. 15) Riserve invernali (art. 16) Tratti «NO KILL» (art. 17)	Zones d'interdiction (art. 13) Réserves privées (art. 14) Réserves touristiques (art. 15) Réserves hivernales (art. 16) Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) (art. 17)
Campi gara (art. 18)	Zones réservées aux concours de pêche (art. 18)
Parte 3	3 ^e Partie
Documenti necessari per l'esercizio della pesca	Pièces requises pour l'exercice de la pêche
Tipologia (art. 19) Costi (art. 20)	Types de pièces requises (art. 19) Coûts (art. 20)
Parte 4	4 ^e Partie
Divieti e sanzioni	Interdictions et sanctions
Vendita del pesce (art. 21) Sistemi di pesca (art. 22) Abbandono rifiuti (art. 23) Sanzioni amministrative (art. 24) Accettazione norme (art. 25)	Vente du poisson (art. 21) Techniques de pêche (art. 22) Abandon de déchets (art. 23) Sanctions administratives (art. 24) Acceptation de dispositions (art. 25)
Allegato 1 Cartografia della Valle d'Aosta suddivisa per giurisdizione forestale	Annexe n° 1 Cartographie de la Vallée d'Aoste répartie en circonscriptions forestières
Allegato 2 Elenco corsi d'acqua e laghi suddiviso per giurisdizione forestale	Annexe n° 2 Liste des cours et plans d'eau de la Vallée d'Aoste répartis en circonscriptions forestières
Allegato 3 Cartografia con i regimi particolari di pesca	Annexe n° 3 Cartographie de la Vallée d'Aoste et régimes de pêche particuliers
Allegato 4 Poteri e compiti degli agenti di vigilanza e sanzioni amministrative in materia di pesca (L.R. 5 maggio 1983 n. 29)	Annexe n° 4 Pouvoirs et devoirs des garde-pêche et sanctions administratives en matière de pêche (Loi régionale n° 29 du 5 mai 1983)
Allegato 5 Costi tessere e permessi (Delibere Consiglio di Amministrazione Consorzio Regionale Pesca n. 70/a del 14.12.2001, n. 10/a del 15.01.2002 e n. 21/a del 19.02.2002).	Annexe n° 5 Coût des cartes et des permis (Délibération du Conseil d'administration du Consortium régional de la pêche n° 70/a du 14 décembre 2001, n° 10/a du 15 janvier 2002 et n° 21/a du 19 février 2002)
Allegato 6 Numeri telefonici utili	Annexe n° 6 Numéros de téléphone utiles
Parte 1 Disposizioni Generali	1 ^{re} Partie Dispositions générales
<i>Periodi di pesca</i>	<i>Périodes de pêche</i>
Art. 1 Apertura	Art. 1 ^{er} Ouverture
L'apertura della pesca in Valle d'Aosta è fissata all'ulti-	L'ouverture de la pêche en Vallée d'Aoste est fixée au

ma domenica di marzo per i soci ordinari ed aggregati del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca in Valle d'Aosta e al 1° maggio per i pescatori in possesso di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL con le seguenti eccezioni:

- a) l'apertura della pesca nel Lago Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) è fissata all'ultima domenica di marzo;
- b) l'apertura della pesca nei laghi (compreso quello di Combal, - Comune di COURMAYEUR), nei bacini idroelettrici stagionali di Beauregard (VALGRISEN-CHE), Place Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) e Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) è fissata alla 3ª domenica di giugno.

Le stesse date di apertura di cui alle lettere a) e b) sono fissate per torrenti, ruscelli e specchi d'acqua che si immettono nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali e nel primo tratto di metri 100 a valle dei laghi e bacini stessi.

La pesca al temolo è consentita a partire dal 1° maggio;

L'apertura della pesca nelle riserve turistiche è fissata nel modo seguente:

1° maggio - Dora di La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER), Dora di Rhêmes (RHÊMES-NOTRE-DAME), Torrente Urtier (COGNE), Torrente Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), Torrente Marmore (VALTOURNENCHE), Torrente Evançon (BRUSSON) e Torrente Ayasse (CHAMPORCHER).

1ª domenica di giugno - Dora di Val Ferret (COURMAYEUR);

Ultima domenica di giugno - Lago Verney (LA THUILE);

- c) l'apertura della pesca nelle riserve invernali della Dora Baltea e del Torrente Lys è fissata alla 3ª domenica di ottobre.

Art. 2
Chiusura

La chiusura della pesca nelle acque libere e nelle riserve turistiche estive è fissata dal lunedì successivo alla 2ª domenica di ottobre. È vietata dal 1° giugno al 30 giugno compresi la pesca dei ciprinidi (carpa, tinca, alborella, ecc.).

La chiusura della pesca nelle riserve invernali della Dora Baltea è fissata alla domenica precedente l'apertura generale della pesca.

Art. 3
Giorni consentiti

La pesca, nei corsi e negli specchi d'acqua della Valle

dernier dimanche de mars pour les membres ordinaires et associés du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, et au 1^{er} mai pour les pêcheurs munis du permis hebdomadaire, mensuel, journalier ou journalier «NO KILL», avec les exceptions suivantes :

- a) L'ouverture de la pêche dans le Lac de Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) est fixée au dernier dimanche de mars ;
- b) L'ouverture de la pêche dans les lacs (y compris le lac de Combal, dans la commune de COURMAYEUR) et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard (VALGRISEN-CHE), Place-Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) et Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) est fixée au troisième dimanche de juin.

Les dates visées aux lettres a) et b) s'appliquent également à l'ouverture de la pêche dans les torrents, ruisseaux et plans d'eau qui débouchent dans les lacs et les bassins hydroélectriques saisonniers et sur les 100 premiers mètres en aval desdits lacs et bassins.

La pêche à l'ombre est autorisée à partir du 1^{er} mai.

L'ouverture de la pêche dans les réserves touristiques est fixée comme suit :

1^{er} mai - Doire de La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER), Doire de Rhêmes (RHÊMES-NOTRE-DAME), Urtier (COGNE), Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), Marmore (VALTOURNENCHE), Evançon (BRUSSON) et Ayasse (CHAMPORCHER) ;

1^{er} dimanche de juin - Doire du Val Ferret (COURMAYEUR) ;

dernier dimanche de juin - Lac de Verney (LA THUILE).

- c) L'ouverture de la pêche dans les réserves hivernales de la Doire Baltée et du Lys est fixée au 3^e dimanche d'octobre.

Art. 2
Clôture

La clôture de la pêche dans les eaux du domaine public et dans les réserves touristiques estivales est fixée au lundi suivant le 2^e dimanche d'octobre. La pêche aux cyprinidés (carpe, tanche, ablette, etc.) est interdite du 1^{er} au 30 juin inclus.

La clôture de la pêche dans les réserves hivernales de la Doire Baltée est fixée au dimanche précédant l'ouverture générale de la pêche.

Art. 3
Journées autorisées

Au cours des périodes visées aux articles 1^{er} et 2 du pré-

d'Aosta, nei tratti NO KILL, nei periodi previsti dagli articoli 1 e 2, conformemente alle disposizioni dell'articolo 5, è autorizzata nei giorni di: lunedì, martedì, giovedì, sabato, domenica e festività infrasettimanali.

Negli specchi d'acqua (laghi alpini e bacini idroelettrici stagionali di Beauregard, Place Moulin, Cignana, Gabiet e Goillet) non è consentita la pesca per più di due giorni consecutivi, anche se la stessa viene praticata in specchi differenti.

Nelle riserve turistiche estive ed invernali con catture è consentito pescare tutti i giorni della settimana, comprese le festività infrasettimanali, ad eccezione dei giorni in cui avvengono i ripopolamenti di materiale ittico, secondo il sottoriportato elenco:

Riserve turistiche estive:

- a) Torrente Urtier (art. 15 lett. e) e Torrente Artanavaz (art. 15 lett. d): è vietata la pesca nella giornata di martedì;
- b) Dora di Rhêmes (art. 15 lett. f) e Torrente Val Ferret (art. 15 lett. h): è vietata la pesca nella giornata di mercoledì;
- c) Dora di La Thuile (art. 15 lett. g) e Torrente Ayasse (art. 15 lett. a): è vietata la pesca nella giornata di giovedì;
- d) Torrente Marmore (art. 15 lett. c), Torrente Evaçon (art. 15 lett. b) e Lago Verney (art. 15 lett. i): è vietata la pesca nella giornata di venerdì;

Riserve turistiche invernali:

- a) Dora Baltea loc. MORGEX (art. 16 lett. a): è vietata la pesca nella giornata di venerdì;
- b) Dora Baltea loc. MONTJOVET (art. 16 lett. c): è vietata la pesca nella giornata di mercoledì;
- c) Torrente Lys loc. FONTAINEMORE (art. 16 lett. e): è vietata la pesca nella giornata di giovedì.

È possibile pescare nelle riserve turistiche estive ed invernali anche nel giorno di chiusura, qualora questo coincida con una festività infrasettimanale.

L'utilizzo dei campi gara è consentito tutti i giorni della settimana (previa autorizzazione del Consorzio Pesca).

Il Consorzio Regionale Pesca è autorizzato a vietare temporaneamente la pesca nelle zone in cui la protezione del patrimonio ittico lo richieda e durante le operazioni di recupero o di semina di pesci, e in occasione di manifestazioni sportive di rilevanza nazionale. I luoghi ove la pesca è temporaneamente sospesa sono indicati con apposita segnaletica apposta dagli agenti addetti alla vigilanza.

sent calendrier et conformément aux dispositions de l'article 5, la pêche dans les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste est autorisée les lundis, mardis, jeudis, samedis, dimanches et jours fériés tombant en semaine.

La pêche dans les plans d'eau (lacs alpins et bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard, de Place-Moulin, de Cignana, de Gabiet et de Goillet) est autorisée pendant deux jours consécutifs au maximum, même si elle est pratiquée dans des plans d'eau différents.

La pêche dans les réserves touristiques estivales et hivernales où la capture des poissons est autorisée peut être pratiquée tous les jours de la semaine, y compris les jours fériés tombant en semaine, à l'exception des jours destinés au repeuplement piscicole des eaux selon le calendrier suivant :

Réserves touristiques estivales :

- a) Urtier (art. 15, lettre e) et Artanavaz (art. 15, lettre d) : la pêche est interdite le mardi ;
- b) Doire de Rhêmes (art. 15, lettre f) et torrent du Val Ferret (art. 15, lettre h) : la pêche est interdite le mercredi ;
- c) Doire de La Thuile (art. 15, lettre g) et Ayasse (art. 15, lettre a) : la pêche est interdite le jeudi ;
- d) Marmore (art. 15, lettre c), Évaçon (art. 15, lettre b) et lac de Verney (art. 15, lettre i) : la pêche est interdite le vendredi ;

Réserves touristiques hivernales :

- a) Doire Baltée, à MORGEX, (art. 16, lettre a) : la pêche est interdite le vendredi ;
- b) Doire Baltée, à MONTJOVET, (art. 16, lettre c) : la pêche est interdite le mercredi ;
- c) Lys, à FONTAINEMORE, (art. 16, lettre e) : la pêche est interdite le jeudi.

La pêche dans les réserves touristiques estivales et hivernales est autorisée même pendant le jour de fermeture si celui-ci coïncide avec un jour férié tombant en semaine.

La pêche peut être pratiquée tous les jours de la semaine dans les zones réservées aux concours de pêche (sur autorisation du Consortium de la pêche).

Le Consortium régional de la pêche a la faculté d'interdire temporairement la pêche dans les zones où la protection du patrimoine piscicole l'exige ainsi que pendant les opérations de capture des poissons et de repeuplement des cours d'eau et à l'occasion de manifestations sportives d'intérêt national. Les agents préposés à la surveillance mettent en place des pancartes indiquant les lieux où la pêche est temporairement interdite.

Eventuali chiusure straordinarie della pesca che si debbano protrarre oltre lo spazio di tre giorni sono rese esecutive con decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Risorse naturali, emanato su istanza del Consorzio Regionale Pesca.

I recuperi e le semine di materiale ittico nelle acque pubbliche della Regione sono di esclusiva competenza del Consorzio Regionale Pesca, il quale autorizza e controlla, abitualmente e saltuariamente per i singoli casi, tali operazioni anche nelle riserve e nei bacini privati di pesca sportiva comunicanti con le acque pubbliche.

Art. 4
Orario consentito

È consentita la pesca dalla levata del sole fino al tramonto.

Art. 5
Giornate di pesca

I pescatori in possesso della tessera di Socio ordinario o di Socio aggregato possono usufruire di un totale di n. 60 giornate di pesca nell'intera stagione, da scegliersi a norma del precedente articolo 3.

I pescatori in possesso del permesso settimanale possono usufruire di n. 4 giornate di pesca da utilizzare nell'arco di 7 giorni, scelte a norma del precedente articolo 3.

I pescatori in possesso di permesso mensile possono usufruire di n. 10 giornate di pesca da utilizzare entro il periodo di giorni 30, a partire dalla data del rilascio e scelte a norma del precedente articolo 3.

Non è consentito ai Soci ordinari ed aggregati di usufruire di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL.

Il possesso del permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL non permette di usufruire dei permessi per le riserve destinati ai Soci del Consorzio Pesca.

Attrezzi ed esche consentiti

Art. 6
Pesca tradizionale

L'esercizio della pesca è consentito esclusivamente mediante l'uso di una sola canna normale o da lancio.

La lenza può essere armata fino ad un massimo di due ami per la pesca con esche naturali oppure con una sola esca artificiale.

Art. 7
Pesca «a mosca»

Per la pesca con la moschiera la lenza può essere armata fino ad un massimo di cinque mosche purché munita di galleggiante terminale.

Toute clôture extraordinaire de la pêche pendant plus de trois jours est établie par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, sur demande du Consortium régional de la pêche.

Les captures piscicoles et le repeuplement des eaux du domaine public de la Région sont du ressort exclusif du Consortium régional de la pêche ; ce dernier pourvoit également à autoriser et contrôler lesdites opérations – régulièrement ou de temps à autre, selon les cas – même dans les réserves et dans les bassins privés destinés à la pêche sportive qui communiquent avec les eaux du domaine public.

Art. 4
Horaire de pêche

La pêche est autorisée du lever au coucher du soleil.

Art. 5
Nombre de journées de pêche

Les pêcheurs titulaires d'une carte de membre ordinaire ou associé ont droit à un total de 60 journées de pêche au cours de chaque saison, à choisir aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis hebdomadaire ont droit à 4 journées de pêche à utiliser pendant une période de 7 jours et à choisir aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis mensuel ont droit à 10 journées de pêche dans les 30 jours qui suivent la date de délivrance dudit permis ; lesdites journées sont choisies aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les membres ordinaires et associés ne peuvent bénéficier des permis hebdomadaires ou mensuels ou journaliers ou journaliers «NO KILL».

Le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» n'ouvre pas droit à l'obtention des permis pour les réserves, destinés aux membres du Consortium de la pêche.

Matériel et appâts autorisés

Art. 6
Pêche traditionnelle

La pêche ne peut être pratiquée qu'à l'aide d'une seule canne à pêche, normale ou à lancer.

La ligne peut être munie d'un seul appât artificiel ou bien, pour la pêche avec appâts naturels, de deux hameçons au maximum.

Art. 7
Pêche à la mouche

Pour la pêche à la «moschiera», la ligne peut supporter un maximum de cinq mouches pourvu qu'elle soit munie d'un bouchon flotteur terminal.

Per la pesca a mosca con tecnica «all'inglese» o «valse-siana» la lenza può essere armata fino ad un massimo di tre mosche.

Attrezzi ed esche vietati

Art. 8
Pesca tradizionale e «a mosca»

È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti o di ogni altro mezzo di galleggiamento. È vietato l'uso della «camolera».

È vietato usare come esca la larva della mosca carnaria, pesci e sangue, dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.

È vietata altresì ogni forma di pasturazione.

Catture

Art. 9
Misure minime

Non è consentito trattenere pesci di misura inferiore a :

- cm. 35 per la trota marmorata e ibrido;
- cm. 30 per il temolo, la carpa, l'anguilla e il luccio;
- cm. 22 per la trota fario, il salmerino e la tinca;
- cm 20 per la trota iridea;
- cm. 5 per l'alborella, la scardola, il triotto il vairone ed altre specie simili.

Le lunghezze minime totali dei pesci saranno misurate dall'apice del muso all'estremità della pinna caudale.

È vietata la pesca del gambero, degli anfibi e dello scazone.

Se il pesce catturato risulta di misura inferiore alla minima consentita, deve essere rimesso in acqua tagliando in ogni caso la lenza all'altezza della bocca se si tratta di esca naturale o ad essa assimilabile, oppure staccando con cura il pesce se si tratta di esca artificiale, con l'obbligo di bagnarsi prima le mani.

Il pesce catturato di misura consentita non può essere liberato e deve essere ucciso prima della slamatura, fatta eccezione per la pesca NO KILL (vedi seguente art. 17).

Art. 10
Quantitativi

Il pescatore non può catturare nella stessa giornata più di 8 pesci, della medesima specie o di specie diverse appar-

Pour la pêche à la mouche suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», la ligne peut être munie de trois mouches au maximum.

Matériel et appâts interdits

Art. 8
Pêche traditionnelle et à la mouche

La pratique de la pêche avec tout type de barque, embarcation ou engin flottant est interdite. La pêche avec la «camolera» est interdite.

Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur les lieux de pêche les asticots, les poissons et le sang.

Il est également interdit d'appâter sous n'importe quelle forme.

Captures

Art. 9
Taille minimale des poissons

Il est interdit de pêcher des poissons de taille inférieure à :

- 35 cm pour la truite de torrent et ses hybrides ;
- 30 cm pour l'ombre, la carpe, l'anguille et le brochet ;
- 22 cm pour la truite fario, l'omble-chevalier et la tanche ;
- 20 cm pour la truite arc-en-ciel ;
- 5 cm pour l'ablette, le rotengle, la vandoise, le vairon et autres espèces similaires.

La longueur totale minimale des poissons est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale.

La pêche à l'écrevisse, aux amphibiens et au chabot est interdite.

Tout pêcheur se doit de rejeter à l'eau les poissons pêchés si leur longueur est inférieure au minimum autorisé, en ayant soin, au préalable, de couper la ligne à la hauteur du museau, en cas d'appâts naturels ou assimilables, ou bien de décrocher le poisson avec précaution, en cas d'appâts artificiels, avec l'obligation de se baigner les mains auparavant.

Les poissons pêchés de taille réglementaire ne peuvent être rejetés à l'eau et doivent être tués avant d'être décrochés de l'hameçon, sauf en cas de pêche «NO KILL» (voir l'art. 17).

Art. 10
Nombre de captures autorisées

Le pêcheur ne peut prendre dans la même journée plus de 8 poissons appartenant à la même espèce ou aux espèces

tenenti a quelle per cui la misura minima è fissata rispettivamente in cm. 35, 30, 22 e 20.

Per il temolo e per la trota marmorata è ammessa la cattura di un solo capo di dette specie nella stessa giornata di pesca, cumulabili con le altre catture fino al raggiungimento della quota di cui al primo comma del presente articolo.

Per i pesci la cui misura minima è fissata in cm. 5, il quantitativo massimo consentito per ogni giornata di pesca è di grammi 1000, cumulabile con la quota di 8 pesci di taglia superiore, qualora detta quota non sia ancora stata completata.

La quota è strettamente individuale e il pescatore non può superarla né contribuire comunque al completamento della quota di un altro pescatore, quindi non può cumulare i propri pesci con quelli pescati da altri, ma deve conservarli a parte in apposito contenitore personale, né può permanere in atteggiamento di pesca una volta completata la sua quota.

Nelle riserve turistiche e invernali sono ammesse al massimo 6 catture.

Nella stessa giornata è consentito usufruire fino ad un massimo di 2 permessi per la stessa riserva.

Art. 11 Annotazioni

Prima dell'inizio della pesca ogni pescatore è obbligato a scrivere, progressivamente, su un foglio del libretto personale o sul permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve, con inchiostro indelebile, i dati richiesti e specificati.

I Soci del Consorzio Pesca, devono conservare tutti i fogli del libretto personale uniti alla relativa tessera e consegnarli, debitamente compilati, entro il 31 ottobre alla Sezione di appartenenza oppure entro il 18 novembre all'Ufficio del Consorzio Regionale Pesca.

Ogni foglio del libretto personale del Socio e ogni permesso sono muniti di bollini di autocontrollo per il numero delle catture consentite.

Inoltre dovrà indicare negli appositi spazi il nome del lago o del corso d'acqua in cui inizia a pescare rispettando scrupolosamente la denominazione riportata in allegato 2. Allo stesso modo dovranno venire indicati eventuali spostamenti in altri corsi o specchi d'acqua e le catture già effettuate.

Dopo ogni cattura il pescatore deve staccare il relativo bollino di controllo prima di riprendere la pesca; il numero dei pesci deve corrispondere al numero di bollini staccati.

Il numero dei pesci che il pescatore non ha più con sé deve risultare dall'apposito quadratino.

Alla fine della giornata il numero delle catture deve es-

ser la taille minimale autorisée aux fins de la capture est fixée à 35, 30, 22 et 20 cm.

Un seul ombre et une seule truite de torrent peuvent être pêchés au cours de la même journée et cumulés avec le quota de poissons visé au premier alinéa du présent article.

Pour les poissons dont la taille minimale est fixée à 5 cm, la quantité maximale autorisée au titre de chaque journée de pêche est de 1000 g, cumulable avec le quota de 8 poissons de taille supérieure visé au premier alinéa du présent article, au cas où celui-ci n'aurait pas encore été atteint.

Le quota est individuel et le pêcheur ne peut le dépasser ni contribuer en aucun cas à compléter celui d'un autre pêcheur ; il ne peut, donc, cumuler ses prises avec celles d'un autre pêcheur et il doit les conserver dans un récipient personnel prévu à cet effet ; une fois son quota atteint, il ne doit plus pêcher.

Dans les réserves touristiques et hivernales, 6 prises au maximum sont autorisées.

Il est possible d'utiliser un maximum de deux permis par jour dans la même réserve.

Art. 11 Notations

Avant de se livrer à la pêche, tout pêcheur est tenu de reporter les données requises, par ordre et de façon claire et indélébile, sur l'un des feuillets de son livret personnel ou sur son permis (hebdomadaire, mensuel, journalier, journalier «NO KILL» ou pour les réserves).

Les membres du Consortium régional de la pêche doivent conserver tous les feuillets de leur livret personnel avec la carte y afférente et les remettre, dûment remplis, avant le 31 octobre, à leur propre section, ou bien, avant le 18 novembre, au secrétariat du Consortium régional de la pêche.

Tous les feuillets du livret personnel et tous les permis sont munis des tickets de contrôle correspondant au nombre de captures autorisées.

Il doit également indiquer, dans les cases prévues à cet effet, le nom du lac ou du cours d'eau où il commence à pêcher et respecter rigoureusement la dénomination indiquée à l'annexe 2 du présent calendrier. Par ailleurs, tout déplacement dans d'autres torrents ou plans d'eau et toute prise déjà effectuée doivent être indiqués.

Après chaque prise, le pêcheur doit détacher le ticket de contrôle y afférent avant de reprendre sa pêche : le nombre de poissons capturés doit correspondre au nombre de tickets détachés.

Le nombre de poissons dont le pêcheur n'est plus en possession doit être indiqué dans la case y afférente.

À la fin de la journée, le nombre de prises effectuées

sere trascritto nel quadratino relativo ed eventuali bollini rimasti sul foglio o sul permesso della giornata dovranno essere asportati.

I permessi giornalieri per le riserve devono essere convalidati, attraverso la compilazione dei dati richiesti, prima dell'inizio della pesca, imbucaando le relative matrici nelle apposite cassette.

Vigilanza

Art. 12

La vigilanza sulla pesca e l'accertamento delle infrazioni sono affidati al Corpo Forestale Valdostano, alle Guardie volontarie del Consorzio Regionale Pesca, alle Guardie delle riserve e ad ogni altro agente della Forza Pubblica.

Ogni pescatore è tenuto, se richiesto, ad esibire ai predetti Agenti la propria licenza, tessera o permesso, nonché a lasciare verificare il cestino, il sacco o qualsiasi altro oggetto atto a contenere pesci, compresi i mezzi di trasporto.

Ogni pescatore è, altresì, invitato ad esibire la propria tessera ad altro pescatore che, qualificandosi, ne faccia richiesta.

Fino a quando il pescatore è in possesso di pesci è tenuto a giustificare la cattura mediante i prescritti documenti.

Parte 2 Regimi particolari di pesca

Art. 13 Bandite

Sono in atto le seguenti bandite:

- a) Sorgive in località Tronchey e Lavachey in Val Ferret – Comune di COURMAYEUR;
- b) Gruppo di fontane e ruscelli in località Plan d'Arly e il «Grand Ru» dalla località Breillon fino alla confluenza con il torrente Ruitor – Comune di LA THUILE;
- c) Gruppo di ruscelli in regione Marais compresi tra il loro sbocco nel bacino ex Delta Cogne s.p.a. e le loro sorgenti a monte nei Comuni di LA SALLE e MORGEX;
- d) Sorgive a valle della centralina superiore di Planaval e a monte le sorgive sia a destra che a sinistra denominate «La Ressia» nel pianoro di Planaval – Comune di ARVIER;
- e) Lago Pelaud e ruscelli a monte in loc. Moulin – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- f) Lago del Gran San Bernardo, tratto lacuale ricadente in

doit être inscrit dans la case prévue à cet effet et les tickets non utilisés doivent être détachés du feuillet de son livret personnel ou de son permis.

Les permis journaliers pour les réserves doivent être validés avant le début de la pêche ; les talons dûment remplis doivent être introduits dans les boîtes spécialement prévues à cet effet.

Surveillance

Art. 12

La surveillance de la pêche et la constatation des infractions sont confiées au Corps forestier valdôtain, aux gardes volontaires du Consortium régional de la pêche, aux gardes des réserves et à tout autre agent de la force publique.

Sur demande des agents susdits, tout pêcheur est tenu d'exhiber sa licence, sa carte ou son permis et de leur permettre de contrôler son panier, sac ou tout autre objet susceptible de contenir des poissons, y compris son moyen de transport.

Tout pêcheur est également tenu d'exhiber sa carte à un autre pêcheur qui en ferait la demande après avoir décliné son identité.

Tout pêcheur est tenu de justifier, par les pièces prescrites, la capture des poissons qu'il détient.

2^e Partie Régimes de pêche particuliers

Art. 13 Zones d'interdiction

La pêche est interdite dans les zones suivantes :

- a) Sources situées à Tronchey et à Lavachey dans le Val Ferret – commune de COURMAYEUR ;
- b) Fontaines et ruisseaux situées à Plan d'Arly et «Grand Ru», de Breillon jusqu'au confluent desdits cours d'eau et du Ruitor – commune de LA THUILE ;
- c) Ruisseaux du Marais : à partir de leurs sources jusqu'au point où ils débouchent dans le bassin de l'ancienne Delta Cogne S.p.A., dans les communes de LA SALLE et de MORGEX ;
- d) Sources situées en aval de la centrale supérieure de Planaval et sources situées en amont de celle-ci, du côté droit et du côté gauche, dénommées « La Ressia », dans la plaine de Planaval – commune d'ARVIER ;
- e) Lac de Pelaud et ruisseaux en amont de Moulin – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- f) Lac du Grand-Saint-Bernard, partie italienne – commu-

territorio italiano – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;

- g) Torrente Lo du Tor: dal ponte in località Prasec fino a 500 metri a monte – Comune di TORGNON;
- h) Lago Bleu – Comune di VALTOURNENCHE;
- i) Torrente Roesaz: da località Fobe – ponte di legno – fino alla confluenza con il Torrente Evançon – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
- j) Sorgive a monte del villaggio Pré fino alla confluenza con il torrente Prouves – Comune di ARNAD;
- k) Fontana Farkie – Comune di HÔNE;
- l) Roggia Gover in località Gressmatten – Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Riserve naturali (ai sensi della L.R. 30.07.1991, n. 30 «Norme per l'istituzione di aree naturali protette»):

1. Riserva naturale «Marais» – Comuni di MORGEX e LA SALLE.

L'esercizio della pesca è consentito solamente al di fuori della palinatura prevista dall'art. 3 del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 156 del 12.02.92 concernente «Istituzione della Riserva naturale in loc. Marais dei comuni di MORGEX e LA SALLE».

2. Riserva naturale «Lago Lolair» – Comune di ARVIER.

La pesca è vietata su tutto il lago.

3. Riserva naturale «Les Iles» – Comuni di NUS, QUART, SAINT-MARCEL e BRISSOGNE.

Divieto di pesca su tutta l'area della riserva naturale.

4. Riserva naturale «Lago Villa» – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

È consentita la pesca, secondo le normative vigenti, ma solo nei punti del perimetro lacustre con accesso autorizzato.

5. Acque ricadenti all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso.

Art. 14
Riserve private

Sono in atto le seguenti riserve private:

- a) Lago Gover: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- b) Torrente Lys: nel tratto compreso tra lo sbarramento

ne de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;

- g) Lo du Tor : depuis le pont de Prasec jusqu'à 500 mètres en amont de celui-ci – commune de TORGNON ;
- h) Lac Bleu – commune de VALTOURNENCHE ;
- i) Roesaz : du pont de bois de Fobe jusqu'au confluent du Roesaz et de l'Évançon – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;
- j) Sources en amont de Pré, jusqu'au confluent du cours d'eau qui en découle et du Prouves – commune d'ARNAD ;
- k) Fontaine de Farkie – commune de HÔNE ;
- l) Canal de Gover, à Gressmatten – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;

Réserves naturelles (au sens de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés) :

1. Réserve naturelle «Marais» – communes de MORGEX et de LA SALLE.

La pêche est autorisée uniquement à l'extérieur de la délimitation visée à l'art. 3 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 156 du 12 février 1992 portant institution d'une réserve naturelle au lieu-dit Marais, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE.

2. Réserve naturelle «Lac Lolair» – commune d'ARVIER.

La pêche est interdite dans tout le lac.

3. Réserve naturelle «Les Iles» – communes de NUS, QUART, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE.

La pêche est interdite dans toute la réserve naturelle.

4. Réserve naturelle «Lac Villa» – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

La pêche est autorisée, au sens des dispositions en vigueur, uniquement aux endroits du périmètre lacustre auxquels il n'est pas interdit d'accéder.

5. Eaux situées à l'intérieur du Parc national du Grand-Paradis.

Art. 14
Réserves privées

Les réserves privées sont les suivantes :

- a) Lac de Gover : commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- b) Lys : du barrage ENEL de Guillemore, dans la commu-

Enel di Guillemore in comune di ISSIME fino al ponte della strada statale in frazione Pont Trentaz del Comune di GABY;

- c) Lago Layet – Comune di SAINT-MARCEL;
- d) Lago Lod – Comune di CHAMOIS;
- e) Lago Vargno – Comune di FONTAINEMORE.
- f) Torrente Chalamy: dal Pont Perod in località Chevrère a 100 metri a valle dell'emissario del Lago Bianco – Comune di CHAMPDEPRAZ (Parco del Mont Avic).

La pesca nelle riserve private è consentita tutto l'anno.

Art. 15
Riserve turistiche

Sono in atto le seguenti riserve turistiche:

- a) Torrente Ayasse: dalle cascate a valle dell'ex centralina elettrica Brun, fino alla presa del canale irriguo del Torrente Mellier – Comune di CHAMPORCHER;
- b) Torrente Evançon: dallo sbarramento ENEL fino alla confluenza con il ru de Thoules – Comune di BRUSSON;
- c) Torrente Marmore: dallo sbarramento idroelettrico ENEL di Ussin fino al primo salto a monte del ponte di Moulin – Comune di VALTOURNENCHE;
- d) Torrente Artanavaz: dal ponte di legno a valle dell'abitato di Saint-Oyen al ponte di Cerisey – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES;
- e) Torrente Urtier: dalla confluenza con il Torrente Valeille fino alla caduta della prima cascata di Lillaz – Comune di COGNE;
- f) Dora di Rhêmes: dal ponte di Ponteilletes al ponte di Bruil Dessus – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- g) Dora di la Thuile: dalla confluenza della Dora di La Thuile con la Dora Baltea fino alle cascate dell'Orrido – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- h) Dora di Val Ferret: dal ponte di Pont fino a 200 metri a monte della centralina; Torrente Fribouze dalla sua confluenza con la Dora di Val Ferret, fino al primo ponte a monte – Comune di COURMAYEUR;
- i) Lago Verney (Piccolo San Bernardo) e suo emissario fino al ponte in cemento alla confluenza con il Torrente Breuil – Comune di LA THUILE.

ne d'ISSIME, jusqu'au pont de la route nationale, au hameau de Pont-Trentaz, dans la commune de GABY ;

- c) Lac de Layet – commune de SAINT-MARCEL ;
- d) Lac de Lod – commune de CHAMOIS ;
- e) Lac de Vargno – commune de FONTAINEMORE ;
- f) Chalamy : du pont de Perod, à Chevrère, jusqu'au point situé 100 mètres en aval de l'émissaire du lac Blanc – commune de CHAMPDEPRAZ (Parc du Mont-Avic).

La pêche dans les réserves privées est autorisée pendant toute l'année.

Art. 15
Réserves touristiques

Les réserves touristiques sont les suivantes :

- a) Ayasse : depuis les cascades en aval de l'ancienne microcentrale électrique de Brun jusqu'à la prise d'eau du canal d'irrigation sur le Mellier – commune de CHAMPORCHER ;
- b) Évançon : depuis le barrage ENEL jusqu'au confluent de l'Évançon et du Ru de Thoules – commune de BRUSSON ;
- c) Marmore : depuis le barrage hydroélectrique ENEL d'Ussin jusqu'à la première chute en amont du pont de Moulin – commune de VALTOURNENCHE ;
- d) Artanavaz : du pont de bois en aval de Saint-Oyen au pont de Cerisey – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES ;
- e) Urtier : du confluent de celui-ci et du Valeille à la première chute de Lillaz – commune de COGNE ;
- f) Doire de Rhêmes : du pont de Ponteilletes au pont de Bruil-Dessus – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- g) Doire de La Thuile : du confluent de celle-ci et de la Doire Baltée, jusqu'aux cascades de l'«Orrido» – commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- h) Doire du Val Ferret : depuis le pont de Pont jusqu'à 200 m en amont de la microcentrale ; Fribouze : depuis le confluent de celui-ci et de la Doire du Val Ferret au premier pont situé en amont – commune de COURMAYEUR ;
- i) Lac de Verney (Petit-Saint-Bernard) et son émissaire, jusqu'au pont en béton situé au confluent de ce dernier et du Breuil – commune de LA THUILE.

Art. 16
Riserve invernali

Sono in atto le seguenti riserve invernali:

a) Dora Baltea:

tratto con catture (vedi art. 10) dal ponte dell'autostrada in loc. Montbardon alla cava estrazioni inerti «Cava alta valle di Sorrenti & C.» loc: Marais in Comune di MORGEX;

b) Dora Baltea:

tratto NO KILL (vedi art. 17) che va dal ponte dell'autostrada in loc. Barme al ponte vecchio di ferro di Pontey, nei Comuni di CHAMBAVE e PONTEY.

c) Dora Baltea:

tratto con catture (vedi art. 10) dallo sbarramento idroelettrico ENEL fino al ponte autostradale in frazione Viéring (Comune di MONTJOVET);

d) Dora Baltea:

tratto NO KILL (vedi art. 17) dal ponte autostradale in frazione Viéring (Comune di MONTJOVET) fino a monte con la confluenza del torrente Chalamy;

e) Torrente Lys:

tratto con catture (vedi art. 10) dal ponte Versa al ponte Niana – Comune di FONTAINEMORE.

Nelle riserve invernali è vietata la pesca al temolo.

Le riserve private, le riserve invernali e i campi gara, per quanto attiene alle sanzioni amministrative, sono assimilabili alle riserve turistiche.

Per la pesca in zone dove sussiste il momentaneo divieto la sanzione amministrativa è quella prevista all'articolo 2 lettera F) della L.R. 5 maggio 1983 n. 29.

La pesca senza licenza nelle riserve turistiche e invernali è assimilabile alla pesca senza permesso.

Nelle riserve turistiche e invernali è vietato il transito con barche o altri natanti, la balneazione e le immersioni subacquee, senza la preventiva autorizzazione del Consorzio Regionale Pesca.

Art. 17
Tratti «NO KILL»

Sono in atto i seguenti tratti «NO KILL»:

Art. 16
Réserves hivernales

Les réserves hivernales sont les suivantes :

a) Doire Baltée :

Zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10) allant du pont de l'autoroute à Montbardon jusqu'à la carrière de sables et gravillons dénommée «Cava alta valle di Sorrenti & C.», au Marais, dans la commune de MORGEX ;

b) Doire Baltée :

Zone «NO KILL» (voir l'art. 17) allant du pont de l'autoroute à Barme jusqu'au vieux pont en fer de Pontey, dans les communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;

c) Doire Baltée :

Zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10) allant du barrage hydroélectrique ENEL au pont autoroutier de Viéring, dans la commune de MONTJOVET ;

d) Doire Baltée :

Zone «NO KILL» (voir l'art. 17) allant du pont autoroutier de Viéring, dans la commune de MONTJOVET, jusqu'en amont du confluent de la Doire et du Chalamy ;

e) Lys :

Zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10) allant du pont de Versa au pont de Niana, dans la commune de FONTAINEMORE ;

Dans les réserves hivernales, la pêche à l'ombre est interdite.

Les réserves privées, les réserves hivernales et les zones où se déroulent les concours de pêche sont assimilables aux réserves touristiques en ce qui concerne les sanctions administratives.

En cas de pêche dans des zones où cette pratique est temporairement interdite, il est fait application de la sanction administrative visée à la lettre f) de l'art. 2 de la LR n° 29 du 5 mai 1983.

La pêche sans licence dans les réserves touristiques et hivernales est assimilable à la pêche sans permis.

Dans les réserves touristiques et hivernales, il est interdit d'utiliser des bateaux ou d'autres embarcations, de se baigner et de faire de la plongée, sans avoir obtenu, au préalable, l'autorisation du Consortium régional de la pêche.

Art. 17
Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL)

Les zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) sont les suivantes :

Dora Baltea:

- tratto che va dal ponte dell'autostrada in località Barne al ponte vecchio in ferro di Pontey – Comuni di CHAMBAVE e PONTEY;
- tratto che va da un km. a monte del ponte per Champdepraz fino al ponte ferroviario – Comune di VERRÈS.

Dora del Ruitor : dal ponte di Preylet (di fronte Hotel Eden) fino al ponte Les Moilles – Comune di LA THUILE;

Torrente Grand'Eyvia: dal ponte di Brenvé al ponte di Laval – Comune di COGNE;

Torrente Evançon: dal ponte di Revire al ponte della strada regionale di Arcesaz e tratto del torrente Graine dalla sua confluenza con il torrente Evançon fino alla prima cascata a monte – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;

In tali zone, dove si deve rilasciare in acqua tutto il pescato, sono consentiti solamente la pesca a mosca, inglese e valesiana con ami senza ardiglione.

Nella stessa giornata, è vietato pescare in altre acque libere.

È consentito praticare la pesca «NO KILL», come sopra regolamentata, anche in tutti gli altri corsi e specchi d'acqua valdostani, purché tale scelta venga indicata nell'apposito spazio previsto sul foglio giornaliero della tessera da compilare prima dell'inizio della pesca.

Art. 18
Campi gara

Sono in atto i seguenti campi gara:

- 1) Dora Baltea: dal ponte autostradale in località Bimes – POLLEIN (km: 104 autostrada TO-AO) fino a 1 km. e 500 metri a valle dello stesso;
- 2) Torrente Evançon: dal ponte della strada regionale di Arcesaz fino al ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 m. a valle della presa del canale irriguo.

Parte 3
Documenti necessari per l'esercizio della pesca

Art. 19
Tipologia

Per la pesca nelle acque pubbliche della Valle d'Aosta sono necessari:

Doire Baltée :

- du pont autoroutier de Barne au vieux pont en fer de Pontey – communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;
- depuis 1 km en amont du pont de la route menant à Champdepraz jusqu'au pont ferroviaire – commune de VERRÈS ;

Doire du Ruitor : du pont de Preylet (face à l'hôtel Eden) au pont des Moilles – commune de LA THUILE ;

Grand'Eyvia : du pont de Brenvé au pont de Laval – commune de COGNE ;

Évançon : du pont de Revire au pont de la route régionale menant à Arcésaz et tronçon du Graine, du confluent de celui-ci et de l'Evançon à la première chute d'eau située en amont – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Dans les zones susmentionnées, où tous les poissons pêchés doivent être remis à l'eau, seule la pêche à la mouche, suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», avec des hameçons sans barbillon, est admise.

Il est interdit de pêcher dans d'autres eaux du domaine public au cours de la même journée.

La pêche «NO KILL» peut être pratiquée suivant les modalités susmentionnées dans tous les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste, pourvu que ce choix soit indiqué dans la case prévue à cet effet sur le feuillet journalier de la carte à remplir avant le début de la pêche.

Art. 18
Zones réservées aux concours de pêche

Les zones réservées aux concours de pêche sont les suivantes :

- 1) Doire Baltée : du pont autoroutier de Bimes, à POLLEIN, (point kilométrique 104 de l'autoroute Turin - Aoste), jusqu'à 1 500 m en aval dudit pont ;
- 2) Evançon : du pont de la route régionale menant à Arcésaz à la canalisation traversant ledit torrent, 50 m en aval de la prise d'eau du canal d'irrigation.

3^e Partie
Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Art. 19
Types de pièces requises

La pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est subordonnée à la possession des pièces suivantes :

- a) la licenza di pesca;
- b) la tessera di Socio o il permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve.

Le tessere di Socio potranno venire rilasciate fino al 30 maggio compreso presso le Sezioni Pescatori e fino al 14 agosto compreso presso l'Ufficio del Consorzio Pesca.

La tessera di Socio, il permesso settimanale, mensile, giornaliero con catture, giornaliero NO KILL e il permesso per le riserve turistiche o invernali non verranno rilasciati a coloro che, in seguito ad una violazione alle disposizioni del calendario ittico, non abbiano provveduto al pagamento della relativa sanzione amministrativa e/o abbiano ancora in corso un provvedimento di sospensione.

I minori di anni 15 possono pescare, purché muniti di un documento di identità, anche se sprovvisti di licenza o permesso, se accompagnati da un pescatore con i prescritti documenti per la pesca.

In tal caso il pescatore e il minore potranno complessivamente usare una sola canna e rimanere nei limiti di una sola quota, rispettando sotto la responsabilità del pescatore munito dei prescritti documenti, tutte le norme previste dal presente decreto.

Art. 20
Costi

Vedi deliberazioni del Consiglio di Amministrazione del Consorzio Pesca Valle d'Aosta n. 70/A del 14.12.2001, n. 10/A del 15.01.2002 e n. 21/a del 19.02.2002 come previsto dalla legge 11.08.76 n. 34 aggiornata alla L.R. n. 30 del 02.09.96 (allegato 5).

Parte 4
Divieti e sanzioni

Art. 21
Vendita del pesce

È vietata la vendita di pesce catturato.

Art. 22
Sistemi di pesca

Sono vietate:

- la pesca a strappo, ossia la cattura del pesce mediante aggancio con ami, ancorette od altri congegni.
- la pesca con le mani o mediante prosciugamento e deviazione dell'acqua.

- a) Licence de pêche ;
- b) Carte d'adhérent ou permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» ou permis de pêcher dans les réserves.

Les cartes d'adhérent sont délivrées jusqu'au 30 mai inclus par les sections des pêcheurs et jusqu'au 14 août inclus par le bureau du Consortium de la pêche.

La carte d'adhérent et le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» et le permis de pêcher dans les réserves touristiques ou hivernales ne sont pas délivrés aux personnes qui, à la suite d'une violation des dispositions du calendrier de la pêche, n'ont pas acquitté la sanction administrative y afférente et/ou font encore l'objet d'une suspension.

Les enfants de moins de 15 ans sont autorisés à pêcher même s'ils sont dépourvus de licence ou de permis, à condition qu'ils soient munis d'une pièce d'identité et qu'ils soient accompagnés d'un pêcheur justifiant des documents requis.

En cette occurrence, le pêcheur et le mineur ne doivent utiliser qu'une seule canne à pêche et ne peuvent dépasser un quota individuel ; le pêcheur muni des documents requis est responsable aux fins du respect des dispositions du présent arrêté.

Article 20
Coûts

Les coûts sont fixés par les délibérations du Conseil d'Administration du Consortium de la pêche de la Vallée d'Aoste n° 70/A du 14 décembre 2001, n° 10/A du 15 janvier 2002 et n° 21/A du 19 février 2002, aux termes de la LR n° 34 du 11 août 1976 modifiée par la LR n° 30 du 2 septembre 1996 (annexe 5).

4^e Partie
Interdictions et sanctions

Art. 21
Vente du poisson

La vente du poisson pêché est interdite.

Article 22
Techniques de pêche

Les techniques suivantes sont interdites :

- la pêche à l'arraché, comportant la capture du poisson par accrochage au moyen d'hameçons, de grappins ou de tout autre engin ;
- la pêche à la main ou par assèchement ou détournement des eaux ;

- la pesca perforando o rompendo il ghiaccio.

L'uso del guadino, strettamente personale, è consentito esclusivamente come mezzo ausiliario per trarre in secco il pesce già allamato.

La raccolta di esche è riservata a chi è in possesso della licenza di pesca, fatta eccezione per le bandite di pesca dove è invece tassativamente vietata a tutti.

Art. 23
Abbandono rifiuti

È vietato gettare o abbandonare rifiuti presso corsi e specchi d'acqua.

Art. 24
Sanzioni amministrative

L.R. 05.05.83 n. 29 art. 2, 3, 4 (Vedi allegato 4).

Art. 25
Accettazione norme

L'esercizio della pesca nelle acque della Regione presuppone l'accettazione incondizionata delle norme regolamentari di cui al presente decreto.

Il Corpo Forestale Valdostano ed il Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Dipartimento Legislativo e Legale – Direzione Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 28 febbraio 2002.

L'Assessore
PERRIN

- le percement de trous dans la glace ou le brisement de celle-ci pour pêcher.

L'utilisation de l'épuisette est strictement personnelle et n'est autorisée qu'en tant qu'instrument auxiliaire pour extraire de l'eau le poisson déjà ferré.

La récolte d'appâts est réservée aux titulaires d'une licence de pêche ; elle est interdite à tout le monde dans les zones de protection.

Article 23
Abandon de déchets

Il est interdit de jeter des déchets à l'eau ou de les abandonner à proximité des cours et des plans d'eau.

Article 24
Sanctions administratives

Les sanctions administratives sont fixées par les articles 2, 3 et 4 de la LR n° 29 du 5 mai 1983 (Voir l'annexe 4).

Art. 25
Acceptation de dispositions

La pratique de la pêche dans les eaux de la Région comporte l'acceptation inconditionnelle des dispositions du présent arrêté.

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 28 février 2002.

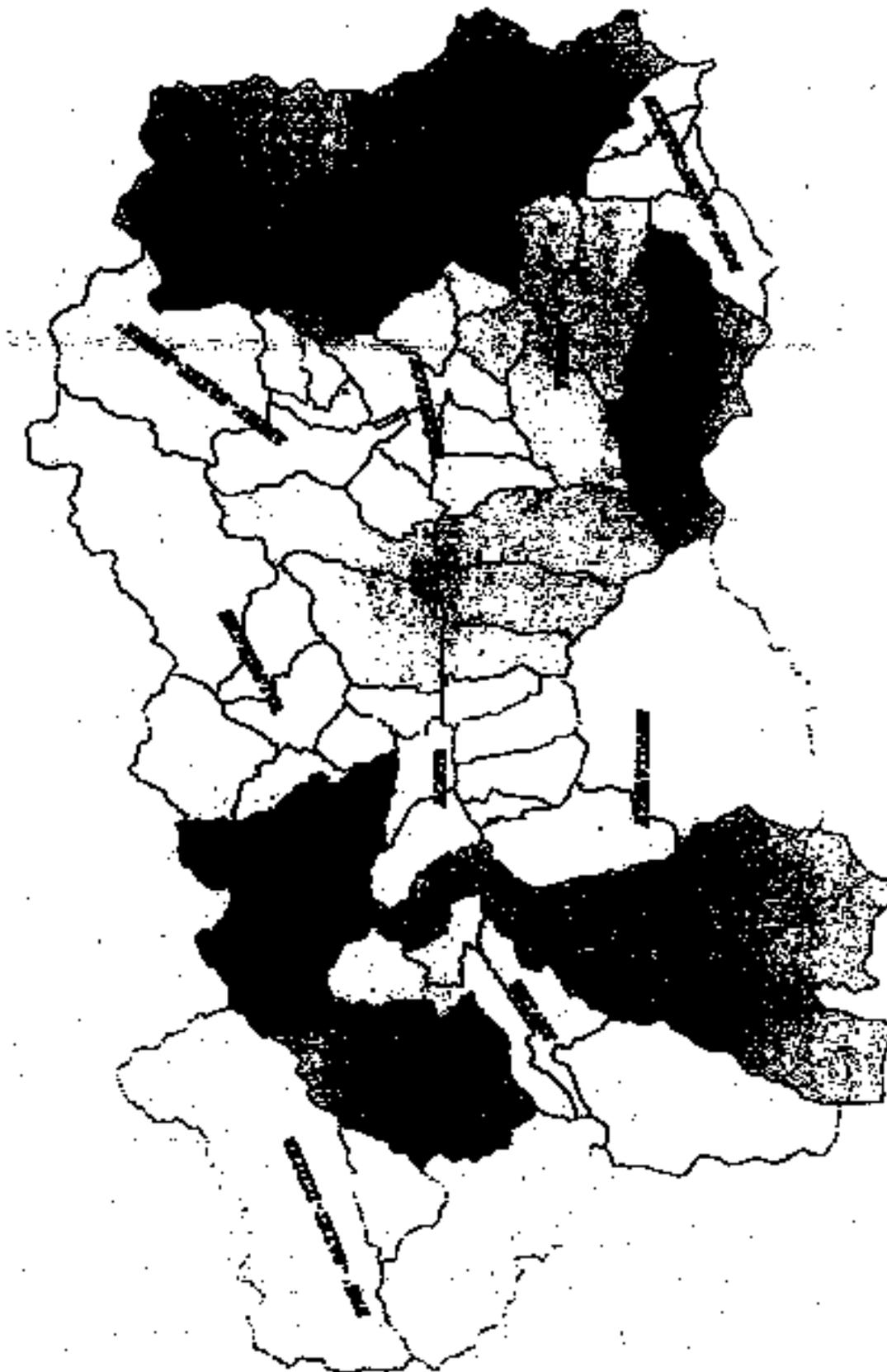
L'assesseur,
Carlo PERRIN

ALLEGATO N. 1 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2002

CARTOGRAFIA DELLA VALLE D'AOSTA SUDDIVI-
SA PER GIURISDIZIONI FORESTALI

ANNEXE N° 1 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2002

CARTOGRAPHIE DE LA VALLÉE D'AOSTE RÉPAR-
TIE EN CIRCONSCRIPTIONS FORESTIÈRES



ALLEGATO N. 2 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2002

ELENCO CORSI E SPECCHI D'ACQUA SUDDIVISI
PER GIURISDIZIONE FORESTALE

ANNEXE N° 2 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2002

LISTE DES COURS ET PLANS D'EAU DE LA VALLÉE
D'AOSTE RÉPARTIS EN CIRCONSCRIPTIONS FO-
RESTIÈRES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ

LAGHI:

- BLEU – VALTOURNENCHE
- CHARREY – LA MAGDELEINE
- CIGNANA – VALTOURNENCHE
- CORTINA – VALTOURNENCHE
- CROUX – LA MAGDELEINE
- GOILLET – VALTOURNENCHE
- LOD – ANTEY
- LOTZ O LOZ – VALTOURNENCHE
- LOU – CHAMOIS
- TRAMAIL – CHAMOIS

TORRENTI:

- CERVINO – VALTOURNENCHE
- CHAMOIS – CHAMOIS
- CHENEIL – VALTOURNENCHE
- CIGNANA – VALTOURNENCHE
- CLEYVA GROUSSA
- EUILLA – VALTOURNENCHE
- FONTANA PERRERES – VALTOURNENCHE
- GLAIR – VALTOURNENCHE
- GOLF – VALTOURNENCHE
- LO DU TOR – TORGNON
- LOSANCHE – VALTOURNENCHE
- PETIT MONDE – TORGNON
- PROMIOD – ANTEY
- ROMBEROD – ANTEY

GIURISDIZIONE FORESTALE DI AOSTA

LAGHI:

- ARBOLLE O COMBOÉ – CHARVENSOD
- ARPISSON – POLLEIN
- CHAMOLÈ – CHARVENSOD
- DELLE FOGLIE – SARRE
- FALLERE – SARRE
- GELÈ – CHARVENSOD
- MORTO – SARRE

TORRENTI:

- COMBOÉ – CHARVENSOD
- ARPISSON – POLLEIN
- BAGNERE – NUS/AOSTA
- BUTHIER
- CLUSELLA – SARRE
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- FONTANE DI POLLEIN – POLLEIN
- RU BAUDIN – CANALE IRRIGUO AOSTA

- SORGIVE TSA DELLA COMBA – SARRE
- VACHERIE O GRESSAN – GRESSAN

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ARVIER

LAGHI:

- BEAUREGARD – VALGRISENCHÉ
- FOND – VALGRISENCHÉ
- SAN GRATO – VALGRISENCHÉ
- TZUILE – VERTOSAN – AVISE
- ZOU (VASCA DI CARICO) – SAINT-NICOLAS

TORRENTI:

- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- DORA DI VALGRISENCHÉ
- FOND – VALGRISENCHÉ
- FONTANE DI PLANAVAL – VALGRISENCHÉ
- GRAND'ALPE O COL DU MONT – VALGRISENCHÉ
- GRAND'HAURY – VALGRISENCHÉ
- MEILAN – SAINT-NICOLAS
- PLANAVAL – VALGRISENCHÉ
- PRA LONGET O PLONTAZ – VALGRISENCHÉ
- SORGIVE «LA RESSIA» – ARVIER
- VERTOSAN – AVISE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI AYMAYILLES

LAGHI:

- CORONA – COGNE
- DI TESTA – COGNE
- DOREIRE INFERIORE – COGNE
- DOREIRE SUPERIORE – COGNE
- GARIN – COGNE
- LUSSERT INFERIORE – COGNE
- LUSSERT MEDIO – COGNE
- LUSSERT SUPERIORE – COGNE
- PONTON – COGNE

TORRENTI:

- BARDONEY – COGNE
- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- FONTANA DEL MULINO – COGNE
- FONTANA PIETRE DELLE FORGE – COGNE
- FONTANA TZEULIANA – COGNE
- GRAND'EYVIA
- GRAUSON – COGNE
- URTIER – COGNE
- VALEILLE – COGNE
- VALNONTEY – COGNE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI BRUSSON

LAGHI:

- BATTAGLIA – BRUSSON

- BLEU – AYAS
- BRINGUEZ – BRUSSON
- CHARCHERIO – AYAS
- COLLIU' – BRUSSON
- DELLE RANE – AYAS
- ESTOUL – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- FOURCHIN O FORCA – AYAS
- FRUDIERE – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- GRAN LAGO O VENTINA – AYAS
- LITERAN – BRUSSON
- LUNGO – BRUSSON
- PERRIN – AYAS
- PINTER – AYAS
- POCIA – BRUSSON
- SINGLERE O SALER – BRUSSON
- TOURNALIN – AYAS
- VALFREDDA – BRUSSON
- VALFREDDA II – BRUSSON
- VERDE – AYAS

TORRENTI:

- CHASTEN – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- CONTENERY O SOUSSUN – AYAS
- CORTOD – AYAS
- CROISETTE O CROTE – AYAS
- CUNEAZ – AYAS
- ESTOUL (CHAMEN) – BRUSSON
- EVANÇON
- FIERY O VASÉ – AYAS
- GRAINE – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- LAVASSEY – BRUSSON
- MASCOGNAZ – AYAS
- NANA – AYAS
- NEY O RIO DI TRON – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- RESY – AYAS
- VERRA – AYAS
- ZERE O TZERE – AYAS

GIURISDIZIONE FORESTALE DI CHÂTILLON

TORRENTI:

- ACQUA NERA – PONTEY
- ARBERAZ – CHAMBAVE
- ARLIER – CHAMBAVE
- BELLECOMBE – PONTEY
- CHEMIN – CHÂTILLON
- CILLIAN – SAINT-VINCENT
- CRETAZ – VERRAYES
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- DORA BALTEA – CHAMBAVE/MONTJOVET
- MARMORE
- MOLINA – PONTEY
- MORON – SAINT-VINCENT
- NERAN – CHÂTILLON
- NISSOD – CHÂTILLON
- PESSEY – CHÂTILLON
- PONTEY – CHAMBAVE
- RONCHAILLE – VERRAYES
- SIAN – SAINT-VINCENT

- SORGIVE SALÉ – PONTEY
- STAGNO DI LOSON
- USSEL O MORIOLA – CHÂTILLON
- VALLARSIERE – CHAMBAVE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI ÉTROUBLES

TORRENTI:

- ARSY – ÉTROUBLES
- ARTANAVAZ
- BARASSON – ÉTROUBLES
- BUTHIER
- CANALE IRRIGUO GIGNOD – ÉTROUBLES
- GRAN SAN BERNARDO – SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES
- MENOUE – ÉTROUBLES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI GABY

LAGHI:

- BALMA – FONTAINEMORE
- BLEU – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- CHIARO – ISSIME
- GABIET – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- LEY LONG – FONTAINEMORE
- LOO – GABY
- MOUNTAGNIT – FONTAINEMORE
- SAN GRATO O PICCOLI LAGHI – ISSIME
- TORRETTA – FONTAINEMORE
- VALBONA – ISSIME
- VERDE – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- ZUCKIE – GABY

TORRENTI:

- ACQUE BIANCHE – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- BACH – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- BETTA – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- BOURINE O STOLENBACH – ISSIME
- BOURO – FONTAINEMORE
- FONTANA WOLD – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- FORCA – GABY
- LOO – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- LYS
- MOSS – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- MOUTIL – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- NETSCHIO – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- NIEL – GABY
- PACOULLA – FONTAINEMORE
- ROGGIA CHAMPRIOND O SORGIVE EILU – ISSIME
- ROGGIA GOVER – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- SAN GRATO – ISSIME
- SORGIVA SAN GRATO – ISSIME
- TOURISON – ISSIME
- VALBONA – ISSIME
- VALDOBBIA – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- VARGNO – FONTAINEMORE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI MORGEX

LAGHI:

- ARPY – MORGEX
- LICONI – MORGEX
- PIETRA ROSSA – MORGEX
- PROMOU – LA SALLE

TORRENTI:

- ARPY – MORGEX
- BONALÈ – LA SALLE
- COLOMBA O GRAND EAU – LA SALLE
- DORA BALTEA – COURMAYEUR/LA SALLE
- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- LENTENEY – LA SALLE
- PLANAVAL O GRAND'ACQUA – LA SALLE
- RUSCELLI MARAIS – LA SALLE/MORGEX
- RUSCELLI PAUTEX – MORGEX
- SORGIVA EQUILIVAZ – LA SALLE
- TILLAC – LA SALLE
- VERTOSAN – AVISE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI NUS

LAGHI:

- LAURES O EMILIUS – BRISSOGNE
- LAVODULEC – FÉNIS
- LES ILES – BRISSOGNE
- LAYET – SAINT MARCEL
- MARGUERON – FÉNIS

TORRENTI:

- BAGNERE – NUS/AOSTA
- CASTELLO – QUART
- CHALEBY – NUS
- CLAVALITÉ – FÉNIS
- CUNEY – NUS
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- GRAN VALLE O PALLÙ – BRISSOGNE
- LAURES – BRISSOGNE
- MAILLOD – QUART
- PIERREY – NUS
- SAINT-BARTHÉLEMY
- SAINT-MARCEL
- SAVONEY – FÉNIS
- SEIVAZ – NUS

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PONT-SAINT-MARTIN

LAGHI:

- LIET – DONNAS

TORRENTI:

- BURETTA – DONNAS

- DORA BALTEA – ECHALLOD/PONT-SAINT-MARTIN
- FER «BONZE» – DONNAS
- FER «MOJA» – DONNAS
- FOBY – LILLIANES
- GIASSIT – LILLIANES
- LAGO DELLA LACE – LILLIANES
- LYS
- NANTEY – PERLOZ
- PRAMOTTON – DONNAS
- RECHANTEY – PERLOZ
- TILLY – LILLIANES
- VALBONA – DONNAS
- VERNEY – LILLIANES

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PONTBOSET

LAGHI:

- CHENESSEY O CHILET – PONTBOSET
- CHILETTO – CHAMPORCHER
- CIAMPAS – PONTBOSET
- CORNUTO – PONTBOSET
- GIASSET – CHAMPORCHER
- GIORIS – CHAMPORCHER
- LARISSA O MULE – CHAMPORCHER
- LISENEY – CHAMPORCHER
- MISERIN – CHAMPORCHER
- MUFFÈ – CHAMPORCHER
- NERO – CHAMPORCHER
- NERO – PONTBOSET
- PIANA – CHAMPORCHER
- PONTONNET – CHAMPORCHER
- RATY – CHAMPORCHER
- VASSOLINE – PONTBOSET
- VERCOCHE – CHAMPORCHER
- VERNOUILLE – CHAMPORCHER

TORRENTI:

- AYASSE
- BRENGOLE – PONTBOSET
- BRENVE O CREST – PONTBOSET
- DORA BALTEA – ECHALLOD/PONT-SAINT-MARTIN
- FIUSA – HÔNE
- FONTANA FARKIE – HÔNE
- FONTANEY – HÔNE
- FOUNIER O AMANDA – PONTBOSET
- LA GUMBA – CHAMPORCHER
- LARIS – CHAMPORCHER
- LEGNA – CHAMPORCHER
- ROSA DEI BANCHI – CHAMPORCHER
- ROUMIRE – CHAMPORCHER
- VERCOCE – CHAMPORCHER
- VERNOUILLE – CHAMPORCHER

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PRÉ-SAINT-DIDIER

LAGHI:

- AZZURRO – LA THUILE

- BELLE COMBE – LA THUILE
- BRUILLARD O MARMOTTE – COURMAYEUR
- CHECROUIT – COURMAYEUR
- COMBAL – COURMAYEUR
- DELLE MATTE – LA THUILE
- DI PLATE – PRÉ-SAINT-DIDIER
- GLACIER – LA THUILE
- GRIGIO – LA THUILE
- INFERIORE – LA THUILE
- LAGO VERNEY – LA THUILE
- MIAGE – COURMAYEUR
- RUTOR – LA THUILE
- SUPERIORE – LA THUILE
- VERDE – LA THUILE

TORRENTI:

- ARMINA – COURMAYEUR
- BELLE COMBE – LA THUILE
- BRENTA – VAL VENY – COURMAYEUR
- BREUIL – LA THUILE
- CHAVANNES – LA THUILE
- DORA BALTEA – COURMAYEUR/LA SALLE
- DORA DI FERRET – COURMAYEUR
- DORA DI LA THUILE
- DORA DI VENY – COURMAYEUR
- FONTANE FREBOUZE – VAL FERRET – COURMAYEUR
- GRAN RU – SORGIVE PLAN D'ARLY – LA THUILE
- JOET – COURMAYEUR
- LAVACHEY – COURMAYEUR
- MERLETAN – LA THUILE
- RUTOR – LA THUILE
- RUSCELLI CHARGEUR – LA THUILE
- RUSCELLI PRA SEC – COURMAYEUR
- RUSCELLI PREILLON – LA THUILE
- RUSCELLO COMBA SAZIU – LA THUILE
- SORGIVE DI LAVACHEY – COURMAYEUR
- SORGIVE TRONCHEY – VAL FERRET – COURMAYEUR
- VERNEY – LA THUILE
- YOULA – PRÉ-SAINT-DIDIER

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VALPELLINE

LAGHI:

- BENSEYA – OLLOMONT
- BY – OLLOMONT
- CORNET – OLLOMONT
- D'INCHIUSA – OLLOMONT
- LEYTON – OLLOMONT
- LIVOURNEA O LA CHAZ – BIONAZ
- LUNGO – BIONAZ
- MORTO – BIONAZ
- PLACE MOULIN – BIONAZ
- THOULES – OLLOMONT

TORRENTI:

- ACQUE BIANCHE – OLLOMONT
- ARPISSON O CHAUDIERE – VALPELLINE
- BREUSON – VALPELLINE

- BUTHIER
- FONTANE DI BY – OLLOMONT
- FONTANE PLACE – OYACE
- GRAND CHAMIN – VALPELLINE
- MONTAGNAYA – BIONAZ
- OLLOMONT
- OREN – BIONAZ
- VERZIGNOLA O VERZIGNOLETTE – VALPELLINE
- VESSONA – OYACE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VERRÈS

LAGHI:

- BIANCO – CHAMPDEPRAZ
- CORNUTO – CHAMPDEPRAZ
- GELATO – CHAMPDEPRAZ
- GLACIER – CHAMPDEPRAZ
- GRAN LAGO – CHAMPDEPRAZ
- LAITÀ – CHAMPDEPRAZ
- LESE – CHAMPDEPRAZ
- LUNGO – CHAMPDEPRAZ
- NERO – CHAMPDEPRAZ
- PANA – CHAMPDEPRAZ
- SELVA – CHAMPDEPRAZ
- VALLETTE O CARRÉ – CHAMPDEPRAZ
- VILLA – CHALLAND-SAINT-VICTOR

TORRENTI:

- ARNAD VIEUX – ARNAD
- BEAUCUEIL – ISSOGNE
- CHALAMY – CHAMPDEPRAZ
- DORA BALTEA – MONTJOVET/ECHALLOD
- ECHALLOD – ARNAD
- EVANÇON
- GETTAZ – CHAMPDEPRAZ
- MACHABY – ARNAD
- PESONET – VERRÈS
- POUSSINE – ARNAD
- PRAPENOUS – ARNAD
- PRÉ – ARNAD
- PROUVES – ARNAD
- RIALPISON O LESE – CHAMPDEPRAZ
- RIO GELATO – CHAMPDEPRAZ
- RIVUN – ISSOGNE
- RODOZ – MONTJOVET
- ROESAZ – CHALLAND-SAINT-VICTOR
- SAINT GERMAIN – VERRÈS
- TORILLE – VERRÈS
- VÀ – ARNAD

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VILLENEUVE

LAGHI:

- PELAUD – RHÊMES-NOTRE-DAME

TORRENTI:

- DE VOEX – RHÊMES-SAINT-GEORGES

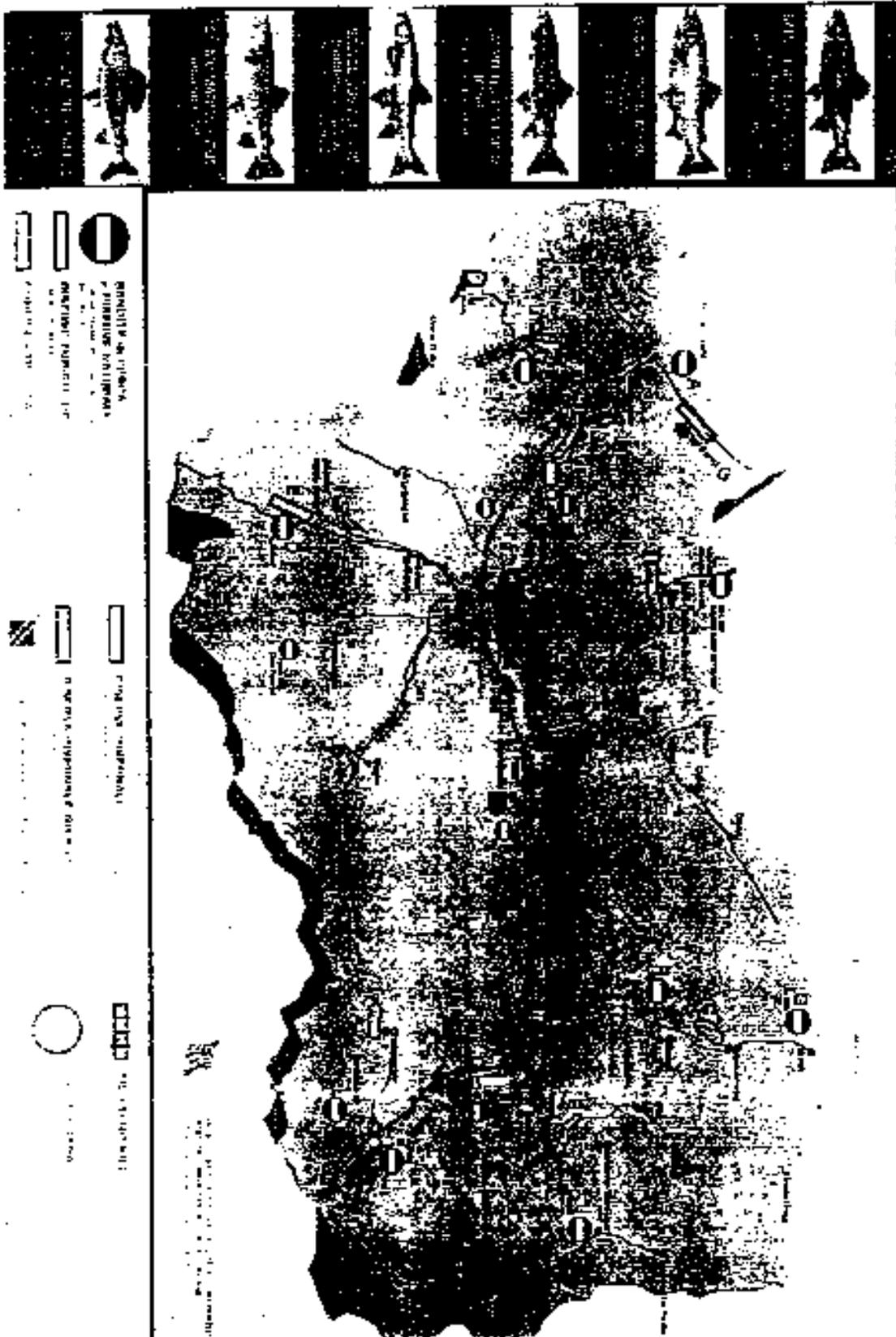
- DORA DI RHÊMES
 - DORA DI VALSAVARENCHÉ
 - VEROGNE – SAINT-PIERRE/VILLENEUVE
-

ALLEGATO N. 3 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2002

ANNEXE N° 3 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2002

CARTOGRAFIA DELLA VALLE D'AOSTA CON I RE-
GIMI PARTICOLARI DI PESCA

CARTOGRAPHIE DE LA VALLÉE D'AOSTE ET RÉ-
GIMES DE PÊCHE PARTICULIERS



ALLEGATO N. 4 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2002

POTERI E COMPITI DEGLI AGENTI DI VIGILANZA E
SANZIONI AMMINISTRATIVE IN MATERIA DI PE-
SCA (LEGGE REGIONALE 5. MAGGIO 1983 N. 29)

Articolo 1

Per l'esercizio di vigilanza ittica, gli agenti possono chiedere l'esibizione della licenza, del tesserino regionale e degli altri permessi rilasciati dal Consorzio regionale Pesca, nonché del pescato, a qualsiasi persona trovata in possesso di arnesi atti alla pesca, od in esercizio o in attitudine di pesca.

In caso di contestazione di una violazione alla disposizioni previste dal calendario ittico regionale, gli agenti che esercitano funzioni di Polizia Giudiziaria procedono al ritiro della tessera regionale e degli altri permessi rilasciati dal Consorzio regionale Pesca, nonché al sequestro degli arnesi di pesca e del pescato, redigendo verbale e rilasciandone copia al contravventore nei termini stabiliti dall'art. 14 della legge 30 novembre 1981 n. 689.

Se, fra le cose sequestrate, si trovi del pesce vivo o morto, gli agenti provvedono a liberare in località adatta il pesce vivo e, per quello morto, a redigere un regolare verbale sulla sua destinazione.

Articolo 2

Per la violazione delle disposizioni del calendario ittico regionale, si applicano le seguenti sanzioni amministrative:

- a) da L. 200.000 a L. 600.000 e la sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca per 2 anni per:
- chi esercita la pesca senza titolo in acque non qualificate come riserva turistica;
 - chi non consente la verifica del carniere, sacco od altro oggetto atto a contenere il pescato, o non voglia esibire agli agenti i documenti richiesti;
 - chi rimuove, danneggia o, comunque, rende inidonee al loro fine la tabelle apposte ai sensi delle vigenti leggi;
 - chi esercita la pesca in periodi non consentiti;
 - chi esercita la pesca in zone in cui sussiste il divieto di pesca;
- b) da L. 600.000 a L. 1.500.000 e la revoca definitiva della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca per:
- chi esercita la pesca con esplosivi, sostanze venefi-

ANNEXE N° 4 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2002

POUVOIRS ET OBLIGATIONS DES GARDE-PÊCHE
ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE
DE PÊCHE (LOI RÉGIONALE N° 29 DU 5 MAI 1983)

Article 1^{er}

Dans l'exercice de leurs fonctions, les garde-pêche peuvent demander à toute personne équipée pour la pêche, pratiquant ou semblant pratiquer cette activité, d'exhiber son permis, sa carte régionale ou d'autres autorisations délivrées par le Consortium régional de la pêche, ainsi que les poissons pêchés.

En cas de contestation des dispositions du calendrier régional de la pêche, les agents chargé des fonctions de police judiciaire procèdent au retrait de la carte régionale ou des autres permis délivrés par le Consortium régional de la pêche, saisissent l'équipement ainsi que les poissons pêchés, et rédigent un procès-verbal dont ils délivrent copie au contrevenant, selon les modalités fixées à l'article 14 de la loi n° 689 du 30 novembre 1981.

Si lors de ladite saisie, les garde-pêche trouvent des poissons vivants ou morts, ils remettent à l'eau les poissons vivants dans un endroit approprié et rédigent un procès-verbal quant à la destination du poisson mort.

Article 2

En cas de violation des dispositions du calendrier régional de la pêche, les sanctions administratives suivantes sont appliquées :

- a) Amende de 200 000 L à 600 000 L et retrait de la carte délivrée par le Consortium régional de la pêche pendant deux ans à toute personne qui :
- pêche sans en avoir le droit dans des eaux qui ne sont pas classées comme réserve touristique ;
 - s'oppose au contrôle de son panier, sac ou autre objet susceptible de contenir le produit de l'activité de pêche ou refuse de montrer aux garde-pêche les pièces requises ;
 - déplace, endommage ou rend illisibles, de quelque manière que ce soit, les panneaux installés aux termes des lois en vigueur ;
 - pêche en période interdite ;
 - pêche dans des zones interdites ;
- b) Amende de 600 000 L à 1 500 000 L et retrait définitif de la carte délivrée par le Consortium régional de la pêche pendant deux ans à toute personne qui :
- pêche avec des explosifs, des substances toxiques ou

che, elettricità, prosciugamento o deviazione dei corsi d'acqua, o durante svassi o asciutte;

c) da L. 100.000 a L. 300.000 e la sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca per un anno per:

- chi esercita la pesca senza aver regolarmente compilato i prescritti documenti necessari per poter pescare nel territorio della Regione, o per la loro manomissione;
- chi fa commercio del pescato;
- chi cattura senza rilasciarli in libertà pesci per i quali esiste un divieto anche temporaneo di pesca;
- chi esercita la pesca una volta raggiunta la quota stabilita nel calendario ittico;
- chi esercita la pesca con attrezzi od altri mezzi o modi non consentiti;
- chi esercita la pesca nelle riserve turistiche, senza il relativo permesso ;
- chi esercita la pesca con esche non consentite;
- chi esercita la pesca nelle ore e nei giorni non consentiti, ma durante la stagione ittica;

d) da L. 50.000 a L. 150.000 per:

- chi cattura pesci di misura inferiore alla minima prevista, senza reimmetterli liberi in acqua;
- chi usa più canne da pesca;
- chi reimmette in acqua pesci di misura;
- chi fa pastura in luoghi non consentiti;
- chi usa più permessi;
- chi stacca irregolarmente il pesce non di misura;

e) da L. 20.000 a L. 60.000 per:

- ogni bollino di controllo non staccato, o staccato irregolarmente;

f) da L. 30.000 a L. 90.000 per chi viola altre disposizioni del calendario ittico regionale non espressamente richiamate dal presente articolo.

Oltre all'importo delle sanzioni amministrative, il contravventore è tenuto al risarcimento del danno per l'illecita cattura del pesce, stabilito nella seguente misura:

des procédés d'électrocution ou pendant les périodes de curage ou les baisses de niveau, ou par assèchement ou détournement des eaux ;

c) Amende de 100 000 L à 300 000 L et retrait pour un an de la carte délivrée par le Consortium régional de la pêche pendant deux ans à toute personne qui :

- pêche sans avoir rempli les pièces prescrites pour l'exercice de la pêche sur le territoire de la Région ou les a falsifiées ;
- vend le produit de sa pêche ;
- capture, sans les remettre à l'eau, des poissons dont la pêche est interdite, même à titre temporaire ;
- continue de pêcher après avoir atteint le quota fixé par le calendrier régional de la pêche ;
- pêche avec un équipement, des engins ou des procédés interdits ;
- pêche dans les réserves touristiques sans disposer du permis y afférent ;
- pêche à l'aide d'appâts interdits ;
- pêche durant les heures et les jours défendus, en période d'ouverture de la pêche ;

d) Amende de 50 000 L à 150 000 L à toute personne qui :

- pêche des poissons de taille inférieure à la taille réglementaire, sans les remettre à l'eau ;
- utilise plusieurs cannes à pêche ;
- remet à l'eau des poissons de taille réglementaire ;
- amorce dans des endroits interdits ;
- utilise plusieurs permis ;
- détache de l'hameçon le poisson qui n'atteint pas la taille réglementaire sans prendre les précautions prescrites ;

e) Amende de 20 000 L à 60 000 L pour :

- chaque ticket de contrôle qui n'a pas été détaché ou qui a été détaché irrégulièrement ;

f) Amende de 30 000 L à 90 000 L pour la violation d'autres dispositions du calendrier régional de la pêche qui n'ont pas été expressément citées dans le présent article.

En plus du paiement de l'amende, le contrevenant est tenu de rembourser les dommages dérivant de la pêche illicite, fixés comme suit :

- L. 20.000 per ogni temolo, carpa, anguilla, luccio, trota, salmerino e tinca;
- L. 20.000 per ogni mezzo chilo o sua frazione di alborella, vairone, scardola, triotto, scazzone ed altra specie consimile di piccole dimensioni.

Il Consorzio regionale Pesca, in casi di particolari gravità delle infrazioni di cui alle lettere d- e - f del presente articolo, potrà provvedere al ritiro della tessera regionale per un periodo comunque non superiore ad un anno.

Articolo 3

Le sanzioni amministrative ed i periodi di sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca, per poter esercitare la pesca nel territorio della Regione, sono raddoppiati quando:

- a) il contravventore non renda possibile l'immediata identificazione o sequestro dei mezzi di pesca o del pescato, mediante fuga o occultamento degli stessi;
- b) vi sia recidiva nella violazione della stessa disposizione di legge.

Quando non sia possibile applicare al contravventore la sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca, in quanto non ne è socio, le sanzioni amministrative previste alle lettere a- b- c dell'articolo precedente sono maggiorate del 50%.

Articolo 4

I proventi di cui alla presente legge saranno introitati al Capitolo 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» della parte entrata del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1983 ed ai corrispondenti Capitoli di Bilancio per gli anni successivi.

Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689.

La presente legge sarà pubblicata nel bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Valle d'Aosta.

ALLEGATO N. 5 AL CALENDARIO ITTICO PER L'ANNO 2002

COSTO TESSERE E PERMESSI – ANNO 2002

Tessere ordinarie	Euro	108,00
Tessere ordinarie Pierini	Euro	54,00

- 20 000 L pour chaque ombre, carpe, anguille, brochet, truite, omble et tanche ;
- 20 000 L par livre ou fraction de livre d'ablette, de vairon, de gardon, de vandoise, de chabot et d'autres espèces semblables de petite taille.

En cas de violation particulièrement grave des interdictions visées aux lettres d), e) et f) du présent article, le Consortium régional de la pêche pourra retirer la carte régionale pour la période maximale d'une année.

Article 3

Les sanctions administratives et les périodes de retrait du permis de pêche délivré par le Consortium régional de la pêche sont redoublées :

- a) Si le contrevenant s'oppose à son identification immédiate ou à la saisie de ses instruments de pêche en les dissimulant ou en prenant la fuite ;
- b) Si le contrevenant commet une infraction avec récidive.

Lorsqu'il n'est pas possible d'appliquer le retrait du permis du contrevenant, celui-ci n'étant pas membre du Consortium régional de la pêche, les sanctions prévues aux lettres a), b) et c) de l'article précédant sont majorées de 50%.

Article 4

Les recettes découlant des sanctions visées à la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 « Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions » de la partie recettes du budget prévisionnel 1983 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des années suivantes.

Les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 sont appliquées.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE N° 5 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU TITRE DE L'ANNÉE 2001

COÛT DES CARTES ET DES PERMIS – ANNÉE 2001

Cartes de membre ordinaire	108,00 euros
Cartes de membre ordinaire (« pierino »)	54,00 euros

Tessere ordinarie Anziani	Euro	77,00	Cartes de membre ordinaire (« anziano »)	77,00 euros
Tessere aggregato	Euro	155,00	Cartes de membre associé	155,00 euros
Tessere aggregato Pierino	Euro	80,00	Cartes de membre associé (« pierino »)	80,00 euros
Tessere NO KILL	Euro	80,00	Carte «NO KILL»	80,00 euros
Permessi mensili	Euro	65,00	Permis mensuels	65,00 euros
Permessi settimanali	Euro	30,00	Permis hebdomadaires	30,00 euros
Permessi giornalieri NO KILL	Euro	11,00	Permis journaliers «NO KILL»	11,00 euros
Permessi giornalieri con catture	Euro	17,00	Permis journaliers	17,00 euros
Permessi riserve soci	Euro	12,00	Permis pour les réserves (membres du Consortium de la pêche)	12,00 euros
Permessi riserve non soci	Euro	15,50	Permis pour les réserves (pêcheurs n'appartenant pas au Consortium de la pêche)	15,50 euros
Permessi riserve NO KILL	Euro	11,00	Permis pour les réserves «NO KILL»	11,00 euros
Pierini nati dopo il 31.12.1983			« Pierino » : pêcheur né après le 31 décembre 1983	
Anziani nati prima del 01.01.1937			« Anziano » : pêcheur né avant le 1 ^{er} janvier 1937	

ALLEGATO N. 6 AL CALENDARIO ITTICO PER
L'ANNO 2002

NUMERI TELEFONICI UTILI

Carabinieri	112
Polizia	113
Vigili del Fuoco	115
Soccorso stradale ACI	116
Pronto intervento medico	118
Croce Rossa	0165 551564
Protezione Civile	0165 238222
Soccorso alpino	0165 34627
Polizia Municipale	0165 238238
Questura	0165 23711
Consorzio regionale Pesca	0165 40752

STAZIONI FORESTALI

AOSTA	0165 231185
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	0166 548235
ARVIER	0165 929801
AYMAVILLES	0165 923006
BRUSSON	0125 300145
CHÂTILLON	0166 563265
ÉTROUBLES	0165 78204
GABY	0125 345940
MORGEX	0165 809754
NUS	0165 767921
PONTBOSET	0125 806913

ANNEXE N° 6 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU
TITRE DE L'ANNÉE 2002

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

Carabiniers	112
Police	113
Sapeurs-pompiers	115
Secours routier ACI	116
Aide médicale d'urgence	118
Croix rouge	0165 551564
Protection civile	0165 238222
Secours alpin	0165 34627
Police municipale	0165 238238
Questure	0165 23711
Consortium régional de la pêche	0165 40752

POSTES FORESTIERS

AOSTE	0165 231185
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	0166 548235
ARVIER	0165 929801
AYMAVILLES	0165 923006
BRUSSON	0125 300145
CHÂTILLON	0166 563265
ÉTROUBLES	0165 78204
GABY	0125 345940
MORGEX	0165 809754
NUS	0165 767921
PONTBOSET	0125 806913

PONT-SAINT-MARTIN	0125 806858
PRÉ-SAINT-DIDIER	0165 867223
VALPELLINE	0165 73238
VERRÈS	0125 921005
VILLENEUVE	0165 95026

PONT-SAINT-MARTIN	0125 806858
PRÉ-SAINT-DIDIER	0165 867223
VALPELLINE	0165 73238
VERRÈS	0125 921005
VILLENEUVE	0165 95026

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Decreto 25 febbraio 2002, n. 1.

Arrêté n° 1 du 25 février 2002,

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di GIGNOD.

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de GIGNOD.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

Omissis

decreta

arrête

Art. 1

Art. 1^{er}

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 12.12.2001, la linea elettrica a 15 kV, di 680 metri in cavo interrato per l'alimentazione della cabina «Comunità Montana Grand-Combin», in comune di GIGNOD.

La «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 12 décembre 2001, la ligne électrique à 15 kV sous câble souterrain, d'une longueur 680 mètres, destinée à alimenter le poste « Comunità Montana Grand-Combin », dans la commune de GIGNOD.

Art. 2

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- il corretto funzionamento della variante successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

- L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité pu-

dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. dovrà presentare al Servizio Affari Generali, Ufficio Espropri della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti dei terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti dei terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della variante, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'albo pretorio del Comune di GIGNOD.

blique, aux termes de l'article 115 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

Les démarches éventuelles afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales, doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» doit présenter au Bureau des expropriations du Service des affaires générales de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la commune de GIGNOD.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 febbraio 2002.

L'Assessore
VALLET

Allegati omissis.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 26 febbraio 2002, n. 16.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

- 1) ALESSANDRINI Christian
- 2) BERTOLOTTI Franco
- 3) BIAGINI Maria Grazia Paola
- 4) BOTTICINI Ruggero
- 5) CHAMONIN Irma

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 26 febbraio 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.»

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 février 2002.

L'assesseur,
Franco VALLET

Les annexes ne sont pas publiées.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 16 du 26 février 2002,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSEESSEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 février 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 26 febbraio 2002, n. 17.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. ARMENISE Michele
2. CERISE Michelina
3. CRESTO Antonella Elvira
4. PRESTA Giuseppe

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 febbraio 2002.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 gennaio 2002, n. 163.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 2002 e per il triennio 2002/2004 per l'iscrizione di spese disposte dalla legge regionale 12 novembre 2001, n. 32 entrata in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale dei bilanci stessi, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previ-

Arrêté n° 17 du 26 février 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 février 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 163 du 28 janvier 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'inscription de dépenses visées à la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001, entrée en vigueur après la présentation au Conseil régional desdits budget, ainsi que modification des budgets de gestion y afférents.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Sont approuvées les rectifications de la partie dé-

sione della Spesa del bilancio della Regione annuale 2002 e pluriennale 2002/2004:

Obiettivo programmatico 2.2.2.12 «Interventi promozionali per il turismo»

in diminuzione

Cap. 64810 Contributi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti

Anno 2002	Competenza	Euro 4.200.000,00
	Cassa	Euro 4.200.000,00

Anno 2003	Competenza	Euro 4.200.000,00
-----------	------------	-------------------

Anno 2004	Competenza	Euro 4.200.000,00;
-----------	------------	--------------------

Obiettivo programmatico 2.2.1.11 «Protezione civile»

in aumento

Cap. 40815 Nuova descrizione:
Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa

Anno 2002	Competenza	Euro 4.200.000,00
	Cassa	Euro 4.200.000,00

Anno 2003	Competenza	Euro 4.200.000,00
-----------	------------	-------------------

Anno 2004	Competenza	Euro 4.200.000,00;
-----------	------------	--------------------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative come di seguito indicato:

«Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo
n. 141101 «Programmazione e gestione degli interventi regionali a sostegno del settore degli impianti a fune e delle connesse dotazioni infrastrutturali»

in diminuzione

Rich. 6972
(Cap. 64810) Contributi per investimenti impianti

Anno 2002	Euro 4.200.000,00
-----------	-------------------

Anno 2003	Euro 4.200.000,00
-----------	-------------------

Anno 2004	Euro 4.200.000,00;
-----------	--------------------

penses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.2.12 «Mesures de promotion dans le secteur du tourisme»

Diminution

Chap. 64810 «Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements»

Année 2002	exercice budgétaire	4 200 000,00 euros
	fonds de caisse	4 200 000,00 euros

Année 2003	exercice budgétaire	4 200 000,00 euros
------------	---------------------	--------------------

Année 2004	exercice budgétaire	4 200 000,00 euros ;
------------	---------------------	----------------------

Objectif programmatique 2.2.2.11 «Protection civile»

Augmentation

Chap. 40815 Nouvelle description
«Dépenses pour le service de secours sur les pistes de ski alpin»

Année 2002	exercice budgétaire	4 200 000,00 euros
	fonds de caisse	4 200 000,00 euros

Année 2003	exercice budgétaire	4 200 000,00 euros
------------	---------------------	--------------------

Année 2004	exercice budgétaire	4 200 000,00 euros ;
------------	---------------------	----------------------

2) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée de la manière indiquée ci-après :

« Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »

Objectif
141101 «Planification et gestion des actions régionales destinées au soutien du secteur des remontées mécaniques et des infrastructures y afférentes»

Diminution

Détail 6972
(Chap. 64810) «Subventions destinées à la réalisation d'investissements afférents aux installations»

Année 2002	4 200 000,00 euros
------------	--------------------

Année 2003	4 200 000,00 euros
------------	--------------------

Année 2004	4 200 000,00 euros ;
------------	----------------------

«Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo n. 141102 «Iniziativa per migliorare la sicurezza e la praticabilità delle piste di sci anche con riferimento alla pratica agonistica dello sci alpino»

in aumento

Rich. 10476
(nuova istituz.)
(Cap. 40815)

Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa

Anno 2002	Euro 4.200.000,00
Anno 2003	Euro 4.200.000,00
Anno 2004	Euro 4.200.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 febbraio 2002, n. 482.

Approvazione di disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un corso di formazione e addestramento all'esercizio dell'attività di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270 recante «Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale»;

Preso atto che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ha comunicato all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali la necessità di organizzare un corso di formazione ed addestramento all'esercizio dell'attività di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270 sopraccitato;

Visto l'art. 66 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270 che prevede, tra l'altro, che le Regioni formulino il programma di un apposito corso di formazione della durata di almeno quattro mesi, per un orario complessivo non inferiore a numero 300 ore, da svolgersi prevalentemente in forma di esercitazione e tirocinio pratico;

Visto l'allegato P del DPR 270/00 sopraccitato, concernente lo schema di linee guida per i corsi di idoneità di emergenza sanitaria;

Richiamata la legge regionale 4 maggio 1998, n. 21 re-

« Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »

Objectif 141102 «Actions visant à l'amélioration de la sécurité et de la praticabilité des pistes de ski, aux fins également du déroulement de compétitions de ski alpin»

Augmentation

Détail 10476
(nouveau détail)
(Chap. 40815)

«Dépenses pour le service de secours sur les pistes de ski alpin»

Année 2002	4 200 000,00 euros
Année 2003	4 200 000,00 euros
Année 2004	4 200 000,00 euros ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 482 du 18 février 2002,

portant approbation de dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un cours de formation et d'apprentissage aux fins de l'exercice des fonctions relevant du Service territorial des urgences, au sens du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le DPR n° 270 du 28 juillet 2000, portant règlement d'application de l'accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes ;

Considérant que l'Agence USL de la Vallée d'Aoste a informé l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales du fait qu'il est nécessaire d'organiser un cours de formation et d'apprentissage en vue de l'exercice des fonctions relevant du Service territorial des urgences, aux termes du DPR n° 270 du 28 juillet 2000 ;

Vu l'article 66 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000, au sens duquel les Régions doivent rédiger le programme d'un cours de formation ad hoc qui doit avoir une durée d'au moins quatre mois, pour un total de 300 heures minimum, et être réalisé essentiellement sous forme d'exercices et d'apprentissages ;

Vu l'annexe P du DPR n° 270/2000 susmentionné, portant schéma des lignes directrices en matière de cours d'habilitation aux fins de l'exercice des fonctions relevant du Service territorial des urgences ;

Rappelant la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998, portant

cante «Istituzione del Servizio di emergenza sanitaria territoriale»;

Richiamata la propria deliberazione n. 1632 del 17 maggio 1999, recante «Definizione dei criteri per la valutazione dei requisiti richiesti per l'accesso del personale medico al Servizio di Emergenza Sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 4 maggio 1998, n. 21»;

Ritenuto opportuno formulare il programma di un corso di formazione della durata di almeno 4 mesi per un orario complessivo non inferiore a numero 300 ore, da svolgersi prevalentemente in forma di esercitazione e tirocinio pratico;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato sulla presente deliberazione, in assenza del Capo-servizio risorse, dal Coordinatore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare le disposizioni allegate alla presente deliberazione, di cui ne costituiscono parte integrante, ai sensi e per i fini di cui all'art. 66 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270 concernente il Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, per l'organizzazione da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, di un corso di formazione della durata di almeno 4 mesi per un orario complessivo non inferiore a numero 300 ore da svolgersi prevalentemente in forma di esercitazione e tirocinio pratico;

2) di stabilire che alle spese di organizzazione e gestione del corso provveda l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta mediante l'utilizzo dei fondi del proprio Bilancio;

3) di dare atto che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per gli adempimenti di competenza e che venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 482 DEL 18.02.2002

institution du Service territorial des urgences ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1632 du 17 mai 1999, portant définition des critères pour l'évaluation des conditions requises aux fins de l'accès des médecins au Service territorial des urgences aux termes du deuxième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 ;

Considérant qu'il est opportun d'établir le programme d'un cours de formation ayant une durée de quatre mois, pour un total de 300 heures minimum, et devant être réalisé essentiellement sous forme d'exercices et d'apprentissages ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département de la Santé, du bien-être et des politiques sociales, en l'absence du chef du Service des ressources, aux termes des dispositions combinées des articles 13, premier alinéa, lettre e) et 59, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, M. Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité

délibère

1) Sont approuvées les dispositions annexées à la présente délibération, dont elles font partie intégrante, aux fins de l'article 66 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000, concernant le règlement d'application de l'accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, en vue de l'organisation, par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, d'un cours de formation ayant une durée de quatre mois au moins, pour un total de 300 heures minimum, et devant être réalisé essentiellement sous forme d'exercices et d'apprentissages ;

2) Les frais d'organisation et de gestion du cours en cause sont à la charge de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui utilise à cet effet les crédits inscrits à son budget ;

3) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'accomplissement des obligations de son ressort et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 482 DU 18 FÉVRIER 2002.

ALLEGATO N. 1

ORGANIZZAZIONE E PROGRAMMA DEL CORSO DI FORMAZIONE PER IL RILASCIO DELL'ATTESTATO DI IDONEITÀ ALL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE.

- a) L'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta quantifica il proprio fabbisogno di personale medico da utilizzare nel corso del II° semestre 2002 e per l'anno 2003 per le esigenze complessive (incarichi, sostituzione e reperibilità) dell'emergenza sanitaria territoriale ed organizza un corso di cui deve essere preventivamente data pubblicità sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi del DPR 270/00;
- b) Il corso di formazione deve svolgersi prevalentemente in forma di esercitazione e tirocinio pratico, con durata di almeno 4 mesi per un orario complessivo non inferiore a numero 300 ore annue e può comunque prevedere un numero di partecipanti non superiore a numero 30;
- c) È obbligatoria la partecipazione al corso per i medici già incaricati nel servizio di Emergenza sanitaria territoriale non in possesso dell'attestato. Tali medici sono esentati dalla frequenza della parte pratica da effettuarsi presso le strutture del soccorso sanitario 118;
- d) I partecipanti al corso vengono reclutati attraverso specifico avviso a cura dell'Azienda USL innanzi tutto tra i medici già incaricati nei servizi di continuità assistenziale in Valle d'Aosta e secondariamente tra i medici residenti in Valle d'Aosta laureati e abilitati anche dopo il 31 dicembre 1994. Le graduatorie sono predisposte separatamente entro 20 giorni dalla scadenza del termine per la presentazione delle domande, da parte dell'Azienda USL;
- e) Ai fini dell'ammissione al corso in argomento, i medici incaricati nei servizi di continuità assistenziale vengono graduati secondo l'anzianità di incarico, maturata presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta in subordine secondo il voto di laurea, l'anzianità di laurea ed infine secondo l'età; gli altri medici vengono graduati prioritariamente secondo la posizione nella graduatoria regionale della medicina generale ed in carenza di questa con i criteri di cui alla legge regionale 4 maggio 1998, n. 21 e della deliberazione della Giunta regionale n. 1632 del 17 maggio 1999 ed infine secondo il voto di laurea, l'anzianità di laurea e l'età;
- f) Il Servizio competente dell'USL comunica ai medici aventi diritto alla frequenza del corso, la loro ammissione al medesimo e la data di inizio del corso;
- g) L'Azienda USL provvede, ai fini della qualificata ed efficace realizzazione del programma di cui all'allegato

ANNEXE N° 1

ORGANISATION ET PROGRAMME DU COURS DE FORMATION POUR LA DÉLIVRANCE DE L'ATTESTATION D'APTITUDE À L'EXERCICE DES FONCTIONS RELEVANT DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES.

- a) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste quantifie ses besoins en médecins au titre du II^e semestre 2002 et de l'an 2003 pour le Service territorial des urgences (mandats, remplacements et astreinte) et organise un cours qui doit faire l'objet d'un vis publié au Bulletin officiel de la Région au sens du DPR n° 270/2000.
- b) Le cours de formation en cause doit avoir lieu essentiellement sous forme d'exercices et d'apprentissages et avoir une durée de quatre mois au moins, pour un total de 300 heures annuelles minimum ; le nombre des participants audit cours ne saurait être supérieur à 30.
- c) Sont tenus de participer au cours en cause les médecins déjà affectés au Service territorial des urgences qui ne sont pas titulaires de l'attestation susmentionnée. Lesdits médecins sont dispensés de fréquenter les cours pratiques qui se tiennent dans les structures du Service des urgences 118.
- d) Les participants au cours en cause sont choisis, suite à un avis lancé par l'Agence USL, avant tout parmi les médecins qui exercent déjà leurs fonctions dans le cadre des services régionaux de la continuité de l'assistance et ensuite parmi les médecins résidant en Vallée d'Aoste qui ont obtenu leur licence et le certificat d'aptitude à l'exercice de leur profession même après le 31 décembre 1994. Les classements y afférents sont établis par l'Agence USL dans les 20 jours qui suivent la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature.
- e) Aux fins de l'admission au cours en cause, les médecins qui exercent déjà leurs fonctions dans le cadre des services de la continuité de l'assistance sont inscrits au classement y afférent en fonction de leur ancienneté dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ensuite en fonction de la note de la licence, de la date d'obtention de celle-ci et enfin en fonction de leur âge. Les autres médecins sont inscrits au classement y afférent avant tout en fonction de leur rang au classement régional des médecins généralistes et, à défaut, suivant les critères visés à la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 et à la délibération du Gouvernement régional n° 1632 du 17 mai 1999 et, enfin, en fonction de la note de la licence, de la date d'obtention de celle-ci et de leur âge.
- f) Le Service compétent de l'USL communique l'admission au cours aux médecins ayant vocation à y participer, ainsi que la date de début de celui-ci.
- g) Afin que le programme visé à l'annexe n° 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 482 du 18 février

n. 2 della deliberazione n. 482 in data 18 febbraio 2002 e conduzione del corso, alla individuazione tra il personale del Servizio Sanitario Regionale dei docenti professionalmente idonei a sviluppare i contenuti programmatici del corso in argomento e alla nomina di un responsabile del corso stesso.

Il compenso orario da corrispondere al personale che svolge attività didattiche è quello previsto dalle vigenti disposizioni nazionali e regionali in materia;

- h) La frequenza al corso avviene al di fuori dell'orario di servizio e non è remunerata;
- g) Durante lo svolgimento del corso i medici possono essere utilizzati anche sulle ambulanze secondo modalità organizzative stabilite dall'Azienda USL;
- h) Al termine del corso, purché risulti documentata, anche attraverso apposita timbratura, la partecipazione all'80% e al 100% rispettivamente delle lezioni teoriche e delle lezioni pratiche, il medico frequentante viene sottoposto ad esame e, in caso di esito favorevole, gli viene rilasciato l'attestato di idoneità all'esercizio di attività di emergenza sanitaria territoriale a cura dell'Azienda USL. La valutazione finale di «idoneità» o di «non idoneità» viene effettuata mediante prova scritta e orale/pratica. Il giudizio di idoneità, in sede di esame, viene espresso da una Commissione nominata dal Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e costituita dal responsabile del corso con funzioni di presidente, da tre degli operatori medici che hanno collaborato allo svolgimento del corso, da un membro designato dall'Ordine dei Medici Chirurghi ed Odontoiatri della Valle d'Aosta, da un funzionario dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali di posizione non inferiore alla D e da un funzionario dell'USL con funzioni di segretario. La prova di idoneità deve essere completata entro 30 giorni dalla fine del corso;
- i) La gestione degli aspetti organizzativi ed amministrativi del corso è attribuita all'Azienda U.S.L. che opera in coerenza con il programma predisposto;
- j) La frequenza del corso in argomento deve essere svolta nel rispetto delle norme di incompatibilità di cui alla normativa vigente;
- k) Per quanto non espressamente regolamentato dal presente atto, si rimanda alle disposizioni dell'A.C.N. di cui al DPR 28 luglio 2000, n. 270.

2002 soit réalisé d'une manière qualifiée et efficace et aux fins de la gestion du cours en cause, l'Agence USL choisit les enseignants parmi le personnel du Service sanitaire régional qui justifie des conditions professionnelles requises pour enseigner les matières prévues par le cours ; elle nomme par ailleurs un responsable de ce dernier.

Le personnel enseignant perçoit la rémunération horaire fixée par les dispositions nationales et régionales en vigueur en la matière.

- h) La participation au cours en cause, qui a lieu en dehors de l'horaire de service, n'est pas rémunérée.
- g) Pendant le cours en cause, les médecins concernés peuvent également être appelés à exercer leurs fonctions sur les ambulances, suivant les modalités organisationnelles établies par l'Agence USL.
- h) Les médecins qui ont participé au cours en cause sont admis à l'examen final, à condition qu'ils aient participé à 80 p. 100 des cours théoriques et à 100 p. 100 des cours pratiques ; leur participation doit être documentée, éventuellement par le recours à un système de pointage. S'ils réussissent l'examen susmentionné, l'Agence USL leur délivre l'attestation d'aptitude à l'exercice des fonctions relevant du Service territorial des urgences. L'évaluation finale, qui consiste en un jugement d'aptitude ou de non-aptitude, est formulée sur la base des résultats d'une épreuve écrite et d'une épreuve orale/pratique. Le jugement est formulé par un jury nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et composé du responsable du cours, qui le préside, de trois médecins parmi ceux qui ont collaboré à la réalisation dudit cours, d'un membre désigné par l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, d'un fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales appartenant à la position D ou à une position supérieure, ainsi que d'un fonctionnaire de l'USL, qui exerce les fonctions de secrétaire. L'examen doit se dérouler dans les 30 jours qui suivent la fin du cours.
- i) La gestion des volets organisationnel et administratif du cours relève de l'Agence USL qui œuvre conformément au programme prévu.
- j) La fréquentation du cours doit avoir lieu dans le respect des dispositions en vigueur en matière d'incompatibilité.
- k) Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent acte, il est fait référence aux dispositions de l'accord collectif national visé au DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

ALLEGATO N. 2

PROGRAMMA DEL CORSO DI FORMAZIONE DI CUI
ALL'ART. 66 DEL D.P.R. 28 LUGLIO 2000, N. 270

Il corso di articola in parte teorica, esercitazione e tirocino-pratico

OBIETTIVI:

Il corso deve perseguire il raggiungimento, da parte dei discenti, dei seguenti obiettivi:

1. Saper riconoscere e trattare le situazioni a rischio di vita, in particolare le situazioni di emergenza estrema (arresto cardiocircolatorio e politraumatizzato grave) secondo le Linee Guida di autorevoli organismi scientifici internazionali;
2. Saper assistere un paziente in ambiente extraospedaliero (a domicilio, all'esterno, su un mezzo di soccorso mobile, in ambulatorio);
3. Saper diagnosticare e trattare un paziente con alterazione attuale o potenziale dei parametri vitali;
4. Saper coordinare un intervento di soccorso extraospedaliero durante tutte le sue fasi (valutazione della scena, prelevamento, stabilizzazione, immobilizzazione, trasporto);
5. Saper utilizzare e coordinare le risorse a disposizione del sistema di emergenza sanitaria (strutturali, tecnologiche, meccaniche e umane);
6. Conoscere compiti, doveri e obblighi del Medico di Emergenza territoriale e del sistema di emergenza extraospedaliero.

PROGRAMMA DELLE LEZIONI
TEORICHE (100 ORE)

1. Seminario di emergenza sanitaria: conoscenza dell'organizzazione dei servizi coinvolti nell'emergenza territoriale.
2. Seminario di Centrale Operativa: conoscenza della tecnologia connessa con l'emergenza territoriale (sistemi di comunicazione, sistemi informatici, apparecchiature elettroniche).
3. Seminario di rianimazione cardiopolmonare e defibrillazione precoce: manovre di rianimazione di base, ventilazione artificiale, massaggio cardiaco esterno, defibrillazione manuale e semiautomatica.
4. Seminario di pediatria: diagnosi e trattamento dell'emergenza pediatrica, dalla crisi convulsiva all'arresto cardiocircolatorio nel neonato.
5. Seminario di emergenza medica: diagnosi e trattamento

ANNEXE N° 2

PROGRAMME DU COURS DE FORMATION VISÉ À
L'ARTICLE 66 DU DPR N° 270 DU 28 JUILLET 2000.

Le cours comporte une partie théorique et une partie pratique (exercices et apprentissages)

OBJECTIFS

Le cours vise à assurer que les participants :

1. Sachent reconnaître et gérer les situations dans lesquelles la vie des personnes est en danger et notamment les situations d'extrême urgence (patients en arrêt circulatoire et polytraumatisés graves) suivant les lignes directrices établies par d'influents organismes scientifiques internationaux ;
2. Sachent assister un patient en milieu non hospitalier (à son domicile, à l'extérieur, sur un moyen de secours mobile, dans un dispensaire) ;
3. Sachent diagnostiquer et traiter les altérations réelles ou potentielles des paramètres vitaux ;
4. Sachent coordonner toutes les phases d'une opération de secours en dehors de l'hôpital (évaluation de la situation, dégagement, stabilisation, immobilisation, transport) ;
5. Sachent utiliser et coordonner les ressources structurales, technologiques, mécaniques et humaines à la disposition du système des urgences ;
6. Connaissent les tâches et les obligations du médecin du Service territorial des urgences et du système des urgences extrahospitalier.

PROGRAMME DES COURS
THÉORIQUES (100 HEURES)

1. Séminaire sur les urgences sanitaires : connaissance de l'organisation des services des urgences sur le territoire.
2. Séminaire sur la centrale opérationnelle : connaissance des technologies liées aux urgences sur le territoire (communication, systèmes informatiques, appareils électroniques).
3. Séminaire sur la réanimation cardio-pulmonaire et sur la défibrillation précoce : réanimation de base, ventilation artificielle, massage cardiaque externe, défibrillation manuelle et semi-automatique.
4. Séminaire de pédiatrie : diagnostic et traitement des urgences pédiatriques allant des crises convulsives à l'arrêt circulatoire du nouveau-né.
5. Séminaire d'urgence médicale : diagnostic et traitement

dell'emergenza respiratoria acuta, emorragie interne ed esterne (emoftoe, ematemesi, enterorragia, rottura di aneurisma), coma e altre patologie neurologiche.

6. Seminario di tossicologia: diagnosi e trattamento avvelenamenti e intossicazioni esogene acute.
7. Seminario di ACLS: diagnosi e trattamento del dolore toracico, stato di shock, aritmie cardiache, edema polmonare acuto, folgorazione, annegamento, ipotermia; farmaci raccomandati nei protocolli ACLS, ripristino della pervietà delle vie aeree.
8. Seminario di immobilizzazione: tecniche di estrazione e immobilizzazione del paziente, in particolare traumatizzato.
9. Seminario di traumatologia: diagnosi e trattamento del paziente politraumatizzato o con traumi maggiori, compresi grandi ustionati.
10. Seminario di medicina legale: conoscenza delle implicazioni medico legali dell'attività dell'emergenza (responsabilità nei diversi momenti operativi).
11. Seminario di ostetricia-ginecologia: assistenza al parto.
12. Seminario di psichiatria: diagnosi e trattamento dell'emergenza psichiatrica (paziente violento o in agitazione psicomotoria).
13. Seminario di piccola chirurgia: diagnosi e trattamento della traumatologia minore (ferite, ustioni, contusioni, lussazioni, fratture).
14. Seminario di maxiemergenze: triage, coordinamento dei soccorsi, pianificazione delle urgenze/emergenze in caso di macro e maxi emergenza, piani di Protezione Civile.

PROGRAMMA DELLE LEZIONI PRATICHE (200 ORE)

La parte pratica deve essere svolta presso le UU.BB. e i servizi di:

1. Pronto Soccorso e Medicina d'Urgenza e Accettazione
2. Rianimazione e Sala Operatoria
3. Cardiologia e Terapia Intensiva Cardiologica
4. Ortopedia e Centri Traumatologici
5. Centrale Operativa 118 e Centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali

Al termine della frequenza pratica i discenti devono aver acquisito le seguenti capacità:

des détresses respiratoires aiguës, hémorragies internes et externes (hémoptysie, hématémèse, entérorragie, rupture d'un anévrisme), coma et autres pathologies neurologiques.

6. Séminaire de toxicologie : diagnostic et traitement des empoisonnements et des intoxications exogènes aiguës.
7. Séminaire de ACLS : diagnostic et traitement en cas de douleur thoracique, état de choc, arythmies cardiaques, œdème pulmonaire aigu, fulguration, noyade, hypothermie ; médicaments recommandés par les protocoles ACLS, rétablissement de la liberté des voies aériennes.
8. Séminaire en matière d'immobilisation : techniques de dégagement et d'immobilisation du patient et notamment du patient traumatisé.
9. Séminaire de traumatologie : diagnostic et traitement du patient polytraumatisé ou ayant subi des traumatismes graves, y compris les grands brûlés.
10. Séminaire de médecine légale : connaissance des implications médico-légales des activités liées aux urgences (responsabilité dans les différentes phases opérationnelles).
11. Séminaire d'obstétrique et de gynécologie : assistance à l'accouchement.
12. Séminaire de psychiatrie : diagnostic et traitement des urgences psychiatriques (patients violents ou en état d'agitation psychomotrice).
13. Séminaire de petite chirurgie : diagnostic et traitement des traumatismes moins graves (blessures, ustions, contusions, luxations, fractures).
14. Séminaire sur les catastrophes : triage, coordination des secours, planification des secours en cas d'accident ou sinistres de grandes dimensions, plan de protection civile.

PROGRAMME DES COURS PRATIQUES (200 HEURES)

Les cours pratiques se déroulent auprès des unités budgétaires et des services indiqués ci-après :

1. Secours d'urgences, Médecine des urgences et accueil
2. Réanimation et Salle opératoire
3. Cardiologie et Thérapie cardiologique intensive
4. Orthopédie et Centres traumatologiques
5. Centrale opérationnelle 118 et Centres interdistrict de secours par ambulances.

À l'issue des cours pratiques, les participants doivent :

1. Saper effettuare sul paziente le manovre di monitoraggio e mantenimento delle funzioni vitali: incannulamento di vene periferiche, posizionamento di monitoraggi incruenti, somministrazione di ossigenoterapia, arresto emorragie esterne, disinfezione cute, medicazione ferite, bendaggi.
2. Saper effettuare sul paziente le manovre di prelevamento e immobilizzazione, senza uso di materiale: immobilizzazione del capo, rimozione del casco, estrazione manuale, prelevamento manuale a ponte e a cucchiaio, roll-over.
3. Saper effettuare sul paziente le manovre di prelevamento e immobilizzazione con il corretto utilizzo del materiale in dotazione: collare cervicale, tavola spinale, materassino a depressione, steccobende a depressione, estricatore, barella a cucchiaio.
4. Saper effettuare sul paziente le manovre salvavita di base: apertura manuale delle vie aeree, ventilazione artificiale, massaggio cardiaco esterno, defibrillazione manuale e semiautomatica, manovra di Heimlich, posizione laterale di sicurezza.
5. Saper effettuare sul paziente le manovre salvavita avanzate: intubazione tracheale, cricotomia, posizionamento di drenaggio toracico, decompressione di pneumotorace iperteso, incannulamento di vene centrali, uso di ventilatori meccanici.
6. Saper effettuare sul paziente manovre cruenta, anche in urgenza: posizionamento di sondino nasogastrico, posizionamento di catetere vescicale, sutura di piccole ferite.
7. Saper riconoscere le situazioni che possono mettere a rischio la vita del paziente: riconoscimento dell'ECG.
8. Conoscere e utilizzare correttamente il materiale in dotazione sui mezzi mobili di soccorso e negli ambulatori periferici, compresi i farmaci a disposizione.
9. Saper categorizzare il paziente sia sulla base dell'intervista telefonica che della sintomatologia clinica (in caso di emergenze plurime).
10. Conoscere l'iter diagnostico e terapeutico del paziente nel Dipartimento di Emergenza e Accettazione.

Deliberazione 18 febbraio 2002, n. 501.

Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 2001/2003, da realizzarsi nel triennio 2002/2004. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) viste le seguenti leggi regionali:

1. Savoir effectuer les manœuvres de monitoring et de maintien des fonctions vitales du patient : pose de canules dans les veines périphériques, mise en place de systèmes de monitoring non invasifs, administration d'oxygène, arrêt des hémorragies externes, désinfection de la peau, pansement des blessures, bandages.
2. Savoir effectuer les manœuvres de dégagement et d'immobilisation du patient sans matériel : immobilisation de la tête, enlèvement du casque, dégagement manuel, relevage par la méthode du pont et la méthode « à cuiller », roll-over.
3. Savoir effectuer les manœuvres de dégagement et d'immobilisation du patient à l'aide du matériel disponible : colliers cervicaux, plan dur, matelas à dépression, attelles à dépression, immobilisateur de la colonne, civière à aubes.
4. Savoir effectuer les manœuvres de base de survie : ouverture manuelle des voies respiratoires, ventilation artificielle, massage cardiaque externe, défibrillation manuelle et semi-automatique, méthode d'Heimlich, position latérale de sécurité.
5. Savoir effectuer les manœuvres avancées de survie : intubation trachéale, ouverture du cricoïde, pose d'un drain thoracique, décompression d'un pneumothorax hypertendu, pose de canules dans les veines centrales, utilisation de ventilateurs mécaniques.
6. Savoir effectuer sur le patient des manœuvres invasives, même en cas d'urgence : introduction d'une sonde gastrique par les narines, pose d'un cathéter vésical, suture de petites blessures.
7. Savoir reconnaître les situations susceptibles de mettre en danger la vie du patient : lecture d'un ECG.
8. Connaître et utiliser correctement le matériel et les médicaments dont sont dotés les véhicules de secours et les dispensaires périphériques.
9. Savoir classer le patient sur la base de l'entretien téléphonique et des symptômes cliniques (en cas d'urgences multiples).
10. Connaître la procédure diagnostique et thérapeutique à laquelle est soumis le patient dans le Département des urgences et de l'accueil.

Délibération n° 501 du 18 février 2002,

portant approbation du plan définitif des actions FOSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2001/2003, à réaliser au cours de la période 2002/2004, et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Vu les lois régionales mentionnées ci-après :

- a.1) 20 novembre 1995, n. 48, concernente «Interventi regionali in materia di finanza locale», che disciplina, tra l'altro, il Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), destinato al finanziamento di opere pubbliche di interesse locale mediante approvazione, da parte della Giunta regionale, di programmi triennali di intervento;
- a.2) 11 dicembre 2001, n. 38, concernente «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004). Modificazioni di leggi regionali.» che:
- a.2.1) all'art. 8, comma 1, per il programma definitivo FOSPI 2001/2003, da realizzarsi nel triennio 2002/2004, autorizza la spesa complessiva di euro 27.894.324, di cui 6.950.998 euro per l'anno 2002, 11.704.216 euro per l'anno 2003 e 9.239.110 euro per l'anno 2004;
- 2.2.2. all'art. 8, comma 2, autorizza la spesa di euro 2.013.164 per l'erogazione dei contributi previsti dall'art. 21 della l.r. n. 48/95, a favore degli enti locali interessati dal programma definitivo 2001/2003;
- b) richiamate le proprie deliberazioni:
- b.1) n. 701 del 6 marzo 2000, con la quale è stato approvato il programma preliminare FoSPI per il triennio 2001/2003;
- b.2) n. 1742 del 21 maggio 2001, con la quale tra l'altro sono state approvate, per i progetti esecutivi 2001/2003, le modalità di finanziamento dei maggiori costi – rispetto alla spesa prevista nel programma preliminare – conseguenti alle avversità atmosferiche e strettamente connessi all'opera programmata;
- c) richiamata, inoltre, la propria deliberazione n. 5039 del 24 dicembre 2001, con la quale:
- c.1) è stato approvato il programma definitivo degli interventi del Fondo per speciali programmi di investimento per il triennio 2001/2003, da realizzarsi nel triennio 2002/2004;
- c.2) è stata approvata, per l'attuazione del programma di cui in c.1), la spesa complessiva di euro 27.008.112, suddivisa per tipologia di opera e per singolo intervento secondo gli importi indicati nella tavola A, allegata alla deliberazione stessa;
- c.3) è stata approvata, ai sensi dell'art. 21, comma 1, della l.r. n. 48/95, la spesa di euro 1.482.126,36 per contributi agli enti locali sugli oneri sostenuti per progettazione, piano per la sicurezza e eventuale valutazione di impatto ambientale, secondo gli importi
- a.1) n° 48 du 20 novembre 1995 portant mesures régionales en matière de finances locales, qui réglemente, entre autres, le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) destiné au financement des travaux publics d'intérêt local suite à l'approbation par le Gouvernement régional des plans d'action triennaux ;
- a.2) n° 38 du 11 décembre 2001 portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi de finances au titre des années 2002/2004) et modifiant des lois régionales, qui établit notamment :
- a.2.1) au 1^{er} alinéa de l'art. 8, que la dépense autorisée relativement au plan définitif FoSPI au titre de la période 2001/2003, à réaliser au cours de la période 2002/2004, s'élève à 27 894 324 euros et est répartie comme suit : 6 950 998 euros pour 2002, 11 704 216 euros pour 2003 et 9 239 110 euros pour 2004 ;
- a.2.2) au 2^e alinéa de l'art. 8, que la dépense autorisée pour le versement des subventions visées à l'article 21 de la LR n° 48/1995 aux collectivités locales concernées par le plan définitif 2001/2003 s'élève à 2 013 164 euros ;
- b) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional mentionnées ci-après :
- b.1) n° 701 du 6 mars 2000, portant approbation du plan préliminaire FoSPI 2001/2003 ;
- b.2) n° 1742 du 21 mai 2001 portant approbation, entre autres, pour ce qui est des projets d'exécution afférents à la période 2001/2003, des modalités de financement des dépenses supplémentaires par rapport aux dépenses visées au plan préliminaire, engendrées par les phénomènes atmosphériques exceptionnels et strictement liées à l'ouvrage planifié ;
- c) Rappelant également la délibération du Gouvernement régional n° 5039 du 24 décembre 2001 portant :
- c.1) approbation du plan définitif des actions du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement au titre de la période 2001/2003, à réaliser au cours de la période 2002/2004 ;
- c.2) approbation, en vue de l'application du plan visé au point c.1) de la présente délibération une dépense globale de 27 008 112 euros, répartie par type de travail et par action, selon les montants visés au tableau A annexé à ladite délibération ;
- c.3) approbation, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la LR n° 48/1995, de la dépense de 1 482 126,36 euros, destinée à des financements en faveur des collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets, à l'appréciation éventuelle de leur

- indicati nella tavola B, allegata alla deliberazione stessa;
- c.4) è stata impegnata la somma di euro 60.793, per l'erogazione di parte dei contributi di cui in c.3), imputandola al residuo passivo iscritto al capitolo 21255 del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2000;
- c.5) si sono rinviati a successiva deliberazione, da adottarsi ad intervenuta vigenza della legge finanziaria per il triennio 2002/2004:
- c.5.1) il trasferimento delle somme iscritte a valere sul capitolo 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al fondo per speciali programmi di investimento» del bilancio di previsione per l'esercizio 2002/2004 in favore dei pertinenti capitoli di spesa indicati nella colonna 12 della citata tavola A;
- c.5.2) l'impegno delle somme necessarie all'attuazione degli interventi inclusi nel programma in argomento, nonché la liquidazione agli enti locali interessati del primo anticipo di cui all'art. 23 comma 2, lett. a), della l.r. n. 48/95, secondo gli importi indicati nelle colonne 7, 8, 9, 10 e 13 della suddetta tavola A;
- c.5.3) l'impegno della somma di euro 1.421.333,36, per l'erogazione della restante parte di contributi di cui in c.3);
- c.5.4) la liquidazione e il pagamento dei contributi di cui in c.3);
- c.6) si è preso atto che gli interventi n. 8 e n. 39, proposti rispettivamente dal Comune di BRISSOGNE e dalla Comunità montana Grand Combin, presentano maggiori costi, rispetto a quelli approvati nel programma preliminare, conseguenti all'alluvione dell'ottobre 2000 e che, pertanto, possono essere finanziati con le modalità stabilite nella deliberazione di cui in b.2);
- d) ritenuto opportuno, per i motivi suesposti, deliberare con il presente atto quanto indicato in c.5);
- e) visto l'articolo 20, comma 5, della l.r. n. 48 del 1995 che autorizza la Giunta regionale a disporre – in deroga a quanto previsto dall'articolo 45, comma 1, della l.r. n. 90 del 1989 – contestualmente all'approvazione del programma definitivo FoSPI, il trasferimento delle somme iscritte a valere sul capitolo 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per
- impact sur l'environnement et au plan de sécurité, suivant les montants visés au tableau B annexé à ladite délibération ;
- c.4) engagement de la somme de 60 793 euros pour le versement des financements visés au point c.3) et imputation de celle-ci aux restes à payer inscrits au chapitre 21255 du budget prévisionnel 2000 de la Région ;
- c.5) report à une délibération ultérieure, qui sera adoptée après l'entrée en vigueur de la loi de finances pour la période 2002/2004, des procédures indiquées ci-après :
- c.5.1) transfert des crédits inscrits au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux afférents au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement») du budget prévisionnel 2002/2004 de la Région aux chapitres de la partie dépenses du budget afférents à chaque action, énumérés à la colonne 12 du tableau A annexé à ladite délibération ;
- c.5.2) engagement des crédits nécessaires pour la réalisation des actions visées au plan en question, ainsi que versement de la première avance visée à la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 48/1995 en faveur des collectivités locales qui réalisent directement les actions, selon les montants visés aux colonnes 7, 8, 9, 10 et 13 du tableau A susmentionné ;
- c.5.3) engagement de la somme de 1 421 333,36 euros, destinée au versement aux collectivités locales de la partie restante des subventions visées au point c.3) ;
- c.5.4) liquidation et paiement des subventions visées au point c.3) ;
- c.6) constatation du fait que les actions n°s 8 et 39, proposées par la Commune de BRISSOGNE et par la Communauté de montagne Grand-Combin respectivement, comportent des coûts supplémentaires par rapport à la dépense visée au plan préliminaire et que lesdits coûts peuvent être financés suivant les modalités établies par la délibération visée au point b.2) car ils ont été engendrés par l'inondation du mois d'octobre 2000 ;
- d) Considérant qu'il est opportun, pour les raisons susmentionnées, d'engager les procédures visées au point c.5) ;
- e) Vu le cinquième alinéa de l'article 20 de la LR n° 48/1995 qui – par dérogation aux dispositions du 1^{er} alinéa de l'article 45 de la LR n° 90/1989 – autorise le Gouvernement régional à approuver, lors de l'adoption du plan définitif FoSPI, le transfert des crédits inscrits au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investisse-

speciali programmi di investimento» in favore dei pertinenti capitoli appositamente istituiti in relazione al programma in argomento;

- f) richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- g) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore per la programmazione e la valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della l.r. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;
- h) visto il parere favorevole, in ordine alla legittimità della variazione al bilancio di previsione da apportarsi con la presente deliberazione – ai sensi dell'articolo 20, comma 5, della citata l.r. n. 48/1995 e delle variazioni al bilancio di gestione – rilasciato dal Direttore del bilancio e programmazione dell'Assessorato bilancio, finanze e programmazione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. e) e 59, comma 2, della l.r. 45/1995;
- i) su proposta del Presidente della Regione e, limitatamente ai punti 1) e 6) del presente dispositivo, dell'Assessore al bilancio, finanze e programmazione;

ad unanimità di voti favorevole

delibera

1) di approvare il trasferimento della somma di euro 27.008.112,00, iscritta nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e nel bilancio pluriennale per il triennio 2002/2004, dal capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento»), che presenta la necessaria disponibilità – relativamente all'anno 2002, in competenza e in cassa, per complessivi euro 7.097.303,00 (settemilioni novantasettemilatrecentotot/00) di cui euro 6.950.998,00 (seimilioni novacentocinquantamilanovecentonovantotto/00) sul dettaglio di spesa 8294 «Programma 2002/2004» ed euro 146.305,00 (centoquarantaseimilatrecentocinque/00) sul dettaglio di spesa 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI»; relativamente all'anno 2003, in competenza per euro 11.704.216,00 (undicimilionesettecentoquattromiladuecentosedici/00) sul dettaglio di spesa 8294 e relativamente all'anno 2004, in competenza per euro 8.206.593,00 (ottomilioni duecentoseimilacinquecentonovantat/00) sul dettaglio di spesa 8294 – ai sottoindicati capitoli di spesa dei bilanci annuale e pluriennale, per l'importo e per l'esercizio finanziario indicati a fianco di ognuno:

ment») sur les chapitres spécialement institués en fonction du plan en cause ;

- f) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- g) Vu l'avis favorable du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- h) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur du budget et de la programmation de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 13 et du 2^e alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la rectification du budget prévisionnel visée à la présente délibération, au sens du 5^e alinéa de l'article 20 de la LR n° 48/1995, et des rectifications du budget de gestion ;
- i) Sur proposition du président de la Région et, limitativement aux points 1) et 6) du dispositif de la présente délibération, de l'assesseur au budget, aux finances et à la programmation ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvé le transfert de la somme de 27 008 112,00 euros, inscrite au budget prévisionnel 2002 et au budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, du chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux afférents au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement»), qui dispose des fonds nécessaires – relativement à 2002, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, pour un montant de 7 097 303,00 euros (sept millions quatre-vingt-dix-sept mille trois cent trois euros et zéro centimes), dont 6 950 998,00 euros (six millions neuf cent cinquante mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit euros et zéro centimes) inscrits au détail 8294 « Plan 2002/2004 » de la partie dépenses et 146 305,00 euros (cent quarante-six mille trois cent cinq euros et zéro centimes) inscrits au détail 4672 « Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FOSPI » de la partie dépenses ; relativement à 2003, au titre de l'exercice budgétaire, pour un montant de 11 704 216,00 euros (onze millions sept cent quatre mille deux cent seize euros et zéro centimes) inscrit au détail 8294 de la partie dépenses ; relativement à 2004, au titre de l'exercice budgétaire, pour un montant de 8 206 593,00 euros (huit millions deux cent six mille cinq cent quatre-vingt-treize euros et zéro centimes) inscrit au chapitre 8294 de la

- | | |
|---|---|
| | partie dépenses – aux chapitres indiqués ci-après de la partie dépenses des budgets annuel et pluriannuel, pour le montant et au titre de l'exercice indiqués en regard : |
| a) cap. 21265 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul FoSPI»: | a) Chap. 21265 « Dépenses pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental, à valoir sur le FoSPI » : |
| <ul style="list-style-type: none">• euro 279.528,00 (competenza e cassa anno 2002);• euro 421.286,00 (competenza anno 2003);• euro 379.407,00 (competenza anno 2004); | <ul style="list-style-type: none">• 279 528,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002);• 421 286,00 euros (exercice budgétaire – année 2003);• 379 407,00 euros (exercice budgétaire – année 2004); |
| b) cap. 21270 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI»: | b) Chap. 21270 « Dépenses pour la construction ou le réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI » : |
| <ul style="list-style-type: none">• euro 754.444,00 (competenza e cassa anno 2002);• euro 1.137.050,00 (competenza anno 2003);• euro 1.024.019,00 (competenza anno 2004); | <ul style="list-style-type: none">• 754 444,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002);• 1 137 050,00 euros (exercice budgétaire – année 2003);• 1 024 019,00 euros (exercice budgétaire – année 2004); |
| c) cap. 21275 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI»: | c) Chap. 21275 « Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI » : |
| <ul style="list-style-type: none">• euro 2.565.693,00 (competenza e cassa anno 2002);• euro 4.367.553,00 (competenza anno 2003);• euro 2.562.475,00 (competenza anno 2004); | <ul style="list-style-type: none">• 2 565 693,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002);• 4 367 553,00 euros (exercice budgétaire – année 2003);• 2 562 475,00 euros (exercice budgétaire – année 2004); |
| d) cap. 21280 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»: | d) Chap. 21280 « Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI » : |
| <ul style="list-style-type: none">• euro 855.081,00 (competenza e cassa anno 2002);• euro 1.455.769,00 (competenza anno 2003);• euro 993.535,00 (competenza anno 2004); | <ul style="list-style-type: none">• 855 081,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002);• 1 455 769,00 euros (exercice budgétaire – année 2003);• 993 535,00 euros (exercice budgétaire – année 2004); |
| e) cap. 21285 «Spese per opere di ripristino e di riqualificazione ambientale a valere sul FoSPI»: | e) Chap. 21285 « Dépenses pour des ouvrages de restauration de l'environnement et de réaménagement des sites, à valoir sur le FoSPI » : |
| <ul style="list-style-type: none">• euro 563.599,00 (competenza e cassa anno 2002); | <ul style="list-style-type: none">• 563 599,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002); |

- euro 870.306,00 (competenza anno 2003);
 - euro 744.098,00 (competenza anno 2004);
- f) cap. 21290 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul FoSPI»:
- euro 501.085,00 (competenza e cassa anno 2002);
 - euro 783.239,00 (competenza anno 2003);
 - euro 652.389,00 (competenza anno 2004);
- g) cap. 21295 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di case municipali, altri edifici pubblici e mercati a valere sul FoSPI»:
- euro 187.316,00 (competenza e cassa anno 2002);
 - euro 296.788,00 (competenza anno 2003);
 - euro 239.770,00 (competenza anno 2004);
- h) cap. 21300 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di cimiteri a valere sul FoSPI»:
- euro 265.963,00 (competenza e cassa anno 2002);
 - euro 421.398,00 (competenza anno 2003);
 - euro 340.439,00 (competenza anno 2004);
- i) cap. 21305 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»:
- euro 1.124.594,00 (competenza e cassa anno 2002);
 - euro 1.950.826,00 (competenza anno 2003);
 - euro 1.270.460,00 (competenza anno 2004);
- 2) di impegnare la spesa di euro 7.097.303,00 (settemilioninovesantasettemilatrecentotri/00) a valere sull'esercizio finanziario 2002, di euro 11.704.216,00 (undicimilionesettecentoquattromiladuecentosedici/00) a valere sull'esercizio finanziario 2003 e di euro 8.206.593,00 (ottomilioni duecento-
- 870 306,00 euros (exercice budgétaire – année 2003) ;
 - 744 098,00 euros (exercice budgétaire – année 2004) ;
- f) Chap. 21290 « Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de bâtiments scolaires d'intérêt local, à valoir sur le FoSPI » :
- 501 085,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002) ;
 - 783 239,00 euros (exercice budgétaire – année 2003) ;
 - 652 389,00 euros (exercice budgétaire – année 2004) ;
- g) Chap. 21295 « Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de maisons communales, d'autres bâtiments publics et de marchés, à valoir sur le FoSPI » :
- 187 316,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002) ;
 - 296 788,00 euros (exercice budgétaire – année 2003) ;
 - 239 770,00 euros (exercice budgétaire – année 2004) ;
- h) Chap. 21300 « Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de cimetières, à valoir sur le FoSPI » :
- 265 963,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002) ;
 - 421 398,00 euros (exercice budgétaire – année 2003) ;
 - 340 439,00 euros (exercice budgétaire – année 2004) ;
- i) Chap. 21305 « Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI » :
- 1 124 594,00 euros (exercice budgétaire et fonds de caisse – année 2002) ;
 - 1 950 826,00 euros (exercice budgétaire – année 2003) ;
 - 1 270 460,00 euros (exercice budgétaire – année 2004) ;
- 2) Sont engagées la dépense de 7 097 303,00 euros (sept millions quatre-vingt-dix-sept mille trois cent trois euros et zéro centimes) au titre de l'exercice 2002, la dépense de 11 704 216,00 euros (onze millions sept cent quatre mille deux cent seize euros et zéro centimes) au titre de l'exercice

tosemilacinquecentonovantatre/00) a valere sull'esercizio finanziario 2004 – disaggregata per categorie di opere, per singolo intervento e per struttura dirigenziale regionale cui compete l'attuazione o il controllo dell'opera, secondo gli importi indicati nella tavola Abis, allegata alla presente deliberazione, che sostituisce la tavola A, allegata alla propria deliberazione n. 5039/2001 – con imputazione della spesa stessa ai capitoli di cui al precedente punto 1), che presentano la necessaria disponibilità e che sono indicati, in relazione alle corrispondenti categorie, nella citata tavola Abis, con la quale vengono definiti altresì i relativi dettagli e gli obiettivi ai quali sono riferiti;

3) di impegnare, ai sensi dell'art. 21, comma 1, della l.r. n. 48/1995, la restante spesa di euro 1.421.333,36 (unmilionequattrocentoventunomilatrecentotrentatre/36) per contributi agli enti locali sugli oneri sostenuti per progettazione, valutazione di impatto ambientale e piano per la sicurezza di cui al decreto legislativo n. 494/1996, con imputazione al capitolo 21255 «Contributi agli enti locali per le spese di progettazione esecutiva delle opere da finanziarsi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento» del bilancio della Regione per l'anno 2000, dettaglio di spesa 8293 (contributi relativi al programma per il triennio 2002/2004) che presenta la necessaria disponibilità;

4) di autorizzare la liquidazione e il pagamento:

1. dei contributi sulle spese sostenute per la progettazione complessiva, comprensiva delle spese per l'elaborazione del piano per la sicurezza di cui al decreto legislativo n. 494/1996 e per la valutazione di impatto ambientale, secondo gli importi indicati nella colonna (13) della tavola B, allegata alla propria deliberazione n. 5039/2001, agli enti locali indicati nella colonna (3) della medesima tavola;
2. del primo anticipo di cui all'art. 23, comma 2, lett. a), della l.r. n. 48/1995 agli enti locali che realizzano a propria cura gli interventi, secondo quanto indicato relativamente all'ente destinatario della liquidazione, all'importo e al capitolo di pertinenza nella tavola Abis, di cui al punto 2), utilizzando le somme all'uopo impegnate al punto 7) della propria deliberazione n. 5039/2001 e al precedente punto 4.1) della presente deliberazione;

5) di stabilire che alla liquidazione delle spese di cui al punto precedente provveda il Direttore della programmazione e valutazione degli investimenti, con le modalità di cui all'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni e integrazioni;

6) di dare atto che la tavola Abis, allegata alla presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria delibe-

2003 et la dépense de 8 206 593,00 euros (huit millions deux cent six mille cinq cent quatre-vingt-treize euros et zéro centimes) au titre de l'exercice 2004. Lesdites dépenses sont réparties par catégorie de travaux, par action et par structure régionale de direction chargée de la réalisation et du contrôle desdits travaux, selon les montants visés au tableau A bis de la présente délibération, qui remplace le tableau A annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 5039/2001. La dépense y afférente est imputée aux chapitres visés au point 1) de la présente délibération, qui disposent des fonds nécessaires et qui sont indiqués, en fonction des catégories correspondantes, au tableau A bis susmentionné qui précise également les détails et les objectifs y afférents ;

3) Au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la LR n° 48/1995, la dépense de 1 421 333,36 (un million quatre cent vingt et un mille trois cent trente-trois euros et trente-six centimes) destinée à des financements en faveur des collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets, à l'appréciation de leur impact sur l'environnement et au plan de sécurité visé au décret législatif n° 494/1996 est engagée et imputée au chapitre 21255 («Financements en faveur des collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement») du budget prévisionnel 2000 de la Région, détail n° 8293 (subventions relatives au plan pour la période 2002/2004) de la partie dépenses, qui dispose des fonds nécessaires ;

4) La liquidation et le versement des aides indiquées ci-après sont autorisés :

1. Subventions à verser, suivant les montants indiqués à la colonne (13) du tableau B annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 5039/2001, aux collectivités locales visées à la colonne (3) dudit tableau, au titre des dépenses supportées par celles-ci pour la conception globale des projets, comprenant les dépenses pour la conception du plan de sécurité visé au décret législatif n° 494/1996 et pour l'appréciation de l'impact sur l'environnement ;
2. Première avance visée à la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 48/1995, à verser aux collectivités locales qui réalisent directement les actions en cause, suivant les indications afférentes à la collectivité destinataire de la liquidation, au montant et au chapitre y afférent du tableau A bis visé au point 2) de la présente délibération et ce, au moyen des sommes engagées à cet effet par le point 7) de la délibération du Gouvernement régional n° 5039/2001 et par le point 4.1) de la présente délibération ;

5) Le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements est chargé de procéder à la liquidation des dépenses visées au point précédent, selon les modalités visées à l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée ;

6) Le tableau A bis annexé à la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régio-

razione n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, evidenziando che essa ha valore di dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza, ai sensi dell'art. 20, comma 6, della l.r. n. 48/1995.

nal n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004 ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et vaut déclaration d'utilité publique, suite à laquelle les travaux y afférents sont déclarés injournables et urgents, au sens du 6^e alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48/1995.

TABLEAU A.44 - Répartition des subventions de l'Etat destinées aux communes de la Région autonome Vallée d'Aoste - 2001
 TABLEAU A.44 - Ripartizione delle sovvenzioni statali destinate alle comuni della Regione autonoma Valle d'Aoste - 2001

N. COMMUNE	NOME COMUNALE	TIPOLOGIA DELL'INTERVENTO	MONTI IN EURO		MONTI IN EURO		MONTI IN EURO		MONTI IN EURO	MONTI IN EURO	MONTI IN EURO	MONTI IN EURO
			2001	2002	2001	2002	2001	2002				
01	ALBA	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
02	AVISSE	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
03	BRANDANCO	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
04	CHAMONIX	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
05	CHATELAIN	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
06	CHATELAIN	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
07	CHATELAIN	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
08	CHATELAIN	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
09	CHATELAIN	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000
10	CHATELAIN	Interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria delle opere pubbliche e dei beni culturali, monumentali e storico-artistici.	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000	1.000.000

TAVOLA A.66: Bilancio delle amministrazioni della Regione (prevedibile al 31/12/2002)
 TABLEAU A.66: Bilan des administrations de la Région (prévisible au 31/12/2002)

CATEGORIA (1)	DESCRIZIONE (2)	COSTI (3)		RICAVI (4)		ATTIVITÀ (5)	REMARKS (6)	CATEGORIA (7)
		ESTERNO (3.1)	INTERNO (3.2)	ESTERNO (4.1)	INTERNO (4.2)			
1	AMMINISTRAZIONE REGIONALE REGIONAL ADMINISTRATION	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	AMMINISTRAZIONE REGIONALE REGIONAL ADMINISTRATION	AMMINISTRAZIONE REGIONALE REGIONAL ADMINISTRATION	1
2	AMMINISTRAZIONI LOCALI LOCAL ADMINISTRATIONS	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	AMMINISTRAZIONI LOCALI LOCAL ADMINISTRATIONS	AMMINISTRAZIONI LOCALI LOCAL ADMINISTRATIONS	2
3	AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE PUBLIC ADMINISTRATIONS	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE PUBLIC ADMINISTRATIONS	AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE PUBLIC ADMINISTRATIONS	3
4	AMMINISTRAZIONI PRIVATE PRIVATE ADMINISTRATIONS	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	AMMINISTRAZIONI PRIVATE PRIVATE ADMINISTRATIONS	AMMINISTRAZIONI PRIVATE PRIVATE ADMINISTRATIONS	4
5	AMMINISTRAZIONI ESTERNE EXTERNAL ADMINISTRATIONS	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	AMMINISTRAZIONI ESTERNE EXTERNAL ADMINISTRATIONS	AMMINISTRAZIONI ESTERNE EXTERNAL ADMINISTRATIONS	5
6	AMMINISTRAZIONI INTERNAZIONALI INTERNATIONAL ADMINISTRATIONS	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	AMMINISTRAZIONI INTERNAZIONALI INTERNATIONAL ADMINISTRATIONS	AMMINISTRAZIONI INTERNAZIONALI INTERNATIONAL ADMINISTRATIONS	6

TAVOLA A10a - Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 101 del 20/04/2001
 FINANZIARIA CONSUNTIVA PERIODO DI RENDIMENTO IN VALORE EFFETTIVO

CATEGORIA	DESCRIZIONE	VALORE EFFETTIVO		VALORE EFFETTIVO		VALORE EFFETTIVO											
		2001	2002	2001	2002												
1	DEBITI FINANZIARI	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00
2	DEBITI FINANZIARI	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00
3	DEBITI FINANZIARI	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00
4	DEBITI FINANZIARI	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00	1.000.000,00

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 31 gennaio 2002, n. 1.

Approvazione di variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C. vigente, ai sensi della L.R. n. 11/1998.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. n. 11/98, la variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. in vigore, consistente in varianti cartografiche delle seguenti zone:

– zona CE27 «Glereyaz»;

– zona DART 1ª;

– zona CE28;

e varianti alle Norme Tecniche di attuazione:

– art. 4 – Equilibri funzionali riferiti ai servizi;

– art. 25 – Fasce di rispetto stradale.

il tutto come specificato negli allegati fascicoli che fanno parte integrante della presente:

• Variante n. 5 – Relazione;

• Variante n. 5 – Allegati cartografici e tabelle.

2) Di pubblicare la presente sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) Di trasmettere entro trenta giorni copia della presente deliberazione, con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Allegati omissis.

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 15 febbraio 2002, n. 9.

Pista ciclabile 1° lotto – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C..

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 1 du 31 janvier 2002,

portant adoption de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, aux termes de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, est adoptée la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, comportant des modifications cartographiques relatives aux zones suivantes :

– zone CE27 « Glereyaz » ;

– zone DART, 1^{re} partie ;

– zone CE28 ;

et la modification des articles des Normes techniques d'application indiqués ci-après :

– art. 4 – Équilibres fonctionnels relatifs aux services ;

– art. 25 – Zone de protection des routes.

Lesdites modifications sont indiquées de manière détaillée dans la documentation mentionnée ci-après, jointe à la présente délibération :

• Variante n° 5 – Rapport ;

• Variante n° 5 – Documentation cartographique et tableaux.

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

3) Une copie de la présente délibération, assortie de la documentation relative à la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de trente jours.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 9 du 15 février 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la 1^{re} tranche des travaux de réalisation d'une piste cyclable.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di recepire le osservazioni espresse dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato Regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche con nota del 20.12.2001, prot. 27354/5/UR, ed in particolare:

- di prendere atto che risulterà a carico dei singoli Comuni facenti parte della Comunità montana provvedere alla rimozione degli eventuali depositi e discariche abusive presenti lungo il tracciato della pista e nelle zone limitrofe;
- di prendere atto di quanto dichiarato dall'Arch. MARCHISIO Andrea e del Dott. Forestale GAL Duilio in data 09.11.2001, e cioè che, dal momento che il tracciato del percorso ciclabile previsto nel progetto esecutivo non modifica quello del progetto definitivo oggetto di autorizzazione idraulica, quest'ultima tuttora valida.
- di prendere atto che la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 23.11.2001 risulta essere coerente con il P.T.P.;

Di approvare, ai sensi dell'art. 16, della L.R. 11/98 la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 23.11.2001;

Di demandare all'Ufficio Tecnico l'applicazione delle procedure di cui all'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98 per la pubblicazione della variante non sostanziale al PRG.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165.269800 – Fax 0165 269836.

Avviso ai sensi della legge 241/90.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere alla realizzazione di parcheggio in frazione Sorreley denominato «Tcey»;

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, questa Amministrazione Comunale procederà ai sensi della Legge 22.10.1971 n. 865;

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto dal geom. CHENEY Edy con studio in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Rouye, 14 (Tel. 0165.542033).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Sont accueillies les observations présentées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, visées à la lettre du 20 décembre 2001, réf. n° 27354/5/UR, et il est notamment pris acte de ce qui suit :

- la destruction des dépôts et l'élimination des décharges sauvages situés sur le tracé de la piste cyclable et dans les zones limitrophes sont à la charge des Communes membres de la Communauté de montagne ;
- au sens des déclarations de MM. Andrea MARCHISIO et Duilio GAL du 9 novembre 2001, étant donné que le tracé de la piste cyclable visé au projet d'exécution ne modifie pas celui visé au projet définitif faisant l'objet de l'autorisation accordée à des fins hydrauliques, cette dernière demeure valable ;
- la variante non substantielle du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 23 novembre 2001 n'est pas en contraste avec le PTP ;

Est approuvée, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante non substantielle du PRGC en vigueur adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 23 novembre 2001 ;

Le Bureau technique communal est chargé de l'engagement des procédures visées au 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 en vue de la publication de la variante non substantielle du PRGC.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 26 98 00 – Fax 01 65 26 98 36.

Avis au sens de la loi n° 241/1990.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder à la réalisation du parc de stationnement dénommé « Tcey » au hameau de Sorreley ;

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation de l'ouvrage en question, l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE fait appel aux procédures visées à la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

L'avant projet de l'ouvrage susdit a été conçu par M. Edy CHENEY, géomètre, dont cabinet est situé à SAINT-CHRISTOPHE, 14, hameau de Rouye (tél. 01 65 54 20 33).

Les projets sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter aux jours et aux heures indiqués ci-après :

dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è l'arch. AUTELITANO Bruno (Tel. 0165.269828);

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90:

- presso l'Albo Pretorio Comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate);
- sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- nelle bacheche sparse sul territorio comunale.

Il Sindaco
CHENEY

du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

M. Bruno AUTELITANO (tél. 01 65 26 98 28) est le technicien communal chargé des procédures relatives à l'occupation d'urgence et à l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Il est précisé qu'au sens du 3° alinéa de l'article 8 de la loi n° 241/1990, le présent avis est publié :

- au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE (avec la liste des propriétaires expropriés) ;
- au Bulletin officiel de la Région ;
- aux tableaux d'affichage situés sur le territoire communal.

Le syndic,
Paolo CHENEY

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di ISSOGNE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Vigile Urbano – Messo Notificatore – Cat. C – Posizione C1 del comparto unico regionale (36 ore settimanali), si è formata la seguente graduatoria:

1 ^a ZUCCO Serena	punti 21,08
2 ^a TERZI Monica	punti 21,05
3 ^a CHALLANCIN Erika	punti 20,58
4 ^o AIAZZI Guido	punti 19,37

Issogne, 12 marzo 2002.

Il Segretario comunale
STEVENIN

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de ISSOGNE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie suite le concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Agent de la Police Communale – Huissier cat. C – pos. C1 du Statut Unique Régional (36 heures à la semaine):

1 ^{re} ZUCCO Serena	points 21,08
2 ^e TERZI Monica	points 21,05
3 ^e CHALLANCIN Erika	points 20,58
4 ^e AIAZZI Guido	points 19,37

Fait à Issogne, le 12 mars 2002.

Le secrétaire communal,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 101

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti Domiciliari e Tutelari – Categoria B Posizione B2 (ex 4^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti Domiciliari e Tutelari – Categoria B Posizione B2 (ex 4^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed il Comune di VALTOURNEN-CHE.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

N° 101

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements – Catégorie B Position B2 (ex 4^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements – Catégorie B Position B2 (ex 4^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par la Commune de VALTOURNEN-CHE.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Requisiti speciali: Possesso della patente B e disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su temi). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) Prova scritta:

- i servizi socio-assistenziali per l'assistenza degli anziani e inabili e il ruolo dell'assistente domiciliare e tutelare nell'ambito degli stessi così come previsto dal profilo professionale;
- attività di assistenza all'anziano non autosufficiente (nozioni circa l'alimentazione, mobilitazione ed igiene);
- assistenza all'anziano con problemi di demenza;
- organizzazione e metodologia del lavoro;
- modalità di accesso ai servizi;
- nozioni sul piano socio sanitario della Valle d'Aosta nell'ambito del settore anziani;

B) Prova orale:

- argomenti della prova scritta;
- nozioni sulla sicurezza sul lavoro;
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il materiale relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso le eliografie «Tecnograph» di SAINT-VINCENT (Via Roma, 60 – tel. 0166511201) e «Eliograf» di AOSTA (Via Festaz, 60 – tel. 016544354).

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Conditions spéciales: Possession du permis de conduire catégorie B et disponibilité à utiliser leur propre véhicule dans l'exercice de leurs fonctions.

Epreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction des textes) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur thèmes). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Épreuve écrite :

- les services d'assistance sociale pour assister les personnes âgées et inaptes et le rôle de l'assistant à domicile et la gestion de ces derniers comme prévu par le statut professionnel;
- activités d'assistance aux personnes âgées non autosuffisantes (notions concernant l'alimentation, la mobilisation et l'hygiène);
- assistance aux personnes âgées avec les problèmes de démence;
- organisation et méthodologie du travail;
- modalités pour l'accès aux services;
- notions sur le système socio-sanitaire du Val d'Aoste pour ce qui concerne le secteur des personnes âgées;

B) Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite;
- notions sur la sécurité sur le travail;
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à la disposition des candidats chez les bureaux de héliogravure «Tecnograph» de SAINT-VINCENT (60, rue Rome – tél. 0166511201) et «Eliograf» d'AOSTE (60, rue Festaz – tél. 016544354).

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 11 marzo 2002.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codi-
ce fiscale _____ e residente a _____
_____ in via _____, domiciliato a
_____ in via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Assistenti Domiciliari e Tutelari – Categoria B Posizione B2 (ex 4^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 11 mars 2002.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____, code
fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Aides à domicile et dans les établissements – Catégorie B Position B2 (ex 4^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____

- _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere in possesso della patente B;
 6. di essere disposto ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste;
 7. di essere a conoscenza della lingua francese;
 8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 9. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvio per motivi di studio, in servizio presso _____);
 10. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 12. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
 14. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 15. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva: _____;
 16. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 17. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 18. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;

- _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
5. justifier du permis de conduire du type B;
 6. être disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions;
 7. connaître la langue française;
 8. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
 9. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 10. ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 11. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 12. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 13. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
 14. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 15. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant le droit d'accéder au poste réservé: _____;
 16. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 17. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 18. souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____ (italien ou français);

19. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____
_____;

20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____
_____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

21. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

22. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

23. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI

19. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;

20. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

21. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

22. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

23. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE

NOTORIETÀ ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____
_____, C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 102
=====

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Bando di concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 ope-

NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____,
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 102
=====

Maison de repos J.-B. FESTA Z.

Avis de concours, sur titre et épreuve pratique, pour le recrutement sous contract à durée indéterminée, à 36

ratori qualificati (aiuto cuoco) – cat.B pos.B1 – a 36 ore settimanali.

La Casa di Riposo J.-B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 operatori qualificati (aiuto cuoco) – cat.B pos.B1 – a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico,
- essere in possesso del certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento comprovante la qualifica di aiuto cuoco.

L'ammissione dei candidati alla prova di mestiere è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese orale, ai sensi del regolamento regionale n. 6/96 e successive modificazioni.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J.-B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 29 marzo 2002.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n. 0165/235995.

Aosta, 28 febbraio 2002.

Il Direttore
PAU

heures hebdomadaires, de 2 aides cuisiniers catégorie «B» position «B1».

La Maison de Repos J.-B. Festaz lance un concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, de 2 aides cuisiniers catégorie «B» position «B1» à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- titre d'études requis: scolarité obligatoire,
- certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'aide cuisinier.

Pour être admis à l'épreuve pratique les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

Délai de présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 29.03.2002, 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTE – tél. 0165/364243 – Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 28 février 2002.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 103

Consorzio regionale pesca.

Bando di concorso. Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di operaio specializzato (piscicoltore), avente anche mansioni di custodia Cat. B – posizione B2 – presso lo stabilimento ittico regionale di Morgex-La Salle nell'ambito dell'organico del Consorzio regionale pesca.

Il Consorzio regionale pesca ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di operaio specializzato (piscicoltore), avente anche mansioni di custodia Cat. B – posizione

N° 103

Consortium régional de la pêche.

Extrait d'avis de concours. Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier spécialisé (pisciculteur) exerçant également des fonctions de surveillance – catégorie B – position B2 –, auprès de l'établissement piscicole régional de Morgex-La Salle, dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche.

Le Consortium régional de la pêche lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier spécialisé (pisciculteur) exerçant également des fonctions de surveillance –

B2 – presso lo stabilimento ittico regionale di Morgex-La Salle nell'ambito dell'organico del Consorzio regionale pesca.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

PROVE D'ESAME:

Prova tecnico-pratica: modalità di allevamento in acquacoltura.

Prova orale:

- 1) Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- 2) Diritti e doveri di un pubblico dipendente;
- 3) Legge regionale 11 agosto 1976 e successive modificazioni.

L'ammissione dei candidati alla prova tecnico-pratica ed alla prova orale è subordinata al superamento della prova scritta ed orale di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata al Consorzio regionale pesca, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di trenta giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Consorzio regionale pesca, cioè entro le ore 12 del giorno 3 aprile 2002.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio regionale pesca – c.so Lancieri di Aosta n. 15/D – 11100 AOSTA – Tel. 0165/40752 – Fax 0165/238164.

Aosta, 4 marzo 2002.

Il Presidente
CREA

N. 104 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio patrimonio.

Avviso di gara.

Questa Amministrazione intende procedere alla cessione dei sottoindicati impianti industriali di proprietà regionale non più in uso, ubicati presso lo stabilimento «ex Akerlund» in via C. Viola 67, PONT-SAINT-MARTIN,

catégorie B – position B2 –, auprès de l'établissement piscicole régional de Morgex-La Salle, dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve technique et pratique : Modalités d'élevage dans le domaine de l'aquaculture.

Épreuve orale :

- 1) Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
- 2) Droits et obligations des fonctionnaires ;
- 3) Loi régionale du 11 août 1976 modifiée.

L'admission à l'épreuve technique et pratique et à l'épreuve orale est subordonnée à la réussite d'une épreuve écrite et orale de vérification de la connaissance de l'italien ou du français.

Acte de candidature et délai de dépôt du dossier y afférent : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au Consortium régional de la pêche, doit parvenir directement ou sous pli recommandé avec accusé de réception, dans le délai de rigueur de trente jours à partir de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage du Consortium régional de la pêche, à savoir au plus tard le 3 avril 2002, 12 h.

Les intéressés peuvent retirer l'avis de concours intégral au Consortium régional de la Pêche, 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 40 752 – Fax 01 65 23 81 64.

Fait à Aoste, le 4 mars 2002.

Le président,
Antonio CREA

N° 104 Payant

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine.

Avis de vente publique.

L'Administration régionale entend procéder à la vente des installations industrielles inutilisées indiquées ci-après, appartenant à la Région et faisant partie de l'ancienne usine Akerlund, située à PONT-SAINT-MARTIN, 67, rue C.

previo espletamento di asta pubblica, ai sensi del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, per mezzo di offerte segrete ed aggiudicazione definitiva a unico incanto a favore del concorrente che avrà effettuato il minor ribasso rispetto al valore posto a base d'asta:

1. Impianto di termodistruzione con annesso impianto di macinazione e granulazione scarti di produzione: prezzo a base d'asta Euro 287.000;
2. Impianto di recupero solvente: prezzo a base d'asta Euro 950.000;
3. Impianto di produzione inchiostri: prezzo a base d'asta Euro 137.000.

Termine improrogabile per la presentazione delle offerte: ore 12,00 del giorno 18 aprile 2002.

La diretta presa conoscenza degli impianti e delle loro condizioni potrà avvenire direttamente nel luogo dove sono situati, previo accordo con il personale dell'Amministrazione regionale.

Documentazione e informazioni potranno essere richieste presso gli uffici del Servizio Patrimonio, in via De Tillier, 3 ad AOSTA, (tel.0165/273371, e-mail: a.antonacci@regione.vda.it).

Aosta, 5 marzo 2002.

Il Coordinatore
GERBELLE

N. 105

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165/272611 – Fax 0165/31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di AYMAVILLES;
 - 3.2. *Descrizione:* opere di protezione passiva a difesa della S.R. n. 47 di Cogne in località bivio di Ozein.

Viola, au moyen d'une vente publique, au sens du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924, comportant la présentation d'offres secrètes et l'adjudication au soumissionnaire ayant proposé le plus faible rabais par rapport à la mise à prix :

1. Installation de thermo-destruction avec un système annexe de broyage et de granulation des déchets de fabrication : mise à prix 287 000 euros ;
2. Installation de récupération des solvants : mise à prix 950 000 euros ;
3. Installation de production d'encre : mise à prix 137 000 euros.

Les offres doivent être déposées au plus tard le 18 avril 2002, 12 h, délai de rigueur.

Il est possible de visiter lesdites installations et de constater sur place dans quelles conditions elles se trouvent, sur accord du personnel de l'Administration régionale.

Pour tout renseignement supplémentaire les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux du Service du patrimoine, 3, rue de Tillier, AOSTE, tél. 01 65 27 33 71, e-mail : a.antonacci@regione.vda.it, qui leur délivrera, sur demande la documentation y afférente.

Fait à Aoste, le 5 mars 2002.

Le coordinateur,
Cesare GERBELLE

N° 105

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 0165272611 – Fax 01 6531546.
2. *Mode de passation du marché:* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité:*
 - 3.1. *Lieu d'exécution:* Commune de AYMAVILLES
 - 3.2. *Description:* Travaux de protection passive en défense de la SR 47 de Cogne aux alentours de la localité tournent de Ozein.

I lavori consistono in: disaggi e barriere paramassi.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 1.032.900,00 di cui a corpo Euro 386.660,00, a misura Euro 603.815,53 e in economia Euro 16.159,65;

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Euro 26.264,82;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

Les travaux consistent en: barrières contre la chute de pierres et «disaggi».

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris): 1 032 900,00 euros, dont 386 660,00 euros à forfait, 603 815,53 euros à l'unité de mesure et 16 159,65 euros en régie;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité* (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais): 26 264,82 euros;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché*:

Categoria prevalente e opere ricondotte	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS21	III	Opere strutturali speciali	1.032.900,00

Catégorie principale	Classement SOA	Description	Montant en Euros
OS21	III	Œuvres structurales spéciales	1 032 900,00

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione*: 160 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

Les ouvrages qui appartiennent à des catégories différentes de la principale de montant inférieur de celui fixé par l'article 73, 3^e alinéa du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant de la catégorie principale.

Ils peuvent, au choix, être réalisés directement ou sous-traités, s'il est déclaré au moment de la présentation de l'offre, aux entreprises qui possèdent les relatives qualifications.

On devra respecter les éventuelles limitations à la sous-traitance prévues, pour n'importe quelles catégories, dans le cahier des charges spéciales.

4. *Délai d'exécution*: 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Administration se garde la possibilité de consigner les travaux sous réserve de loi, avant la passation du contrat.

L'entreprise adjudicataire aura communication de l'adoption de l'acte du dirigeant de adjudication définitive, à travers lettre recommandée A/R, dont la date de reçu fera partir le terme fixé par le cahier des charges spéciales pour la consigne et le début immédiat des travaux, à travers l'utilisation de main d'œuvre et d'équipements techniques.

L'attribution définitive du marché pourra être annulée sur vérification du fait que l'entreprise ne justifie pas les

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/32318).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

- 6.1 *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28.03.2002.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

- 6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 03.04.2002. Lavori di protezione passiva a difesa della S.R. n. 47 di Cogne in comune di AYMAVILLES. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio

dichiarazioni fatte al momento del marché ou si elle ne respecte pas les temps prévus par le cahier des charges spéciales.

5. *Documentation*: La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h et de 15 h à 16h30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie Bérard – 15, rue Lys – 11100 AOSTE– Tél. 0165/32318.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis*:

- 6.1 *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 28 mars 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

Constatée l'urgence des travaux, la publicité du présent avis d'appel d'offres est réduite à 13 jours, en raison de l'application de l'arrêté n° 3090/2000.

- 6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente*: Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention: «Soumission pour le marché public du 3 avril 2002. Travaux de protection passive en défense de la SR 47 de Cogne aux alentours de la localité Tourment de Ozein dans la commune de AYMAVILLES. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE– uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'ex-

interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1,

clusion, deux plis scellés à la cire à cacheter, signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes: «A – Documentation» et « B – Offre».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci après, sous peine d'exclusion:

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent: Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, qui doit être intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances: Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents. (En cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée

L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa

– 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes: a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement le dit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA: Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – art. 18, 2^e et 3^e alinéas, DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par la société d'attestation (SOA) visée au DPR n° 34/2000 et dûment agréée, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, au sens des lois en vigueur (2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

Déclaration sur l'honneur remplaçant ladite

ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

attestazione, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion:

1) Le nom et le siège de l'entreprise; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation; 3) Le numéro de l'attestation SOA; 4) Les catégories et les montants d'inscription; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie:

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) *En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums*: Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) *Pour les seules coopératives et leurs consortiums*:

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) *Cauzione provvisoria* di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

- 8) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85: le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

- a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bol-

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

Pour les consortiums uniquement:

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) *Cautionnement provisoire* visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

- 7) Pour les entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la Loi régionale 40/2001 : convenables références bancaires, accordées dans une enveloppe scellée par des Instituts de Crédit.

- 8) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985: Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante:

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apporta une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (art. 18, 2° et 3° alinéas, DPR n° 445/2000).

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion:

- a) Offre:

Toute offre, rédigée en italien ou en français,

lata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».

sur papier timbré, doit indiquer: a) La raison sociale du soumissionnaire; b) L'objet du marché; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires:

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2; il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de... PLI SUBSTITUTIF- NE PAS OU-

Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 03.04.2002 alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA.

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica

VRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3. Ouverture des plis: L'ouverture des plis aura lieu le 3 avril 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison de l'urgence des travaux et en application de l'arrêté n. 3090/2000, on ne procède pas au tirage au sort des entreprises qui seront tenues de prouver qu'elles réunissent les conditions d'ordre économique, financier, technique et organisationnel aux termes de l'article 10, alinéa 1 quater de la loi n° 109/

nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.):
- 8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 20.658,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 28.03.2002 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 23.09.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se

1994 modifiée, on procède tout de même au contrôle de l'entreprise adjudicataire et de la seconde.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):
- 8.1. Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (20 658,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT- 24, rue Challand – 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 28 mars 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 23 septembre 2002, 24 heures).

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement d'entreprises du type horizontal : A) la réduction du cautionnement est admise si chaque entreprise du groupement possède la certification afférente au système de qualité ; B) la réduction du cautionnement n'est pas possible si seulement certaines entreprise

solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

du groupement possèdent la certification afférente au système de qualité ;

En cas de groupement d'entreprises du type vertical : A) la réduction du cautionnement est admise si chaque entreprise du groupement possède la certification afférente au système de qualité ; B) si seulement certaines entreprises du groupement possèdent la certification afférente au système de qualité la réduction du cautionnement est pas possible selon la proportion de l'entreprise qui possède la certification de qualité.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants: 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement: Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod. Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée): L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure - et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement*: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée): Groupements d'entreprises et consortiums: Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle: 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché*:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA):

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni: qualificazione SOA nella categoria prevalente OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,80;

Imprese riunite:

Le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale:

la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OS21 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta; ciascuna impresa deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo.

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA :

Les soumissionnaires au moment de l'offre doivent posséder l'attestation SOA d'une société régulièrement autorisée dont au DPR 34/2000, en cours de validité, qui puisse documenter la qualification dans les catégories et pour les classements prévus pour les ouvrages à réaliser.

Pour les entreprises isolées :

Inscription obligatoire au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913,80 euros;

Pour les groupements d'entreprises :

les entreprises peuvent participer si elles possèdent les suivantes qualifications:

Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal :

la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale OS21 doit être au moins égale à la mise à prix; chaque entreprise doit être inscrite pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix;

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA:

Aux termes des dispositions transitoires de l'art. 5 de la LR 27 décembre 2001, n. 40, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions indiquées ci-après:

a) Appropriée capacité économique et financière:

a.1 Références bancaires;

a.2 Chiffre d'affaires, déterminée au sens de l'article 22 DPR 34/2000, en terme de travaux, avec activité directe et indirecte, non inférieur au 100 p.100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;

a.3 (seulement pour les sujets tenus à rédiger le bilan) le revenu net, constitué par la somme de la lettre A du «passivo» dont à l'article 2424 du Code Civil, rapporté au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Appropriée capacité technique et de organisation:

- | | |
|---|---|
| <p>b.1 idonea direzione tecnica;</p> <p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta;</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta;</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio. In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p> | <p>b.1 Appropriée direction technique;</p> <p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 90 p. 100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p> <p>b.3 Exécution d'un seul ouvrage appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p> <p>ou bien</p> <p>Exécution de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 55 p. 100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p> <p>ou bien</p> <p>Exécution de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 65 p. 100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p> <p>c) Disponibilité à titre permanent d'équipements:</p> <p>La moyenne annuelle des frais soutenus au titre de cinq dernières années pour les amortissements, pour les loyers de bail financier et de louage doit être égale ou supérieure au 2 p. 100 de la moyenne des chiffres d'affaire obtenus dans les cinq dernières années et, au même temps, la moyenne annuelle des frais soutenus pour les seuls amortissements, y compris les amortissements figurés, et les loyers pour le bail financier doit être égale ou supérieure au 1 p. 100 de la moyenne des chiffres d'affaire obtenus dans les cinq dernières années.</p> <p>d) Disponibilité de personnel en moyenne annuelle :</p> <p>Elle est démontrée par les dépenses globales afférentes au personnel employé, dérivantes de la somme des rémunérations et des salaires, des cotisations sociales et des charges sociales pour les fonds des retraites, non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers ou bien la disponibilité de personnel en moyenne annuelle peut être démontrée par les dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent</p> |
|---|---|

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) *Impresa singola*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per l'Importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni:

- 2) *Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere posseduti complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

In particolare tali requisiti dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti c) e d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte.

concerner le personnel technique licencié ou diplômé;

En particulier les entreprises doivent répondre aux conditions ci-après :

- 1) *Les entreprises qui participent isolées*: les conditions dont aux points a.2, b.2, b.3 doivent être rapportées au classement demandé pour la mise à prix.

Si l'entreprise réalise directement les travaux séparés, les conditions dont aux points b.2 et b.3 doivent être rapportées soit au classement demandé pour la catégorie principale, soit au/aux classement/s demandé/s pour la/les ouvrage/s séparé/s.

- 2) *Pour les associations temporaires en horizontal* : les conditions visées aux points a.2, b.2, b.3 doivent être remplies globalement par les entreprises qui participent associées en horizontal.

Les conditions doivent être remplies à raison de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 10 p. 100 du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La détermination des pourcentages visés aux points c) et d) doit prendre en compte également, proportionnellement aux quotes-parts du ressort de l'entreprise concernée, les dépenses relatives au personnel des consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'article 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et au personnel des groupements d'entreprises dont l'entreprise fait partie.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesti, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.2.1.1) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants d'inscription (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises associées au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ou les entreprises qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées aux points 6.2.1.1).

La vérification des déclarations susmentionnées, effectuées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1bis de

succ. mod. – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leg-

l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

En cas de pourcentages de rabais exprimés par un nombre avec 4 décimales ou plus, le pourcentage afférent au rabais proposé sera tronqué à la troisième décimale sans aucun arrondissement.

Les moyennes sont calculées jusqu'à la troisième décimale et arrondies au nombre entier immédiatement supérieur si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications*: Aucune modification n'est admise;

15. *Indications supplémentaires*:

- a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999 et au d. lgs. 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises;
- c) Aux fins de la présentation des offres et de la passation du contrat suite à l'adjudication du marché, sont valables les montants indiqués en euros;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée;
- g) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis

gi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

- h) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- i) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- j) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Geol. Massimo PASQUALOTTO.
- k) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

à vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

- h) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis;
- i) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée): Massimo PASQUALOTTO;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165 272611, même par télécopieur (016531546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 106

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta -

N° 106

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome

Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a –
AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN;

3.2. *Descrizione*: Sistemazione idraulica di un tratto di torrente Lys dalla località Onder Chaschtal alla località Ober Perletoa.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 1.239.496,56 di cui a corpo Euro 154.937,07, a misura Euro 1.036.675,15 e in economia Euro 47.884,33;

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza* non soggetti a ribasso: Euro 37.184,90;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65272611 – Fax 01 6531546.

2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité*:

3.1 *Lieu d'exécution*: Commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN;

3.2. *Description*: Travaux de arrangement hydraulique d'un bout du torrent Lys de la localité Onder Chaschtal à la localité Ober Perletoa.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris): 1 239 496,56 euros, dont 154 937,07 euros à forfait, 1 036 675,15 euros à l'unité de mesure et 47 884,33 euros en régie;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité* (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais): 37 184,90 euros;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché*:

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	III	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	1.084.599,49

Catégorie principale	Classement SOA	Description	Montant en
			Euros
OG8	III	Œuvres fluviales, de défense, de arrangement hydraulique et de bonification	1 084 599,49

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* Montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et les travaux en régie.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	I	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie metropolitane	164.937,07

Catégorie principale	Classement SOA	Description	Montant en
			Euros
OG3	I	Routes, autoroutes, ponts, viaduc, chemins de fer, chemins de fer métropolitain	164 937,07

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 240 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
 2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica

Les travaux détachables de la catégorie principale, pour lesquels est demandée la qualification obligatoire, au sens de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent pas être réalisés par l'entreprise adjudicataire, si elle ne possède pas les relatives qualifications.

Les mêmes travaux peuvent être sous-traités par des entreprises qui possèdent les inscriptions ou par des mandantes, associées en vertical, qui possèdent les relatives qualifications.

Les ouvrages qui appartiennent à des catégories différentes de la principale de montant inférieur de celui fixé par l'article 73, 3° alinéa du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant de la catégorie principale.

Ils peuvent, au choix, être réalisés directement ou sous-traités, s'il est déclaré au moment de la présentation de l'offre, aux entreprises qui possèdent les relatives qualifications.

On devra respecter les éventuelles limitations à la sous-traitance prévues, pour n'importe quelles catégories, dans le cahier des charges spéciales.

4. *Délai d'exécution:* 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Administration se garde la possibilité de consigner les travaux sous réserve de loi, avant la passation du contrat.

L'entreprise adjudicataire aura communication de l'adoption de l'acte de adjudication définitive, à travers lettre recommandée A/R, dont la date de reçu fera partir le terme fixé par le cahier des charges spéciales pour la consigne et le début immédiat des travaux, à travers l'utilisation de main d'œuvre et d'équipements techniques.

L'attribution définitive du marché pourra être annulée sur vérification du fait que l'entreprise ne justifie pas les déclarations faites au moment du marché ou si elle ne respecte pas les temps prévus par le cahier des charges spéciales.

5. *Documentation:* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h et de 15 h à 16h30. Des copies de l'avis d'appel

inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, n. 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165/32318).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1. Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 26.03.2002.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2. Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 29.03.2002. Lavori di sistemazione idraulica di un tratto di torrente Lys dalla località Onder Chaschtal alla località Ober Perletoa, in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R.

d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie Bérard - 15, rue Lys - 11100 AOSTE - Tél. 0165/32318.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis:

6.1. Délai de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 26 mars 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

Constatée l'urgence des travaux, la publicité du présent avis d'appel d'offres est réduite à 13 jours, en raison de l'application de l'arrêté n. 3090/2000.

6.2. Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente: Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention: «Soumission pour le marché public du 29 mars 2002. Travaux de arrangement hydraulique d'un bout du torrent Lys de la localité Onder Chaschtal à la localité Ober Perletoa dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter, signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes: «A - Documentation» et «B - Offre».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci après, sous peine d'exclusion:

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent: Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, qui doit être intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire.

18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

naire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances: Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents. (En cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes: a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement le dit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA: Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – art. 18, 2° et 3° alinéas, DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par la société d'attestation (SOA) visée au DPR n° 34/2000 et dûment agréée, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, au sens des lois en vigueur (2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

Déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion: 1) Le nom et le siège de l'entreprise; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation; 3) Le numéro de l'attestation SOA; 4) Les catégories et les montants d'inscription; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie:

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

- 4) En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums:

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) *Pour les seules coopératives et leurs consortiums:*

- Exemplaيرة du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n°1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.
- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.
- 7) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:

le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costi-

Pour les consortiums uniquement:

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (art. 38, 3^e alinéa, DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.
- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.
- 7) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985:

Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante:

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apporta une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (art. 18, 2^e et 3^e alinéas, DPR n° 445/2000).

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion:

a) Offre:

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer: a) La raison sociale du soumissionnaire; b) L'objet du marché; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières

tuiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires: Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2; il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 29.03.2002 alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA.

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 24.789,93) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3. Ouverture des plis: L'ouverture des plis aura lieu le 29 mars 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison de l'urgence des travaux et en application de l'arrêté n. 3090/2000, on ne procède pas au tirage au sort des entreprises qui seront tenues de prouver qu'elles réunissent les conditions d'ordre économique, financier, technique et organisationnel aux termes de l'article 10, alinéa 1 quater de la loi n° 109/1994 modifiée, on procède tout de même au contrôle de l'entreprise adjudicataire et de la seconde.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):

8.1. Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (24 789,93 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;

- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 26.03.2002 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 21.09.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della

- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 26 mars 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 21 septembre 2002, 24 heures).

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement d'entreprises du type horizontal : A) la réduction du cautionnement est admise si chaque entreprise du groupement possède la certification afférente au système de qualité ; B) la réduction du cautionnement n'est pas possible si seulement certaines entreprises du groupement possèdent la certification afférente au système de qualité.

En cas de groupement d'entreprises du type vertical : A) la réduction du cautionnement est admise si chaque entreprise du groupement possède la certification afférente au système de qualité ; B) si seulement certaines entreprises du groupement possèdent la certification afférente au système de qualité la réduction du cautionnement est pas possible selon le proportion de l'entreprise qui possède la certification de qualité.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants: 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne

documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

- 8.3. Délai d'engagement: Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée): L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement*: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée):

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,80;

oppure

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG8

Groupements d'entreprises et consortiums: Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n°109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle: 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché:* Les soumissionnaires au moment de l'offre doivent posséder l'attestation SOA d'une société régulièrement autorisée dont au DPR 34/2000, en cours de validité, qui puisse documenter la qualification dans les catégories et pour les classements prévus pour les ouvrages à réaliser.

Pour les entreprises isolées :

- Inscription obligatoire au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913,80 euros;

ou bien

- Inscription au titre de la catégorie OG8 visée au DPR

del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,80;

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228,45;

Imprese riunite:

Le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta; ciascuna impresa deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale:

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,80;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria scorporabile OG3 per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228,45.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Associazioni Temporanee di Imprese in forma mista:

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta della categoria prevalente OG8; Ciascuna impresa deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo della categoria prevalente OG8;
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG3 per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228,45.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

12. *Termine di validità dell'offerta:* trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta

n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913,80 euros;

- Inscription au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 258 228,45 euros;

Pour les groupements d'entreprises :

Les entreprises peuvent participer si elles possèdent les suivantes qualifications:

Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal : la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix; chaque entreprise doit être inscrite pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix;

Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical :

- inscription de l'entreprise mandataire au titre de la catégorie principale OG8 du DPR 34/2000 pour un montant non inférieur au classement III, Euros 1 032 913,80;
- inscription de l'entreprise mandante dans une catégorie qui atteint aux ouvrages séparables OG3 pour un montant non inférieur au classement I, Euros 258 228,45.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une entreprise (art. 28, 9^e alinéa lettre b) LR 12/96);

Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte :

- Pour les entreprises associées au sens horizontal: la somme des qualifications SOA dans la catégorie principale OG8 doit être au moins égale au montant de la catégorie même, chaque entreprise doit être inscrite pour un montant égal à un cinquième au moins de la catégorie principale OG8;
- Pour l'entreprise associée au sens vertical: qualification SOA dans une dans une catégorie qui atteint aux ouvrages séparables OG3 (travaux relatifs aux bâtiments et à la construction des routes). Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une entreprise pour un montant non inférieur au classement I, Euros 258 228,45

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une entreprise (art. 28, 9^e alinéa lettre b) LR 12/96).

12. *Délai d'engagement:* Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne

l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti:* non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni:*

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte

serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché:* Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

En cas de pourcentages de rabais exprimés par un nombre avec 4 décimales ou plus, le pourcentage afférent au rabais proposé sera tronqué à la troisième décimale sans aucun arrondissement.

Les moyennes sont calculées jusqu'à la troisième décimale et arrondies au nombre entier immédiatement supérieur si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications:* Aucune modification n'est admise;

15. *Indications supplémentaires:*

- a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999 et au d. lgs. 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises;
- c) Aux fins de la présentation des offres et de la passation du contrat suite à l'adjudication du marché, sont valables les montants indiqués en euros;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations,

economiche;

- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
- h) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- i) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- j) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. Roberto MADDALENA.
- k) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a -

sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée;
- g) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis à vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
- h) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis;
- i) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics;
- j) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée): Roberto MADDALENA.
- k) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics

11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

– 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE– tél. 0165272611, même par télécopieur (016531546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 107

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
 - 3.2. *Descrizione:* Rifacimento della galleria artificiale Miravalle al km. 31+800 della S.R. n. 44 della valle del Lys.

I lavori consistono in: scavi e reinterri, opere di demolizione C.A., opere in calcestruzzo e in C.A., murature in genere, opere in pietra, sottofondi vespai, drenaggi, fondazioni speciali (micropali), opere da fabbro ed in acciaio, tubazioni e pozzetti, opere stradali, opere di verde, impiantistica di illuminazione, sistemazioni e opere di finitura varie.
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):* Euro 1.627.355,69 di cui a corpo Euro 1.167.681,16, a misura Euro 374.739,62 e in economia Euro 37.467,14;
 - 3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 47.467,77;
 - 3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

N° 107

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 0165272611 – Fax 01 6531546.
2. *Mode de passation du marché:* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité:*
 - 3.1. *Lieu d'exécution:* Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.
 - 3.2. *Description:* Travaux de reconstruction de la galerie artificielle «Miravalle» au Km. 31+800 de la Route régionale n° 44 de la Vallée du Lys.

Les travaux en question consistent en: excavations, remises en terre, travaux de démolition en C.A., œuvres en béton et en C.A., murs en général, œuvres en pierre, hourdis guépriers, drainages, fondations spéciales (micro pieu de fondation), œuvres de forgeron et en acier, canalisations et puisards, travaux de vert, œuvres de illumination, ouvrages différents.
 - 3.3. *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris):* 1 627 355,69 euros, dont 1 167 681,16 euros à forfait, 374 739,62 euros à l'unité de mesure et 37 467,14 euros en régie;
 - 3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais):* 47 467,77 euros;
 - 3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché:*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	IV	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie metropolitane	1.627.355,69

Catégorie principale	Classement SOA	Description	Montant en Euros
OG3	IV	Routes, autoroutes, ponts, viaduc, chemins de fer, chemins de fer métropolitain	1 627 355,69

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 240 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio

* Montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et les travaux en régie.

Les ouvrages qui appartiennent à des catégories différentes de la principale de montant inférieur de celui fixé par l'article 73, 3^e alinéa du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant de la catégorie principale.

Ils peuvent, au choix, être réalisés directement ou sous-traités, s'il est déclaré au moment de la présentation de l'offre, aux entreprises qui possèdent les relatives qualifications.

On devra respecter les éventuelles limitations à la sous-traitance prévues, pour n'importe quelles catégories, dans le cahier des charges spéciales.

4. *Délai d'exécution:* 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Administration se garde la possibilité de consigner les travaux sous réserve de loi, avant la passation du contrat.

L'entreprise adjudicataire aura communication de l'adoption de l'acte du dirigeant de adjudication définitive, à travers lettre recommandée A/R, dont la date de reçu fera partir le terme fixé par le cahier des charges spéciales pour la consigne et le début immédiat des travaux, à travers l'utilisation de main d'œuvre et d'équipements techniques.

L'attribution définitive du marché pourra être annulée sur vérification du fait que l'entreprise ne justifie pas les déclarations faites au moment du marché ou si elle ne respecte pas les temps prévus par le cahier des charges spéciales.

5. *Documentation:* La documentation afférente au marché

Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, n. 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235758).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.03.2002.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 27.03.2002. Lavori di rifacimento della galleria artificiale Miravalle al Km. 31+800 della S.R. n. 44 della Valle del Lys nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione:

visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h et de 15 h à 16h30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie Helio Più – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 0165/235758.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis:

6.1. Délai de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 25 mars 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

Constatée l'urgence des travaux, la publicité du présent avis d'appel d'offres est réduite à 13 jours, en raison de l'application de l'arrêté n° 3090/2000.

6.2. Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente: Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention: «Soumission pour le marché public du 27 mars 2002. Travaux de reconstruction de la galerie artificielle "Miravalle" au Km. 31+800 de la Route régionale n. 44 de la Vallée du Lys dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter, signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes: «A – Documentation» et «B – Offre».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci après, sous peine d'exclusion:

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y

in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del

afférent: Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, qui doit être intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances: Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents. (En cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1° alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes: a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur

cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

commande hors marché; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement le dit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA: Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – art. 18, 2° et 3° alinéas, DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par la société d'attestation (SOA) visée au DPR n° 34/2000 et dûment agréée, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, au sens des lois en vigueur (2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

Déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion: 1) Le nom et le siège de l'entreprise; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation; 3) Le numéro de l'attestation SOA; 4) Les catégories et les montants d'inscription; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie:

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums:

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) Pour les seules coopératives et leurs consortiums:

- Exemple de Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara:

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:

le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

- 6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

- a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da per-

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

Pour les consortiums uniquement:

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis:

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985:

Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante:

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apporta une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (art. 18, 2° et 3° alinéas, DPR n° 445/2000).

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

- 6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion:

- a) Offre:

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer: a) La raison sociale du soumissionnaire; b) L'objet du marché; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte pu-

sona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

blic ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires:

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2; il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 27.03.2002 alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA.

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;
8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.).
- 8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 32.547,11) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito

- 2) Le pli complémentaires doivent porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3. Ouverture des plis: L'ouverture des plis aura lieu le 27 mars 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis –AOSTE.

En raison de l'urgence des travaux et en application de l'arrêté n. 3090/2000, on ne procède pas au tirage au sort des entreprises qui seront tenues de prouver qu'elles réunissent les conditions d'ordre économique, financier, technique et organisationnel aux termes de l'article 10, alinéa 1 quater de la loi n° 109/1994 modifiée, on procède tout de même au contrôle de l'entreprise adjudicataire et de la seconde.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;
8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):
- 8.1. Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (32 547,11 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette

pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;

- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 25.03.2002 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 20.09.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico eco-

publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE);

- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 25 mars 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 20 septembre 2002, 24 heures).

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement d'entreprises du type horizontal : A) la réduction du cautionnement est admise si chaque entreprise du groupement possède la certification afférente au système de qualité ; B) la réduction du cautionnement n'est pas possible si seulement certaines entreprises du groupement possèdent la certification afférente au système de qualité.

En cas de groupement d'entreprises du type vertical : A) la réduction du cautionnement est admise si chaque entreprise du groupement possède la certification afférente au système de qualité ; B) si seulement certaines entreprises du groupement possèdent la certification afférente au système de qualité la réduction du cautionnement est pas possible selon la proportion de l'entreprise qui possède la certification de qualité.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants: 1) Les sujets

nomico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo

choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

- 8.3. Délai d'engagement: Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée): L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement*: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués

VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3

aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée):

Groupements d'entreprises et consortiums: Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n°109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle: 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché*:

Les soumissionnaires au moment de l'offre doivent posséder l'attestation SOA d'une société régulièrement autorisée dont au DPR 34/2000, en cours de validité, qui puisse documenter la qualification dans les catégories et pour les classements prévus pour les ouvrages à réaliser.

Pour les entreprises isolées :

- Inscription obligatoire au titre de la catégorie OG3

del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica IV, Euro 2.582.284,50;

Imprese riunite:

Le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale:

la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta; ciascuna impresa deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

12. *Termine di validità dell'offerta:* trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti:* non sono ammesse offerte in variante;

visée au DPR n°34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement IV, soit 2 582 284,50 euros;

Pour les groupements d'entreprises:

Les entreprises peuvent participer si elles possèdent les suivantes qualifications:

Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal:

la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale G3 doit être au moins égale à la mise à prix; chaque entreprise doit être inscrite pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix;

12. *Délai d'engagement:* Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché:* Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

En cas de pourcentages de rabais exprimés par un nombre avec 4 décimales ou plus, le pourcentage afférent au rabais proposé sera tronqué à la troisième décimale sans aucun arrondissement.

Les moyennes sont calculées jusqu'à la troisième décimale et arrondies au nombre entier immédiatement supérieur si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications:* Aucune modification n'est admise;

15. Altre informazioni:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

15. Indications supplémentaires:

- a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999 et au d.lgs. 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises;
- c) Aux fins de la présentation des offres et de la passation du contrat suite à l'adjudication du marché, sont valables les montants indiqués en euros;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée;
- g) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis à vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

- h) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- i) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- j) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. Sandro GLAREY.
- k) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165/272611 anche tramite fax (0165/31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

- h) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis;
- i) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics;
- j) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée): Sandro GLAREY;
- k) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165 272611, même par télécopieur (016531546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 108

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - AOSTA - Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:
 - 3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di AOSTA;
 - 3.2. *Descrizione*: Adeguamento e potenziamento della centrale termica ubicata nell'edificio Saint-Benin a servizio del palazzo regionale e degli uffici adiacenti.

I lavori consistono in: rifacimento e potenziamento degli impianti idrotermici della centrale termica Saint-Benin con relativo collegamento alla sottostazione di palazzo regionale e manutenzione funzio-

N° 108

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - AOSTE - Tél. 0165 272611 - Fax 01 6531546.
2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité*:
 - 3.1. *Lieu d'exécution*: Commune de AOSTE;
 - 3.2. *Description*: Travaux de adéquation et accroissement de la centrale thermique située dans l'édifice dit Saint-Benin à servir le palais régional et les bureaux voisins.

Les travaux en question consistent en refaire et augmenter la puissance des machines hydrothermiques de la centrale thermique de Saint-Benin, avec liaison à la station du palais régional, contrôle du fonc-

nale degli impianti ad essa collegati sino all'anno 2005, controllo gestione informatizzata degli impianti.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 539.955,69 di cui a corpo Euro 479.648,45, a misura Euro 30.987,41 e in economia Euro 18.732,46;

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza* non soggetti a ribasso: Euro 10.587,37;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

tionnement des machines jusqu'au 2005 et gestion informatisée des machines.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris): 539 955,69 euros, dont 479 648,45 euros à forfait, 30 987,41 euros à l'unité de mesure et 18 732,46 euros en régie;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité* (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais): 10 587,37 euros;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché:*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS28	II	Impianti termici e di condizionamento	474.696,19

Catégorie principale	Classement SOA	Description	Montant en Euros
OS28	II	Machines thermiques et de climatisation	474 696,19

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* Montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et les travaux en régie.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	I	Edifici civili e industriali	65.259,49

Travaux détachables	Classement SOA	Description	Montant en Euros
OG1	I	Edifices civils et industriels	65 259,49

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Les travaux détachables de la catégorie principale, pour lesquels est demandée la qualification obligatoire, au sens de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent pas être réalisés par l'entreprise adjudicataire, si elle ne possède pas les relatives qualifications.

Les mêmes travaux peuvent être sous-traités par des entreprises qui possèdent les inscriptions ou par des mandantes, associées en vertical, qui possèdent les relatives qualifications.

Les ouvrages qui appartiennent à des catégories différentes de la principale de montant inférieur à celui fixé par l'article 73, 3^e alinéa du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant de la catégorie principale.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei relativi requisiti la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 90 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Bérard (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
 - 6.1. *Termine di presentazione delle offerte:* Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 03.04.2002.
 - 6.2. *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:* Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 05.04.2002. Lavori di adeguamento e potenziamento della centrale termica ubicata nell'edificio Saint-Benin a servizio del palazzo regionale e degli uffici adiacenti in comune di AOSTA. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempesti-

Ils peuvent, au choix, être réalisés directement ou sous-traités, s'il est déclaré au moment de la présentation de l'offre, aux entreprises qui possèdent les relatives qualifications.

Si l'entreprise soumissionnaire ne possède pas les conditions prévues par la loi 46/90, pour la réalisation des œuvres indiquées par la loi, et si elles ne sont pas indiquées comme sous-traitantes, elle devra obtenir l'habilitation au sens de la loi 46/90 avant de l'adjudication définitive, au contraire on procédera à l'annulation de l'adjudication provisoire.

On devra respecter les éventuelles limitations à la sous-traitance prévues, pour n'importe quelles catégories, dans le cahier des charges spéciales.

4. *Délai d'exécution:* 90 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation:* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h et de 15 h à 16h30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie Bérard – 15, rue Lys – 11100 AOSTE – Tél. 0165/32318.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis:*
 - 6.1. *Délai de dépôt des soumissions:* Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 3 avril 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.
 - 6.2. *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente:* Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention: «Soumission pour le marché public du 5 avril 2002. Travaux de adéquation et accroissement de la centrale thermique située dans l'édifice dit Saint-Benin à servir le palais régional et les bureaux voisins, dans la commune de AOSTE. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumis-

vità, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) ed e) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

sionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter, signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes: «A – Documentation» et «B – Offre».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci après, sous peine d'exclusion:

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent: Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, qui doit être intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (art. 38, 3° alinéa, DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises munies de l'attestation SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c) et d) et e) dudit formulaire, afférentes aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances: Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (art. 38, 3^e alinéa, DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents. (En cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes: a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement le dit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA: Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – art. 18, 2^e et 3^e alinéas, DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par la société d'attestation (SOA) visée au DPR n° 34/2000 et dûment agréée, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classe-

singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) *(per le sole cooperative e i loro consorzi):*

ments appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, au sens des lois en vigueur (2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

Déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion: 1) Le nom et le siège de l'entreprise; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation; 3) Le numéro de l'attestation SOA; 4) Les catégories et les montants d'inscription; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie:

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums:

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) *Pour les seules coopératives et leurs consortiums:*

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

- 8) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:

le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione

- Exempleire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

Pour les consortiums uniquement:

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (art. 38, 3^e alinéa, DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

- 7) Pour les entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la Loi régionale 40/2001 : convenables références bancaires, accordées dans une enveloppe scellée par des Instituts de Crédit

- 8) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985:

Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante:

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (art. 18, 2^e et 3^e alinéas, DPR n° 445/2000).

Les entreprises qui ne présentent pas la docu-

della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o inte-

mentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion:

a) Offre:

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer: a) La raison sociale du soumissionnaire; b) L'objet du marché; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires:

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation

grativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 05.04.2002 alle ore

d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2; il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3. Ouverture des plis: L'ouverture des plis aura lieu le

9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Sono incluse nel sorteggio le Imprese in possesso dell'attestazione SOA che abbiamo presentato:

- a) copia fotostatica dell'attestazione SOA sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'attestazione SOA resa ai sensi di legge.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione in originale nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione:

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese in possesso dell'attestazione SOA:

5 avril 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Mode de passation du marché (aux termes de l'article 10, alinéa 1 quater de la loi n° 109/1994 modifiée): Le bureau d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen uniquement de la documentation annexée à l'offre. Il dresse ensuite une liste numérotée des entreprises admises sur la base des vérifications effectuées et procède au tirage au sort des entreprises qui seront tenues de prouver qu'elles réunissent les conditions d'ordre économique, financier, technique et organisationnel visées au point 11.b du présent avis, comme elles l'ont déclaré lors de la présentation de leur soumission. Le nombre d'entreprises tirée au sort doit correspondre à 10 p. 100 du nombre d'offres déposées, arrondi à l'unité supérieure.

Les soumissionnaires munis de l'attestation SOA sont inclus dans le tirage au sort, si ils ont présenté :

- a) copie de l'attestation SOA signée par le représentant légal du soumissionnaire, à indiquer la conformité de la copie à l'original ;
- b) déclaration sur l'honneur remplaçant l'attestation SOA, au sens de la loi.

Tout soumissionnaire tiré au sort doit produire l'original de la documentation requise dans un délai de dix jours à compter de la réception de la requête de l'Administration. Si la documentation requise n'est pas produite ou si elle est incomplète ou ne confirme pas les déclarations effectuées d'après le formulaire de déclaration sur l'honneur annexé à l'offre, le bureau d'adjudication exclut le soumissionnaire concerné du marché et l'Administration procède à l'application des sanctions prévues par la loi.

Documentation:

Les soumissionnaires tirés au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée sont tenus de produire les pièces attestant qu'ils réunissent les conditions requises.

Lesdites pièces sont les suivantes:

Pour les entreprises qui possèdent l'attestation SOA :

In alternativa:

- a) attestazione SOA in originale;
- b) copia dell'attestazione SOA autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000;

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 5 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documenti di analoga natura, se stipulato;

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato;

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19,

Ou bien

- a) Attestation SOA en original,
- b) Copie de l'attestation SOA au sens de l'art. 40, 4^e alinéas L.R. 18/99 et de l'art. 18, 2^e et 3^e alinéas du DPR n° 445/2000.

Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 5 de la LR 40/2001

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • Pour les travaux effectués pour le compte de maîtres d'ouvrage qui sont tenus à l'application des dispositions en vigueur en matière de travaux publics:

Certificats d'exécution des travaux (original ou copie légalisée, au sens de l'art. 18, 2^e et 3^e alinéas, et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs, aux termes du septième alinéa de l'article 22 du DPR n° 34/2000 (période de référence: les cinq années précédentes la date de publication du présent avis d'appel d'offres);

- Pour les travaux effectués pour le compte de maîtres d'ouvrage qui ne sont pas tenus à l'application des dispositions en vigueur en matière de travaux publics:

Copie du contrat relatif au marché ou une pièce analogue, si ledit contrat a été passé;

Certificats d'exécution des travaux (original ou copie légalisée, au sens de l'art. 18, 2^e et 3^e alinéas, et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis d'après le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000, signé par le maître d'ouvrage et par le directeur des travaux (période de référence: les cinq années précédant la date de publication du présent avis d'appel d'offres);

Copies des factures relatives aux travaux effectués;

- Pour les travaux effectués par le soumissionnaire pour son propre compte, qui sont évalués suivant les critères visés aux troisième et cinquième alinéas de l'article 25 du DPR n° 34/2000:

Permis de construire, si celui-ci était requis, assorti d'une copie du projet approuvé;

Certificats d'exécution des travaux (original ou copie légalisée, au sens de l'art. 18, 2^e et 3^e alinéas, et de l'art. 19 du DPR

- | | |
|--|--|
| <p>D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).</p> <p>b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi):</p> <p>Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;</p> <p>c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;</p> <p>d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;</p> <p>2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modifiche, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte:</p> <p>a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;</p> <p>b) (per le sole Imprese che svolgono più attività) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;</p> <p>3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:</p> <p>a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;</p> <p>b) (per le sole Imprese che svolgono più attività) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;</p> <p>4. per le ditte individuali, le società di persone, i</p> | <p>n° 445/2000) établis d'après le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000, délivré par le directeur des travaux (période de référence: les cinq années précédant la date de publication du présent avis d'appel d'offres);</p> <p>b) En cas de déclarations relatives à des contrats de bail financier et de louage:</p> <p>Copies des contrats et, pour chaque contrat, première et dernière factures quittancées, aux fins de la vérification du débet d'exécution du contrat;</p> <p>c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant le nombre des effectifs, répartis selon leur qualification;</p> <p>d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété portant les données relatives à l'amortissement des équipements, des engins et de l'outillage technique, y compris les éventuelles prévisions d'amortissement;</p> <p>2. Pour les sociétés de capitaux, sociétés coopératives, consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et sociétés groupant des entreprises dont le soumissionnaire – ou l'un des composants du groupement soumissionnaire – fait partie:</p> <p>a) Copie légalisée des bilans, notes complémentaires comprises, délivrée par le bureau du Registre des entreprises et reçue attestant le dépôt desdits bilans au bureau susmentionné;</p> <p>b) Pour les entreprises exerçant plusieurs activités, uniquement: Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la répartition des activités;</p> <p>3. Pour les consortiums de coopératives, consortiums d'entreprises artisanales et consortiums constitués à titre permanent:</p> <p>a) Copie légalisée des bilans, notes complémentaires comprises, délivrée par le bureau du Registre des entreprises et reçue attestant le dépôt desdits bilans au bureau susmentionné;</p> <p>b) Pour les entreprises exerçant plusieurs activités, uniquement: Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la répartition des activités;</p> <p>4. Pour les entreprises individuelles, sociétés de</p> |
|--|--|

consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:

- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (per le sole Imprese che svolgono più attività) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 06.05.2002 alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.799,11) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 03.04.2002 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 29.09.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclu-

personnes, consortiums de coopératives, consortiums d'entreprises artisanales et consortiums constitués à titre permanent:

- a) Copies des déclarations annuelles au titre de l'IVA ou modèle UNICO, assortis du reçu attestant leur dépôt;
- b) Pour les entreprises exerçant plusieurs activités, uniquement: Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la répartition des activités;
- c) Copies des déclarations des revenus, assorties du reçu attestant leur dépôt;

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété sont signées au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

6.4. *Nouvelle séance d'ouverture des plis*: Le 6 mai 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):

8.1. Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (10 799,11 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT– 24, rue Challand – 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 3 avril 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 29 septembre 2002, 24 heures).

Les cautions doivent s'engager, sous peine

sione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso

d'esclusione, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement d'entreprises du type horizontal : A) la réduction du cautionnement est admise si chaque entreprise du groupement possède la certification afférente au système de qualité ; B) la réduction du cautionnement n'est pas possible si seulement certaines entreprise du groupement possèdent la certification afférente au système de qualité.

En cas de groupement d'entreprises du type vertical : A) la réduction du cautionnement est admise si chaque entreprise du groupement possède la certification afférente au système de qualité ; B) si seulement certaines entreprise du groupement possèdent la certification afférente au système de qualité la réduction du cautionnement est pas possible selon le proportion de l'entreprise qui possède la certification de qualité.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants: 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement: Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engage-

di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. **Cauzione definitiva** (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. **Polizza assicurativa** (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. **Finanziamento**: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. **Soggetti ammessi alla gara**: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla

ment. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. **Cautionnement définitif** (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. **Police d'assurance** (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée): L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. **Financement**: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. **Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis** (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n°12/1996 modifiée):

Groupements d'entreprises et consortiums: Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation: Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même

medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OS28 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.456,90;
- oppure
- qualificazione SOA nella categoria prevalente OS28 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.456,90;
 - qualificazione SOA in una categoria attinente alla natura dell'opera scorporabile OG1 (lavori edilizi e stradali);

Imprese riunite: Le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OS28 deve essere alme-

procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle: 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché:*

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA: Les soumissionnaires au moment de l'offre doivent posséder l'attestation SOA d'une société régulièrement autorisée dont au DPR 34/2000, en cours de validité, qui puisse documenter la qualification dans les catégories et pour les classements prévus pour les ouvrages à réaliser.

Pour les entreprises isolées:

- Inscription obligatoire au titre de la catégorie OS28 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 516 456,90 euros;

ou bien

- Inscription obligatoire au titre de la catégorie OS28 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 516456,90 euros et
- Inscription obligatoire au titre d'une catégorie relativement aux travaux séparables OG1.

Pour les groupements d'entreprises: les entreprises peuvent participer si elles possèdent les suivantes qualifications :

Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal: la somme des montants l'inscription au titre de la catégorie principale OS28

no pari all'importo a base d'asta; ciascuna impresa deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale:

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OS28 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.456,90;
- qualificazione SOA della mandante in una categoria attinente alla natura dell'opera scorporabile OG1 (lavori edilizi e stradali);

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Associazioni Temporanee di Imprese in forma mista:

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OS28 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OS28; Ciascuna impresa deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo della categoria prevalente OS28;
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA in una categoria attinente alla natura dell'opera scorporabile OG1 (lavori edilizi e stradali);

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante

doit être au moins égale à la mise à prix; chaque entreprise doit être inscrite pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix;

Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical:

- inscription de l'entreprise mandataire au titre de la catégorie principale OS 28 du DPR 34/2000 pour un montant non inférieur au classement II, Euros 516 456,90;
- inscription de l'entreprise mandante dans une catégorie qui atteint aux ouvrages séparables OG1 (travaux relatifs aux bâtiments et à la construction des routes);

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une entreprise (art. 28, 9^e alinéa lettre b) LR 12/96);

Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte:

- Pour les entreprises associées au sens horizontal: la somme des qualifications SOA dans la catégorie principale OS28 doit être au moins égale au montant de la catégorie même, chaque entreprise doit être inscrite pour un montant égal à un cinquième au moins de la catégorie principale OS28;
- Pour l'entreprise associée au sens vertical: qualification SOA dans une dans une catégorie qui atteint aux ouvrages séparables OG1 (travaux relatifs aux bâtiments et à la construction des routes);

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une entreprise (art. 28, 9^e alinéa lettre b) LR 12/96);

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA:

Aux termes des dispositions transitoires de l'art. 5 de la LR 27 décembre 2001, n. 40, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions indiquées ci-après:

- a) Appropriée capacité économique et financière:
- a.1 Références bancaires;
- a.2 Chiffre d'affaires, déterminée au sens de l'article 22 DPR 34/2000, en terme de travaux, avec activité directe et indirecte, non

<p>attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p>	<p>inférieur au 100 p.100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p>
<p>a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo.</p>	<p>a.3 (seulement pour les sujets tenus à rédiger le bilan) le revenu net, constitué par la somme de la lettre A du «passivo» dont à l'article 2424 du Code Civil, rapporté au dernier bilan approuvé, de valeur positive.</p>
<p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p>	<p>b) Appropriée capacité technique et de organisation:</p>
<p>b.1 idonea direzione tecnica;</p>	<p>b.1 Appropriée direction technique;</p>
<p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p>	<p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 90 p. 100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p>
<p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta;</p>	<p>b.3 Exécution d'un seul ouvrage appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou bien</p>
<p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta;</p>	<p>Exécution de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 55 p. 100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou bien</p>
<p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Exécution de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 65 p. 100 du montant du classement qui correspond à la mise à prix;</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p>	<p>c) Disponibilité à titre permanent d'équipements:</p>
<p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>La moyenne annuelle des frais soutenus au titre de cinq dernières années pour les amortissements, pour les loyers de bail financier et de louage doit être égale ou supérieure au 2 p. 100 de la moyenne des chiffres d'affaire obtenus dans les cinq dernières années et, au même temps, la moyenne annuelle des frais soutenus pour les seuls amortissements, y compris les amortissements figurés, et les loyers pour le bail financier doit être égale ou supérieure au 1 p. 100 de la moyenne des chiffres d'affaire obtenus dans les cinq dernières années.</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p>	<p>d) Disponibilité de personnel en moyenne annuelle :</p>
<p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto</p>	<p>Elle est démontrée par les dépenses globales</p>

per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio. In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) *Impresa singola*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni:

- 2) *Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere posseduti complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

In particolare tali requisiti dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

- 3) *Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che

afférentes au personnel employé, dérivantes de la somme des rémunérations et des salaires, des cotisations sociales et des charges sociales pour les fonds des retraites, non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers ou bien la disponibilité de personnel en moyenne annuelle peut être démontrée par les dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé;

En particulier les entreprises doivent répondre aux conditions ci-après :

- 1) *Les entreprises qui participent isolées*: les conditions dont aux points a.2, b.2, b.3 doivent être rapportées au classement demandé pour la mise à prix.

Si l'entreprise réalise directement les travaux séparés, les conditions dont aux points b.2 et b.3 doivent être rapportées soit au classement demandé pour la catégorie principale, soit au/aux classement/s demandé/s pour la/les ouvrage/s séparé/s.

- 2) *Pour les associations temporaires en horizontal*: les conditions visées aux points a.2, b.2, b.3 doivent être remplies globalement par les entreprises qui participent associées en horizontal.

Les conditions doivent être remplies à raison de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 10 p. 100 du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

- 3) *Pour les associations temporaires en vertical*: les conditions visées aux points a.2, b.2, b.3 doivent être remplies, par l'entreprise principale, rapportées soit au classement demandé pour la catégorie principale et pour la mandante au/aux classement/s demandé/s pour la/ les ouvrage/s séparé/s.

L'entreprise ne peut pas réaliser les œuvres séparées, au moins que les conditions dont

i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

- 4) *Associazioni temporanee di Imprese in forma mista*: per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente; per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte

aux points a.2, b.2, b.3 soient rapportées au classement demandé pour la mise à prix ou bien elle peut se qualifier pour les ouvrages séparés selon ce qu'il est demandé aux points a.2, b.2, b.3.

Sauf dans le cas où les conditions visées aux points a.2, b.2, b.3 remplies par l'entreprise principale sont rapportées au classement demandé pour la mise à prix, l'entreprise mandante devra exécuter directement tous les travaux séparés.

Chaque œuvre séparée doit être réalisée entièrement par une seule entreprise mandante (art. 28 9° alinéa de la LR n° 12/1996 modifiée).

Les travaux séparés à qualification obligatoire ne peuvent pas être réalisés par l'entreprise principale, en utilisant ce qui reste de la catégorie principale.

- 4) *Pour les associations temporaires de forme mixte*: pour les entreprises qui participent associées en horizontal les conditions dont aux points a.2, b.2, b.3 doivent être rapportées au classement demandé pour la mise à prix; pour les entreprises associées en vertical les conditions visées aux points a.2, b.2, b.3 doivent être rapportées au/aux classement/s demandé/s pour la/ les ouvrage/s séparé/s.

L'entreprise principale et les entreprises mandantes associées en horizontal ne peuvent pas exécuter les ouvrages séparés, sauf dans le cas où les conditions dont aux points a.2, b.2, b.3 soient rapportées au classement demandé pour la mise à prix, ou bien si elles se qualifient selon les modalités prévues aux points a.2, b.2, b.3 pour chaque ouvrage séparé.

Sauf dans le cas où les conditions visées aux points a.2, b.2, b.3 remplies par les entreprises associées en horizontal soient rapportées au classement demandé pour la mise à prix, la/ les entreprise/s mandante/s devra/devront exécuter directement tous les travaux séparés.

Chaque œuvre séparée doit être réalisée entièrement par une seule entreprise mandante (art. 28 9° alinéa de la LR n° 12/1996 modifiée).

Les travaux séparés à qualification obligatoire ne peuvent pas être réalisés par l'en-

dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti c) e d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesti, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.2.1.1) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e

treprise principale, en utilisant ce qui reste de la catégorie principale.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2

La détermination des pourcentages visés aux points c) et d) doit prendre en compte également, proportionnellement aux quotes-parts du ressort de l'entreprise concernée, les dépenses relatives au personnel des consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'article 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et au personnel des groupements d'entreprises dont l'entreprise fait partie.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants d'inscription (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises associées au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ou les entreprises qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées aux points 6.2.1.1).

La vérification des déclarations susmentionnées, effectuées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de

per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione dei dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

En cas de pourcentages de rabais exprimés par un nombre avec 4 décimales ou plus, le pourcentage afférent au rabais proposé sera tronqué à la troisième décimale sans aucun arrondissement.

Les moyennes sont calculées jusqu'à la troisième décimale et arrondies au nombre entier immédiatement supérieur si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications*: Aucune modification n'est admise;

15. *Indications supplémentaires*:

a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises;

- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
- h) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- i) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- c) Aux fins de la présentation des offres et de la passation du contrat suite à l'adjudication du marché, sont valables les montants indiqués en euros;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée;
- g) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis à vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
- h) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis;
- i) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics;

j) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. Danilo VUILLERMOZ.

k) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

j) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée): Danilo VUILLERMOZ;

k) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE– tél. 0165272611, même par télécopieur (016531546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 109

N° 109
